

عَلَّامُ الْبُيُوتِ

(خدا تعالیٰ نے انسان کو زبان سکھلائی)

بِعَوْنِ تَعَالَى

أُمُّ الْاَلْسِنَةِ

یعنی

زُیْنُ کَلَمٍ اور الہامی بیان

مُصَنَّفٌ

خواجہ کمال الدین صاحب ایڈیٹر اسلامک ریلوے مجریہ لندن
کتاب میں یہ ثابت کیا گیا ہے کہ عربی زبان کُل دیگر زبانوں کا ماخذ اور الہامی بیان ہے

۱۹۱۵ء

مطبوعہ مطبع نو لکشنور لاہور

وجہ تصنیف

اس کتاب کی تالیف کا موجب وہی اہو
ہیں جو میں نے ۳۱۔ اگست کو مختلف اخبارات
ہند میں لکھے۔ اس مضمون کو بطور ضمیمہ
اس کتاب کے اخیر میں ملحق کر دیا گیا ہے۔

خواجہ سال الدین

M.A. LIBRARY, A.M.U.



U17430

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ
نَحْمَدُكَ وَنُصَلِّي عَلَى رَسُولِكَ الْكَرِيمِ

أُمُّ الْاَلْسِنَةِ

المعروف به

زنده اور کامل زبان

URDU STACKS یا قماح افتم لی ابواب العلوم

باب اول

۱/۱۰

ان چند اوراق کو دراصل اُس کتاب کا دیباچہ سمجھنا چاہیے۔ جو میں
زبان عربی کے متعلق فلا لوجی یعنی علم تحقیق السنہ میں بزبان انگریزی لکھنا
چاہتا ہوں۔ میں نے اسے اردو میں اسلئے لکھا ہے۔ کہ انگریزی زبان سے نا آشنا
عربی دان اصحاب میرے مقصد اصلی سے آگاہ ہو کر میری قلمی امداد کر سکیں۔ اور
میری نصب العین تحقیق کو تکمیل تک پہنچانے کے لئے میرے ہمقدم ہو جائیں۔
گزشتہ صدی سے فلا لوجی نے یورپین محققین کو نہایت دلچسپی سے اپنی طرف
مستوجہ کر لیا ہے۔ اور تحقیق جدید بہت سے نادرا انکشافات کا موجب ہوئی ہے۔ یہ جو آج
یقین کر لیا گیا ہے۔ کہ یورپین۔ ایرانی اور بعض ہندی اقوام کے آبا و اجداد
کے ساتھ ایک ہی نسل سے تعلق رکھتے ہیں۔ اور ایک ہی زبان بولتے تھے۔ اس قیاس کی بنیاد
نہ تو لونی قدیم تاریخ ہے۔ اور نہ زمانہ عتیق کا علم ادب۔ صرف ان اقوام مختلفہ کی

زبانوں کی الفاظی مشارکت و مجانست ان نتائج کا موجب ہوئی ہے۔ دراصل فلاوچی ہی ایک صحیح ذریعہ اور زبان ہی ایک محفوظ راستہ ہے۔ کہ جس سے دنیا کے دور دراز حصص میں رہنے والی اقوام ایک دوسرے کی ہم رشتہ اور ہم اصل ثابت ہو سکتی ہیں +

فطرت انسانی میں یہ ایک عجیب بات رکھی ہوئی ہے۔ کہ ایک موجود چیز کے مقابل ایک فنا شدہ چیز انسانی ہمدردی اور دلچسپی کو کہیں زیادہ اپنی طرف جذب کر لیتی ہے۔ ایک مردہ چیز کی جن غوسوں کا محترف ایک انسان آسانی سے ہو سکتا ہے اُن سے ہزار درجہ بڑھ کر کسی زندہ اور قائم چیز کی حسن و خوبی کا قائل ہونا اُس کے لئے مشکل ہو جاتا ہے۔ اس کی وجہ شاید وہ رقابت ہو جو ایک دوسرے کے ظان زندہ چیزوں میں طبعاً پیدا ہو جاتی ہے۔ یہی رقابت دراصل انسان کو موجودہ اشیاء کی حقیقی خوبی کو دیکھنے یا اس کو جانچنے کے ناقابل کر دیتی ہے۔ یہی رقابت قومی تخصیبات کو مشتعل کر کے ہر انسانی تحقیقی کو دھندلا اور ہر کوشش کو ناقص بنا دیتی ہے۔ عربی ایک زندہ قوم کی زبان ہے۔ بہت سی زندہ قوموں سے اس کا مذہبی تعلق ہے۔ جن کی روایات اور کارنامے بہت سی قومی رقابتوں کا موجب ہو چکے ہیں۔ پھر کیا تعجب ہے کہ تحقیقی السنہ میں عربی زبان اس توجہ اور دلچسپی کو اپنی طرف جذب نہ کر سکی۔ جو اس وقت سنسکرت کے حصہ آئی۔ جس قدر محنت اور دماغ سوزی آج تک سنسکرت کے متعلق کی گئی۔ اگر اس کا عشر عشر بھی عربی زبان کے لئے خاص کیا جاتا تو یہ فلاوچی یعنی علم السنہ اپنی موجودہ ابتدائی حالت سے نکل کر قریب قریب تکمیل کو پہنچ جاتا۔ عربی زبان کی تصریف اور تبدیل کے قواعد ان محققوں کے ہاتھ وہ قواعد طبعیہ دیدہ سے کہ جن کے ماتحت الفاظ کے بعض حروف دوسرے حروف سے بدل کر کسی لفظ کی شکل و صورت کو ایک مُبتدئی کی نگاہ میں مُشتبہ اور اجنبی کر دیتے ہیں۔ اور محقق اُن غلط اور خاندان ساز اصولوں سے نجات پالیتے جو آج محض دفع وقت کے لئے ان اصحاب نے مختلف زبانوں کے مختلف متجانس

اور غیر متجانس الفاظ کا مقابلہ کر کے خود بخود تجویز کر لیئے ہیں۔ یہی اصول اس لسانی تحقیق میں بہت سی غلطیوں کا موجب ہوئے ہیں۔

یہ بالکل سچ ہے۔ کہ اس لسانی تحقیق میں کسی زبان کا مُردہ زبان ہونا ہی اس کی فضیلت کا موجب ہوتا ہے۔ چنانچہ آج قریباً کل مغربی فلا لوجسٹ (محققان السنہ) اس بات کے مُعترف ہیں۔ کہ اس تحقیق میں جس قدر امداد ان کو سنسکرت سے ملی ہے۔ وہ کوئی اور زبان نہیں دے سکتی۔ بلکہ اگر سنسکرت نہ ہوتی تو جس حد تک موجودہ تحقیق نے تکمیل حاصل کر لی ہے۔ اُن کے نزدیک وہ محالات سے ہوتی۔ اور ایک حد تک یہ سچ بھی ہے۔

اصل بات یہ ہے۔ کہ اس علم کی تحقیق دراصل تحقیق الفاظ ہے۔ اُن کا ماخذ اُن کا اشتقاق اُن کی تصریف و تعلیل ہی ہمیشہ ایک فلا لوجسٹ کے زیر نظر رہتی ہے۔ چونکہ زندہ زبانیں ہمیشہ معرض لغت و تبدل میں رہتی ہیں۔ اور اُن کے بعض الفاظ اپنے شکل و معانی میں بدلتے رہتے ہیں۔ اور اس کے بالمقابل ایک مُردہ زبان اپنی تاریخ موت کے بعد ان تغیرات سے قطعاً محفوظ ہو جاتی ہے۔ لہذا اگر ایسی مُردہ زبان کا اُس وقت کا علم ادب دستیاب ہو جائے جب وہ دُنیا کے استعمال سے نکل گئی۔ تو وہ ایک محقق لسان کے لئے بہت ہی مفید ثابت ہوگا یہی وجہ ہے۔ کہ اس تحقیق میں لاطینی اور قدیم یونانی اور ان دونوں زبانوں کے مقابل کہیں بڑھ چڑھ کر سنسکرت مفید ثابت ہوئی ہے۔ کیونکہ لاطینی اور یونانی سے بہت پہلے سنسکرت پر موت وارد ہو چکی تھی۔ اس کا اُس وقت کا لٹریچر (ادبی کتب) بھی آج موجود ہے۔ اسکی صرف دُنو کی کتابیں بھی قدیم سے لکھی ہوئی ہمارے پاس ہیں۔ اسلئے یہ بالکل صحیح ہے۔ کہ لسانی تحقیق میں سنسکرت دوسری زبانوں کے مقابل ایک خاص خصوصیت رکھتی ہے۔ لیکن بغرض تکمیل تحقیق اگر آج سے ڈھائی تین ہزار برس پہلے ہم جانا چاہیں تو خود سنسکرت بھی اُس نقص کے شیعہ آجاتی ہے۔ جو دوسری زندہ زبانوں کے لاحق حال ہے۔ کیونکہ سنسکرت بھی تغیرات مذکورہ بالا سے محفوظ نہیں رہی۔ آخر اس وقت

جو مختلف پولیاں ہم شمالی ہندوستان میں بولتے ہیں۔ یہ اُسی لسانی تغیرات کے ماتحت زبان سنسکرت کی مختلف صورت اور شکلیں ہیں۔ علاوہ ازیں خود دیک سنسکرت مابعد یونیکرت سے مختلف ہے۔ اسلئے یہ یہ ہے کہ دیک سنسکرت بھی اپنی کسی ماخذ زبان کی بدلی ہوئی شکل ہے۔ وہ کونسی زبان تھی؟ یا اس کی کیا شکل و صورت تھی؟ یہ تحقیق کرنا ایک مشکل امر ہے۔ پھر ایک اور وقت سنسکرت کی راہ میں ہے۔ دیک لٹریچر سے ہمیں الفاظ تو اُسی شکل و صورت میں مل جاتے ہیں۔ جو دیک زمانہ میں زیر استعمال تھے لیکن اُن کے ٹھیک معانی پر احاطہ کرنا اس وقت قریب قریب امر محال ہو رہا ہے۔ آج کے دیک کے معنی کرنے میں سخت مشکل کا سامنا ہو جاتا ہے۔ ایک ہی لفظ کے متضاد اور مختلف معنی کیے جا رہے ہیں۔ لہذا ہماری تحقیق میں دیک لٹریچر نے اس قدر توجہ نہیں مدد دی۔ کہ اُن الفاظ کو اُن کی اُس شکل و صورت میں ہم تک پہنچا دیا۔ جس میں وہ آج سے چند ہزار برس پہلے رائج تھے۔ لیکن اُن کی اُس وقت کے مروجہ معانی سے واقفیت پیدا کرنا ہمارے لئے ناممکن ہو رہا ہے۔ اب اگر دیک سنسکرت سے بھی پہلے کی کوئی زبان ہمیں مل جائے۔ تو پھر اُس کے الفاظ کے صحیح معانی تک پہنچنا بالکل محالات سے ہے۔ جب تک ہمارے زیر تحقیق وہ زبان نہ ہو جس پر ایک طرف تو ابداً آباد سے تغیرات لسانی کا کوئی اثر نہ ہوا ہو۔ اور دوسری طرف اس کے الفاظ اپنے صورتی معنوی لحاظ سے دوسری زبانوں سے مشارکت و مجاہست رکھتے ہوں۔ تب تک ہم کسی صحیح نتیجہ پر نہیں آ سکتے۔

اس وقت کو خود مغربی محققین السنہ نے محسوس کیا۔ وہ آج تک انڈولوجی میں زبانوں کا ماخذ کسی ایسی زبان کو تجویز نہیں کر سکے جو کبھی کسی جگہ بولی جاتی تھی۔ انھوں نے

انڈولوجی میں زبانوں سے وہ زبانیں مراد لی گئی ہیں جو یورپ کے اکثر ممالک ایسا ہی ایران و شمالی ہندوستان میں بولی جاتی ہیں۔ ان میں ہی یونانی۔ لاطینی اور سنسکرت بھی شامل ہیں۔ جو کہ تسلیم کر لیا گیا ہے کہ ان سب زبانوں کا ماخذ کوئی قدیمی زبان تھی۔ اور یہ سب زبانیں اس طرح ہم نچھ ہیں۔ اور دنیا کی دوسری باتوں سے الگ ہیں۔ اسلئے تمیز کیلئے بوقت تقسیم زبان نامے عالم ان سب زبانوں کو کیشیت مجموعی انڈو یورپین کہتے ہیں۔ ان زبانوں کے الفاظ کا اشتقاق جن مفروضہ دوسرے قیاس کیا گیا ہے۔ انکو اس علم کی اصطلاح میں جرنیک وٹ کہتے ہیں۔

ان زبانوں کے اکثر الفاظ کو چند کلمات تک نہ بچایا ہے۔ جن کو وہ اپنی اصطلاح میں انڈو جرمنیک روٹ (مادہ) کہتے ہیں۔ ان کے متعلق بعض علماء کو اعتراض ہے۔ کہ یہ روٹ (الفاظ کی جڑ یا مادہ) کسی وقت بھی کسی مروجہ زبان کے اجزایا کلمات نہ تھے۔ یعنی کسی وقت بھی دنیا کے کسی حصہ میں ایسی زبان نہ بولی جاتی تھی جہاں یہ انڈو جرمنیک روٹ بطور الفاظ کام دیتے تھے۔ بلکہ اس تحقیق کا خلاصہ یہ ہے۔ کہ انڈو یورپین زبانوں کے بعض الفاظ کا ماخذ یکلمات نظر آتے ہیں۔ ہاں یہ نہیں کہا جاسکتا۔ کہ یہ کلمات کبھی بطور زبان کہیں بنے گئے ہیں یا نہیں۔ ان باتوں کی تلاش اس طرح کی گئی ہے۔ کہ مختلف زبانوں کے جن الفاظ میں ایک قسم کا معنوی اور صوری اشتراک تھا۔ ان لفظوں میں سے لفظی مشترک حصہ اور معنوی مشترک حصہ لفظی مشترک حصے کو مادہ اور معنوی مشترک حصے کو اس کا مفہوم قرار دیا گیا ہے مثلاً اُردو زبان میں سنسکرت سے نکلا ہوا ایک لفظ ہرنا ہے۔ فارسی میں اسے مروہ کہتے ہیں۔ انگریزی زبان میں ایک لفظ مورٹل ہے۔ جس کے معنی ٹھیک کے ہیں۔ اسی طرح انگریزی لفظ ہرور۔ جرمن ہرڈ۔ ڈچ مورڈ۔ السلنڈک ہرو۔ ان سب کے سب مختلف زبانوں کے الفاظ کا مفہوم قتل اور موت کا ہے۔ اب ان مختلف الفاظ میں مشترک لفظی حصہ ہر اور مشترک معنوی حصہ ہرنا ہے۔ اسلئے ان سب الفاظ کا روٹ ہر بمعنی مرنا قرار دیا گیا ہے۔ اسی طرح سنسکرت سے نکلا ہوا ایک اور لفظ اُردو زبان میں جانتا ہے۔ اسی سے قریب المعنی اور ہم معنی الفاظ انگریزی میں کنو (لفظاً نو) السلنڈک میں کتا۔ روسی میں ژنیت۔ لاطینی میں گنوسیر (لفظاً نو سیر) انگیو سکین میں سنان قدیمی جرمن میں جنان ہیں۔ ان سب کو انڈو جرمنیک روٹ گن بمعنی جاننا سے مشتق فرض کیا گیا ہے۔ یہ کہ یہ دو کلمے مراد گن کبھی کسی انسان نے بطور الفاظ زبان نہیں بولے۔ اس طریق بالا کے ماتحت ان مذکورہ بالا الفاظ کے ماخذ نظر آتے ہیں اس تحقیق کا نام تحقیق نہیں۔ یہ تو محقق کی تھکاوٹ کا نشان ہے۔ مینرل مقصود نہیں بلکہ راہ تحقیق میں ایک مقام ہے جہاں سے آگے اس راہ کا مسافر چل نہیں سکتا۔

اور دراصل جب تک ایسی باتیں ہمارے زیر تحقیق ہونگی۔ جن کے الفاظ صوری اور معنوی تغیرات سے محفوظ نہیں رہے۔ تب تک ہم اصل حقیقت سے نا آشنا رہتے ہیں۔ چنانچہ یہ دو تین صد جرم نیک کڑوٹ جن کو طریق بالا پر تحقیق کیا گیا ہے۔ مسلمہ مفروضہ ہیں۔ اور اب تو ان کو چنداں وقعت سے بھی نہیں دیکھا جاتا۔ تغیر یا نیو الی زبانیں ہماری تحقیق کو کو ایک حد تک پہنچا کر ہماری آئندہ رفتار کو مسدود کر دیتی ہیں۔ ہم تو اس زبان پر وثوق سے حصر کر سکتے ہیں۔ کہ جو تغیرات لسانی سے بالکل اور قطعاً محفوظ رہی ہو۔ اب کیا دنیا میں کوئی زبان ہے جو ان تغیرات سے بچی ہو؟ بظاہر یہ بات اچنبھا معلوم ہوتی ہے۔ لیکن دنیا جہاں اور عجائبات سے خالی نہیں۔ وہاں لسانی دنیا بھی اس قسم کی بڑی عجیبیوں سے خالی نہیں۔ ماہرین علم اللسان نے بعض خصوصیات کے لحاظ سے کل دنیا کی زبانوں کو تین بڑے اقسام پر تقسیم کیا ہے:-

- (۱) انڈو یورپین زبان جنہیں یورپ۔ ایران اور شمالی ہند کی زبانیں شامل ہیں +
- (۲) سامی زبانیں جنہیں عربی۔ عبرانی۔ سریانی۔ کلدانی۔ قبطی۔ فنیشین اور ان سے مشتق زبانیں آتی ہیں +
- (۳) ڈورے ویدین۔ یہ ایک وسیع نام ہے جو ہر ایسی زبان کے لئے تجویز کیا گیا ہے۔ جو اوپر کی دو قسموں میں نہیں آتیں +

جن وجوہ خاصہ کی بنیاد پر ان مختلف زبانہائے عالم میں سے سامی زبانوں کی جماعت بندی الگ الگ خاندان میں کی گئی ہے۔ انہیں ایک بھاری وجہ یہ ہے۔ کہ سامی زبانیں اور دنیا کی کل زبانوں کے برخلاف بہت ہی کم تغیرات کے تلے آتی ہیں۔ اور سامی زبانوں میں سے بھی جو زبان قطعی اور کلیتہً ہر قسم کے تغیرات سے محفوظ رہی ہے۔ وہ عربی زبان کی وہ قسم ہے۔ جو مکہ اور حجاز میں بولی جاتی ہے بقول پروفیسر وٹنی یہ زبان تو اپنی اصل شکل و صورت میں اُس دن بھی حجاز میں بولی جاتی تھی۔ جب جناب موسیٰ موحی و زمین کی تلاش میں اسرائیلیوں کو ہمراہ لے کر عرب کے بیابانوں میں سے گزر رہے تھے۔ الغرض یہ امر مسلم ہے کہ حجاز کی زبان جب سے بولی اور سنی گئی اپنی شکل و صورت میں اور اپنے الفاظ کے معانی میں ہر قسم کی تبدیلی سے بچی رہی

در اصل اس زبان میں چند خصوصیات ہیں۔ جن کو ہم آگے چل کر بیان کریں گے جو اس قسم کے تغیرات کے مقابلہ میں سکندری کا کام دیتی ہیں۔ اب اگر دوسری زبانوں کے بعض الفاظ جن کا اشتقاق مطلقاً عربی سے نہیں مانا گیا۔ وہ اپنی صورت و معانی میں عربی الفاظ سے بالکل ملتے جلتے پائے جائیں۔ تو پھر الفاظ کو کسی اور قدیمی زبان کی طرف منسوب کرنا یا تحقیق کا رخ اس طرف پھیرنا سراسر حقیقت سے دُور رہنا ہے۔ اول تو عربی کے ماسوا کسی اور زبان کے کسی لفظ کو بھی کسی دوسری زبان کے لفظ کا ماخذ کلیتہً قرار دینا صحیح نہیں۔ کیونکہ تغیرات کا اثر ہر زبان پر ہے۔ اور کسی ایسے لفظ سے متعلق وثوق سے یہ نہیں کہا جاسکتا۔ کہ وہ لفظ آگے کسی اور لفظ کا مشتق نہیں۔ ثانیاً ہم نے تو جہاں تک مقابلہ کیا عربی کے ماسوا جس قدیمی زبان کے لفظ تک کسی دوسری زبان کے لفظ کو پہنچایا گیا ہے۔ وہاں مادہ اور مشتق میں بہت ہی کم صورتی اور معنوی مجاسنت اور مشارکت نظر آئی۔ ان موجودہ ادراک میں میں نے بعض تحقیق انگریزی زبان کو انتخاب کیا ہے۔ اور اسکی ایک بھاری وجہ یہ ہے۔ کہ کل السنہ عالم میں ایک انگریزی زبان کے متعلق کہا گیا ہے۔ کہ اس کے الفاظ نے کل دیگر زبانوں کے الفاظ کے بالمقابل سب سے زیادہ صورتی معنوی تبدیلی اختیار کی ہے۔ موجودہ انگریزی الفاظ اپنی اصل صورت و معانی سے بہت دُور گئے ہوئے سمجھے جاتے ہیں۔ یہ بات ایک حد تک تو درست ہے۔ لیکن کیا اس قیاس کی ایک وجہ یہ نہیں ہو سکتی۔ کہ انگریزی کے الفاظ کا صحیح ماخذ تو نہیں ملا۔ اور دوسری طرف جس کسی زبان کے الفاظ کو ان الفاظ کا رُوٹ یا مادہ سمجھ لیا گیا۔ ان کو مفروضہ الفاظ مشتق سے کوئی بھی تعلق نہ تھا۔ اسلئے یہ قیاس کر لیا گیا کہ یہ زبان بہت ہی تغیرات کھا چکی ہے۔ میں اپنی تحقیق کی رُو سے اس اصولِ تغیرات کی کلیتہً متفق نہیں ہو سکتا۔ اسی لئے میں نے انگریزی زبان کو اپنی تحقیق کے لئے ترجیح دی اور میں دیکھتا ہوں۔ کہ جو الفاظ ان اغراض کے لئے ہم نے تحقیق کئے انہیں نوے فیصدی سے زیادہ انگریزی الفاظ ایسے ہیں۔ جو آواز کے ذریعے سے ہیر پھیر کے ساتھ ہو ہو عربی الفاظ ہیں۔ مثلاً انگریزی لفظ ہسٹری (یعنی تاریخ) اور سٹوری (یعنی کہانی) کے اشتقاق کے متعلق پورے تحقیق اور ان الفاظ کا ایک عربی سے نہایت آسانی اور صفائی سے نکلنا میرے خیال کی ایک عمدہ تشریح و تائید ہے۔ پروفیسر

میکس مولر نے جو اس فن کے ایک سرآمد بزرگ ہیں۔ اس لفظ کی تحقیق میں خاص قسم کی دماغ سوزی کی ہے۔ آپ نے سمجھتے ہیں۔ کہ انگریزی لفظ ہسٹری اور سٹوری اور لاطینی لفظ ہسٹوریکس اصل میں یونانی لفظ ہسٹوریا (یعنی علم) سے تعلق رکھتے ہیں۔ اور یہ یونانی لفظ ہسٹوریا جس کا اصل ہسٹور ہے۔ اسٹور کی بگڑی ہوئی شکل ہے۔ اور لفظ اسٹور دو الفاظ۔ اس اور ٹور سے مرکب ہے۔ جس میں ٹور تو فعلی علامت ہے۔ اور مادہ اس ہے۔ یہاں پروفیسر نڈکور یونانی تصریف کا ایک قاعدہ بتلاتے ہیں۔ اور وہ یہ ہے کہ یونانی میں جب کوئی لفظ حرف وال نہ ختم ہو اور اس پر کوئی اور کلمہ جس کا شروع حرف تاسے ہو۔ دم کیا جائے۔ تو وال سین میں مل جاتا ہے۔ اسلئے لفظ اسٹور میں جو مادہ اس تھا وہ دراصل اد تھا۔ لہذا اد وہ رُوٹ یا مادہ ہے جس سے انگریزی الفاظ ہسٹری اور سٹوری یا لاطینی لفظ ہسٹوریکس، سخیال پروفیسر نڈکور نکلے ہوئے تسلیم کئے گئے ہیں۔ اور ان کے تتبع میں ہر ایک فرہنگ نگار کا خیال اس طرف گیا ہے۔ یہ کلمہ اد اب کسی قدیم یا موجودہ زبان میں بطور لفظ کبھی نہیں بولا گیا۔ ہاں یہ لفظ سنسکرت لفظ ود اور انگریزی لفظ ود سے شکل میں ملتا جلتا نظر آتا ہے۔ سنسکرت اور انگریزی میں ان الفاظ کے معنی دیکھنا ہے۔ اس طرح اس مفروضہ مادہ اد کے معنی دیکھنا تجویز کر کے اد ٹور یا اسٹور کے اصل معنی دیکھنے یا دریافت کرنے والا ہو جاتے ہیں۔ یہ تو لفظی حصہ تحقیق ہے۔ اب معنی کے متعلق یہ کہا گیا ہے۔ کہ دیکھنے کا نتیجہ ہمارا علم ہوتا ہے۔ اسلئے یونانی لفظ ہسٹوریا کے معنی علم ہو گئے۔ قصہ۔ کہانی۔ تاریخ۔ یہ سب باتیں بھی علم کا ہی موجب ہوتی ہیں۔ اسلئے یہ سب الفاظ اد بمعنی دیکھنا سے مشتق ہیں۔ یہ وہ تحقیق ہے جو ایک بہترین فلاسوف کے دماغ کا نتیجہ ہیں۔ لفظ ہسٹری یا سٹوری کو جو سٹوری یا معنوی مشارکت و مجالست اس مفروضہ

۱۵ ملاحظہ ہو کتاب سائنس آف لینگویج سیکنڈ سیریز لیکچر ففتم مصنفہ پروفیسر میکس مولر

رُوطِ او سے ہے۔ وہ تو ظاہر ہی ہے۔ ہاں اگر اسی طریق پر ہماری تحقیق جاری
 کر دی جائے۔ تو محلِ دنیا کی زبانیں ہم جس زبان سے چاہیں نکال سکتے ہیں۔ ہم
 کیوں نہ ایک زندہ اور غیر متغیر زبان سے ایسے الفاظ کو منسوب کریں۔ اگر وہ زبان
 ہمیں الفاظِ زیرِ تحقیق سے شکل و معنی میں ملتے جلتے الفاظ ہم پہنچائے ہیں کہنا
 ہوں ملتا جلتا درکنار اگر ایک لفظ اُس شکل و معنی میں عربی میں ہمیں موجود نظر آئے
 تو پھر کیوں عربی پر کسی اور زبان کو ترجیح دیں۔ مثلاً انہیں انگریزی یونانی
 لاطینی الفاظ کو ہم عربی زبان میں پاتے ہیں۔ وہاں ایک سہ حروفی مادہ سطر
 موجود ہے۔ جس کے معنی ایک تو عام مفہوم میں لکھنا ہے۔ اور اس کے خاص
 معنی تاریخ کا لکھنا اور قصہ کہانی بیان کرنا ہے۔ پھر اس مادہ سے خود مشتق
 ایک لفظ اسطورہ ہے جس کے معنی فسانہ۔ قصے کہانی کے ہیں۔ اب کیا
 اپنی شکل و معنی کے لحاظ سے انگریزی سٹوری۔ سٹوری۔ لاطینی ہسٹوریکیں۔
 اور عربی اسطورہ ایک ہی لفظ نہیں۔ جن کا اشتقاق ہم سطر سے کرتے ہیں۔
 یہ مسلم ہے کہ حروفِ علت (ا۔ و۔ ی) یا ان کے مقابل حرکات سکناات یعنی وُاول
 لفظ کا اصل حصہ نہیں ہوتے۔ ایسا ہی ع۔ ہ وغیرہ بھی ایک طرح حروفِ علت
 ہی ہیں۔ اسلئے اصل حروفِ لفظ زیرِ بحث میں س۔ ط۔ ر ہیں۔ جو ان مختلف
 زبانوں کے الفاظ نہ کوڑہ میں موجود ہیں۔ اور جو اس مادہ کے معنی ہیں۔ وہ بھی اس
 طرح ہر لفظ میں نظر آ رہے ہیں۔ ادا ایک فرضی مادہ ہے۔ اور جو کبھی کسی بولی کا
 کلمہ نہ تھا۔ ہاں اگر ہماری تحقیقات میں بواجبیبوں کی ہی ضرورت ہے۔ تو پھر
 جہاں لفظ ادا کو معنوں کے لحاظ سے سنسکرت و و اور انگریزی و و بمعنی دیکھنا
 سے نسبت دیکھی ہے۔ تو پھر کیوں نہ عربی بداء کی طرف اسے منسوب کر دیا جائے
 جس کے معنی ظاہر ہونا یا دکھلانا کے ہیں۔ چنانچہ ان دونوں الفاظ انگریزی
 اور سنسکرت کو ہم عربی الفاظ بداء کی ہی دوسری شکل سمجھتے ہیں +

یہ کہا جاسکتا ہے۔ کہ یہ ایک اتفاقی مشابہت سٹوری اور اسطورہ میں تھی اور ایسی معنوی اور لفظی مشابہتیں عموماً مختلف زبانوں میں مل جاتی ہیں لیکن اس سے ایک زبان دوسری زبان سے مشتق یا ہم خاندان سمجھی نہیں جاتی چنانچہ پروفیسر وطنی اس قسم کی ایک مثال عبرانی اور انگریزی کے متعلق دیتے ہیں وہ کہتے ہیں۔ کہ اگر ایک ماہر علم اشتقاق اپنی عبرانی لغت میں لفظ کو پھڑ (بمعنی ڈھانکنا) کو دیکھ کر جھٹ اپنے انگریزی لفظ کوڑ (بمعنی ڈھانکنا) سے ملائے۔ تو یہ اس کی غلطی ہے۔ اسے سمجھ لینا چاہئے۔ کہ یہ لفظ قدیمی فرانسیسی لفظ کوڑ سے انگریزی میں آیا ہے۔ جو لاطینی لفظ کوڑ سے راعر سے نکلا ہے۔ یہ لاطینی لفظ کوڑ اور پڑاؤ کا مشترک ہے۔ اور پڑاؤ۔ اسی قسم کے دو تین قدم اور چل کر اپنے مادہ پار تک پہنچ جاتا ہے۔ جس کے معنی گذرنا کے ہیں۔ یہاں پر پروفیسر مذکور فرماتے ہیں۔ کہ یا تو یہ عبرانی اشتقاق کا شائبہ اپنے اس وہم کو سر سے نکال دے۔ یا عبرانی لفظ کو پھڑ کو اس طرح ہیر پھیر کر کے لاطینی مادہ پار تک پہنچا دے۔ مجھے فی الواقع سمجھ نہیں آتی۔ کہ یہ مطالبہ عبرانی سے کیوں کیا گیا ہے۔ جب عبرانی اور انگریزی لفظ شکل و معانی میں ایک ہی ہیں۔ کیونکہ ب۔ پ۔ ف۔ و حروف شقوق ہیں اور ایک دوسرے سے بدل جاتے ہیں۔ ہاں چونکہ عبرانی زبان بھی تغیرات سے محفوظ نہیں رہی۔ اور جیسے کہ ہم نے اوپر بیان کیا ہے۔ جو زبانیں تغیرات کے زیر اثر ہیں۔ ان کے ہر لفظ کے متعلق قیاس ہو جاتا ہے۔ کہ یہ کسی اور لفظ کی بدلی ہوئی شکل ہو سکتی۔ اس لئے پروفیسر وطنی کا یہ مطالبہ کہ عبرانی لفظ کو

۱۵ کتاب سٹڈی آف لینگویج مصنفہ پروفیسر وطنی لکچر دہم صفحہ ۳۸۸ مطبوعہ لندن ۱۸۷۶ء

- | | | |
|-----------------|-------------|---------------|
| (۲). Kophor. | (۳). Cover. | (۴). Coverir. |
| (۵). Cooperire. | (۶). Con. | (۷). Operire. |

بھی کسی نہ کسی طریق پر لاطینی مادہ پاربعنی گذرنا تک پہنچا یا جائے۔ کچھ وزن رکھتا ہے۔ یا پروفیسر مذکور کے خیال کی بناء یہی ہو کہ یہ عبرانی لفظ بھی بظاہر مرکب نظر آتا ہے۔ اور اس کا پہلا حصہ کو بھی لاطینی کی طرح زائد ہے۔ لیکن اگر ہم اس زیر تحقیق لفظ یعنی کور کو عبرانی کو پھر سے نہ ملائیں۔ بلکہ عربی الفاظ کور اور کفر سے نسبت دیں جو مرکب بھی نہیں۔ اور جن دونوں کے معنی وہی ہیں۔ جو انگریزی کور کے ہیں۔ یعنی ڈھانکتا۔ تو پھر وطنی کا یہ اعتراض زبان عربی پر وارد نہیں ہو سکتا۔ کیونکہ عربی زبان تو غیر متغیر ہے۔ اور اس کے الفاظ کا اشتقاق جب ایک مادہ پر ختم ہو تو اس مادہ سے آگے چلنے کی کوشش کرنا عربی زبان پر درست نہیں آتا۔ ہاں جو اعتراض عبرانی پر کیا گیا ہے وہی اعتراض پھر لاطینی پر بھی وارد ہو جاتا ہے۔ لاطینی زبان کے الفاظ بھی متغیر حالت میں ہیں۔ اس کے الفاظ بھی عموماً کسی اور ماخذ سے مشتق ہوتے ہیں۔ کیوں لفظ کور کو لاطینی پاربعنی گذرنا تک پہنچا کر تحقیق کا قدم روک لیا جائے۔ کیوں نہ اس لاطینی لفظ پار کو عربی لفظ کور سے مشتق سمجھا جائے۔ جس کے معنی دوڑنا یا بھاگ جانا کے ہیں۔ دونوں لفظوں میں لفظی اور معنوی ہر دو مشارکتیں ہیں۔ ہاں عربی لفظ کور سے آگے جانے کی ضرورت نہیں۔ کیونکہ عربی زبان غیر متغیر زبان ہے۔ اور ابدالآباد سے اس کے الفاظ اپنی ابتدائی شکل و صورت میں چلے آتے ہیں +

ہاں یہ خیال ہو سکتا ہے۔ کہ عربی مادے تین حروف سے کم کے نہیں ہوتے اور ہم سہ حرفی مادوں سے آگے جانا چاہتے ہیں۔ جیسے کہ لفظ سٹوری (کہانی) کی تحقیق میں عربی مادہ سطر (بمعنی کہانی کہنا) سہ حرفی ہے۔ اور اس پر دوحرفی مادہ اد (بمعنی دیکھنا) قابل ترجیح ہے +

اول تو جن انڈو جرمنیک روٹس کا ہم اوپر ذکر آئے ہیں۔ اور جن سے انڈو یورپین زبانیں مشتق فرض کی گئی ہیں۔ ان میں بھی عموماً ماوے

سہ حرفی اور چار حرفی ہیں۔ مثلاً سمر۔ سہل۔ گھردہ۔ دہر۔ بھرگ۔
 بھروگ۔ سکلوڈ۔ قرب۔ قند۔ بہدہ۔ بہج وغیرہ وغیرہ
 یہ سب سہ حرفی اور چار حرفی ہیں۔ اور یہی علم ہے کہ یہ کسی ایسی زبان کے الفاظ
 نہیں جو کبھی انسان نے بولی۔ بلکہ مختلف الفاظ کا مقابلہ کر کے ان میں مشترک
 حصہ لفظ کو مادہ اور مشترک حصہ معنی کو اس مفروضہ مادہ کے معنی تجویز کر کے
 انڈو جرمنیک مادے تجویز کئے گئے ہیں۔ اور اس امر کے مفروضہ معنی کا
 محققین فرنگ کو خود اعتراف ہے۔ ان حالات پر ہم کیوں ان مفروضہ مادوں
 کی طرف نظر التفات بھی کریں۔ جب ایک زندہ غیر متغیر زبان ہمارے پاس موجود
 ہے جس میں دو حرفی سہ حرفی مادے ہزار در ہزار موجود ہیں۔ جن تک غیر زبانوں
 کے الفاظ نہایت صفائی اور آسانی سے پہنچ جاتے ہیں۔ پھر اس سے بڑھ کر
 میں یہ کہتا ہوں۔ کہ اگر ان مفروضہ انڈو جرمنیک روٹس کو بھی ہم
 عربی زبان کے مادوں سے صوری اور معنوی لحاظ سے ملتا جلتا ثابت کر دیں۔ تو
 پھر آیا عربی مادے قابل ترجیح ٹھہریں گے یا یہ انڈو جرمنیک مادے۔ یہاں
 ہم ذیل میں چند انڈو جرمنیک مادہ اور عربی مادہ ایک دوسرے کے بالمقابل
 دیتے ہیں +

۱۔ جہاں تک مجھے یاد ہے انڈو جرمنیک مادوں کی تعداد تین صد کے لگ بھگ
 ہے۔ جو سکیٹ کی ڈکشنری کے پہلے ایڈیشن میں دیئے گئے ہیں۔ میرے
 پاس اس وقت وہ ڈکشنری یہاں موجود نہیں۔ اس کے نئے ایڈیشن کو میں نے
 اسلئے منگوایا تھا۔ اس میں یہ مادے نہیں دیئے گئے۔ بعض الفاظ کے اشتقاق
 کے آگے چند مادے دیئے گئے ہیں۔ جن کو میں نے اس تحقیق میں اخذ کر لیا ہے۔ چونکہ
 میرے پاس فرصت کا وقت موجودہ حالات میں ہی دہینے تھے۔ جنہیں سے ایک مہینہ کتاب
 براہین نیرہ کی تصنیف لے لیا۔ اسلئے میں نے اس کتاب میں انھیں چند مادوں پر اکتفا کیا۔ جو
 میری موجودہ غرض کیلئے کافی سے بھی زیادہ ہے۔ جب تک اس حالت میں بھونگا اس کمی کو پر کر دوں گا۔

معنی	عربی مادہ	معنی	جرمنیک مادہ
پکڑنا	قبض	پکڑنا	Qap. قب
اعتبار رکھ کر کرنا	فوض	اعتبار کرنا	Bheidh. ہمیدہ
توڑنا	فرق	توڑنا	Bhreg. برگ
بجلی کا چمکنا	الاق	چمکنا	Leug. لیوق
بھاگنا	فر	چلنا	Per پر
مُراد رکھنا	معنی از معنی	خیال کرنا	men من
پیمانا	پیمائش کرنا	پیمائش کرنا	med
خبر بین حاصل کرنا علم	کوشش کر کے علم حاصل کرنا	کوشش کر کے علم حاصل کرنا	Gen. گن
بھرنے	ملاء	بھرنے	Ple. پیلی
کاٹنا	شق	کاٹنا	Sek. سک
کسی چیز کو دیکھنے کیلئے دیکھنا	صدی	کھڑا ہونا	sta. سٹا
کھڑا ہونا	ودن	بھگیٹنا	Wed. ویڈ
بھگونا	بداء	دیکھنا	Weed ویڈ
ظاہر ہونا۔ دکھلانا			

اس تقابل سے صاف ظاہر ہے۔ کہ انڈو جرمنیک مادے اور عربی مادے ایک ہی ہیں۔ پھر انڈو جرمنیک مادوں کے متعلق تو یہ امر مسلم ہے۔ کہ یہ کسی ایسی زبان کے الفاظ نہیں جو کبھی دنیا میں بولی گئی۔ اور عربی ایک زندہ غیر متناہر زبان ہے۔ تو پھر کیوں ہم عربی زبان کو ان تمام ہزار ہا انڈو یورپین زبانوں کے الفاظ کا مأخذ قرار نہ دیں جن کو ان انڈو جرمنیک مادوں تک پہنچا یا گیا ہے۔ یہ مادہ تعداد میں تین صد کے اندر اندر ہیں۔ اور مجھے یقین ہے۔ کہ ہم ان میں سے زیادہ حصہ عربی زبان کا دکھلا سکیں گے۔ ہاں اگر بعض ہم سے رہ بھی گئے۔ تو پھر انڈو جرمنیک مادے تو مسلمہ مفروضہ ہیں۔ ہم ان کے پابند نہیں۔ علاوہ ازیں ہم یہ تکلیف بھی کیوں کریں۔ جن انڈو یورپین الفاظ

کو ان مفروضہ مادوں سے نکالاجاتا ہے۔ وہاں تو مادہ اور مشتق لفظ میں نہ معنوی
 مجانست ہوتی ہے نہ صوری۔ اور اس کے مقابل اگر وہ الفاظ عربی الفاظ سے
 ہر رنگ میں ملتے جلتے ثابت ہوں۔ تو یہ کیوں ہم انکو عربی زبان سے مشتق نہ سمجھیں؟
 یہ میں ابھی ذکر کر چکا ہوں۔ کہ لفظ کوڑ اور اُس کے مترادف لاطینی
 لفظ کوپ رائٹر کوکون اور اوپرائٹر سے مرکب سمجھ کر کون کو۔ اس لفظ
 کا حصہ زائد قرار دیدیا ہے۔ اس اوپرائٹر کی تحقیق آگے کی گئی ہے۔ بطریق
 تو درست ہے۔ کہ مرکب الفاظ کے فالتو حصہ کو اصل حصہ لفظ سے جدا کر کے تحقیق
 کو مؤخر الذکر حصہ تک محدود کرنا چاہئے۔ لیکن مشکل اس میں یہ پڑتی ہے۔ کہ
 بالفرض ایک لفظ اصل زبان میں تو مفرد ہو۔ اور دوسری زبان میں جا کر
 مرکب شکل اختیار کرے۔ اب اگر اس زبان میں اس مرکب شکل کا ایک حصہ
 کسی زوائد یا علامت سے ملتا جلتا ہو۔ تو یہ امر بالکل ممکن ہے۔ کہ اس حصے کو
 لفظ زیر بحث سے جدا کر کے یقینہ حصہ پر تحقیق شروع کیجائے۔ اس سے لازماً
 انسان حقیقت سے دور چلا جائیگا۔ جیسے کہ ہم لفظ کور اور اُس کے لاطینی
 مترادف کوپرائٹر میں دکھلا آئے ہیں۔ یہ تو یہ ہے کہ یورپین الفاظ کے آگے
 پیچھے اکثر ایسے زوائد نظر آتے ہیں۔ لیکن یہ بھی ممکن ہے کہ جسے زوائد سمجھا
 گیا وہ اصل حصہ لفظ ہوں۔ مثلاً انگریزی میں۔ اگر فعل کے بعد اکڑے
 اسم فاعل بنا دیتا ہے۔ لفظ ماسٹر بمعنی آقا۔ نگاہبان۔ نگرانی کنندہ جہاں اپنے
 اندر فاعلی معنی رکھتا ہے۔ وہاں اس کے خاتمہ پر یہی علامت فاعلی اور موجود
 ہے۔ اسلئے یہ کوئی تعجب خیز بات نہ تھی۔ کہ لفظ ماسٹر کی تحقیق ماسٹ
 (بمعنی منہول) سے شروع کی گئی۔ جس کے معنوں کو چونکہ کوئی تعلق ماسٹر سے نہ تھا۔
 اسلئے اسے نہ تحقیق شدہ لفظ قرار دیا گیا۔ چنانچہ سلیٹ نے اپنی انگریزی زبان کی

(۱). Cover. (۲). Cooperire. (۳). Con.

(۴) Operire (۵). Operire. (۶). eq. ۱۱ صفحہ ۱۰

اشتقاقی ڈکشنری کے پہلے ایڈیشن میں ماسٹر کو غیر تحقیق شدہ لفظ قرار دیا۔ اب سکیٹ نے سال ۱۹۷۷ء میں جو نیا ایڈیشن نکالا ہے۔ اس میں ماسٹر کو مسٹر اور محبٹر کا ہم خرج سمجھ کر اُن کو لاطینی محس سے مشتق سمجھا گیا ہے۔ جس کے معنی بڑا کے ہیں۔ بالمقابل عربی زبان میں ماسٹر سے صوری معنوی مشارکت رکھنے والا لفظ مسیطر موجود ہے۔ جس کے معنی نگرانِ حال۔ ذمہ دار۔ نگاہبان کے ہیں۔ یہ لفظ سیطر بمعنی نگاہبانی یا نگرانی کرنے کا اسم فاعل ہے۔ لہذا انگریزی ماسٹر اور عربی مسیطر کو کیوں ایک لفظ ہی نہ سمجھا جائے ؟

لاطینی زبان میں کثرت سے ایسے زوائد ہیں۔ اور اُن کے خاص خاص معنی بھی ہیں۔ وہ الفاظ کے ساتھ آگے پیچھے ذم ہو کر معنوں میں خاص کیفیت پیدا کرتے ہیں۔ لیکن اگر صحیح قرینہ موجود ہو تو کیوں ایسے زوائد کو لفظ کا اصل حصہ نہ سمجھا جائے۔ مثلاً لاطینی میں۔ رٹی بمعنی دوبارہ یا دہریسی ایٹ بمعنی ”سے“ اور ”دور“ اور اوٹ بمعنی ”تزدیک“ ہیں۔ یہ زوائد ہمیں انگریزی الفاظ ریفیوٹ (انکار کرنا) ریپوٹ (آرام کرنا) ایمپوز (گالی دینا) اولیٹرو (نظر بصیرت سے دیکھنا) میں نظر آتے ہیں۔ اب ممکن ہے۔ کہ ان چار الفاظ میں یہ زوائد ہوں۔ اور یہ بھی ممکن ہے۔ کہ ان میں حروف علت (۱۔ و۔ ی) صوتی ہیئت بھیر سے ان الفاظ کے اصلی مادوں میں لگ گئے ہوں اور اصلی مادوں میں آر اور ب لفظ کا اصلی حصہ ہوں۔ مثلاً اگر ان الفاظ سے حروف علت کو حذف کر دیں۔ تو اُن کی شکل۔ رفض۔ رلض۔ بذا اور بلض کی رہ جاتی ہے۔ ان دونوں میں سے کونسی تحقیق صحیح ہے؟ اس سوال کے جواب میں ہم ان الفاظ کی یوروپین تحقیق کو دے کر اُن کے آگے عربی الفاظ رکھ دیتے ہیں ؟

لہ لست علیہم بمسیدطر۔ قرآن ؟

(۲). Re. (3). Ab. (4). Ob.

(۱) ریفیوض مرکب بری (بمعنی واپسی) و فطریر (کسی سیال چیز کا ڈالنا) اس طرح واپس ڈالنا اس لفظ کے اصلی معنی ہوئے۔ جو بتدریج بحال کرنا۔ واپس کرنا۔ پھر نامنظور کرنا۔ اور اس سے کسی چیز سے انکار کرنا ہو گئے۔ ان سب تکلفات کے مقابل ہم ریفیوض کو قدیم فرانسیسی لفظ ریفض (ترک کرنا) کے ذریعہ عربی لفظ رقص بمعنی ترک کرنا سے مشتق قرار دیتے ہیں۔

(۲) ریمپوض (آرام کرنا) یورپین تحقیق میں مرکب بری (دوبارہ) و پوض مشتق از لاطینی پوضیر بمعنی ٹھیرنا یعنی آدمی جب چلتا ہے تو پہلے تو ساکن ہوتا ہے۔ اب چلتے چلتے اگر بکھر ٹھیرے تو اس نے دوبار سکون اختیار کیا جو بمنزلہ آرام کے ہو گیا۔ اسلئے ریمپوض بمعنی آرام کرنا کے ہو گئے۔ بالمقابل عربی رقص کے معنی آرام دینا کے ہیں۔

(۳) ایپیوز مرکب بہ ایب (بمعنی "سے" یا "دور") و۔ لوز اور اس کا لاطینی مترادف یونی بمعنی "استعمال" ہے۔ اس طرح ایپیوز کے معنی استعمال سے دور۔ اب یہ لفظ ایپیوز دو معنی رکھتا ہے۔ جن کا تعلق ایک دوسرے سے کوئی نہیں۔ اس کے ایک معنی ہیں کسی چیز کی غیر استعمالی۔ یہ تو خیر نہ کورہ طریق اشتقاق کے قریب بھی ہے۔ لیکن اس کے ایک معنی گالی دینا یا کسی کو برا بھلا کہنے کے ہیں۔ کہا گیا ہے۔ کہ گالیوں میں الفاظ کا استعمال ناجائز ہوتا ہے۔ اسلئے اس کے معنی برا بھلا کہنے کے ہو گئے۔ اب اس استخراج کے بالمقابل ہم اس لفظ ایپیوز کے ہر دو معانی کے لحاظ سے اس کے مقابل دو

۱۔ اکثر زبانوں میں بعض الفاظ ہوتے ہیں۔ کہ ان کی دو دو یا زیادہ معنی ہوتے ہیں۔ اور ان معانی کو ایک دوسرے سے تعلق نہیں ہوتا۔ اسلئے ان کا اشتقاق نہایت اشکال کا سامنا کرنا پڑتا ہے بات یہ ہوتی ہے کہ ماضی زبان میں ایسے الفاظ مختلف الفاظ سے نکلے ہوئے ہوتے ہیں۔ جن کی شکل تو کسی قدر ملتی جلتی ہوتی ہے لیکن معنی بالکل الگ ہوتے ہیں۔ مختلف الفاظ دوسری زبان میں اگر صوتی تبدیلی سے بعض نئے شکل تو ایک اختیار کر لیتے ہیں مگر معانی اصل قائم رکھتے ہیں اس کی مثال ہی لفظ پیوڑ ہے اور اسلئے یہ لفظ پیوڑ ۲

عربی لفظ الگ الگ پاتے ہیں۔ ایلیوز بمعنی گالی دینا کے مقابل عربی لفظ
بذاءہ گالی دینا اور ایتز بمعنی کسی کو مطعون کرنا۔ یا کسی پر الزام دینا اور
ایلیوز بمعنی غیر استعمال شے کرنا کے مقابل عربی لفظ عجت بمعنی ایسی چیز
جو کسی استعمال کے قابل نہ ہو موجود پاتے ہیں۔

(۴) اوب ضر و اور اس کا عربی مترادف البصر یہ دونوں لفظ بالکل ایک
ہی معنی میں عربی اور انگریزی میں استعمال ہوتے ہیں۔ لیکن نتیجہ اخذ کرنے
کے لئے یا نظر بصیرت سے کسی چیز کو دیکھنا۔ یہ ہر دو لفظ صوری و معنوی لحاظ
سے مشابہ درکنار بالکل ایک ہی ہیں۔ لیکن اسی غلط اصول نے محققین کو
سچے نتیجے تک نہیں پہنچے دیا۔ اس اوب و بصر کو مرکب بہ اوب بمعنی نزدیک
اور ضر و مشتق از لایلیٰ سہیو ائمہ بمعنی رکھنا یا پرواہ کرنا قرار دیا گیا
ہے۔ اب کہاں تک اس کو اصل لفظ سے معنوی تعلق ہے وہ ظاہر ہے۔

الغرض انڈو یورپین زبانوں میں بعض زوائد کا موجود ہونا اور ان کا
لفظوں کے آگے یا پیچھے ذم ہو کر معنوں میں خاص کیفیت پیدا کر دینا
محقق اشتقاق کے لئے بہت ہی دھوکہ دہ ثابت ہوا ہے۔ اس سے انکار
نہیں ہو سکتا۔ کہ بعض الفاظ اسی طریق پر بنائے گئے ہیں۔ لیکن ہر ایک
لفظ پر تو ایک ہی قاعدہ طادی نہیں ہو سکتا۔ سہل علاج یہ تھا۔ کہ جہاں اس قسم
کا تکلف کرنا پڑے۔ اور لفظ کو مرکب سمجھ کر اس کے مفرد و ضہ اصل حصہ کو بھی
مفرد و ضہ مادہ سے صوری معنوی کوئی بھی تعلق نہ ہو۔ بلکہ دور از قیاس باتوں
پر تحقیق کا حصر کیا جائے تو ایسی صورت میں ان الفاظ کو مرکب نہ سمجھا جائے
بلکہ ان الفاظ میں حروف علت کو زائد قرار دیکر اصلی حروف کی طرف توجہ
کی جائے تو اس طرح بہت آسانی سے ہم اصل مادہ تک پہنچ سکتے ہیں۔

در اصل عربی زبان میں حروف علت (ا۔ و۔ ی) اور ان کے بالمقابل
حركات (ثریہ۔ پیش۔ زبر) ایسا ہی ان کے مقابل یورپین زبانوں میں

واول یا نیم واول ہی حقیقی زوائد ہیں۔ ہم اگر بروقت تحقیق ان کو الفاظ زیر تحقیق سے الگ کر دیں۔ اور لفظ کے بقیہ حروف کو زیر نظر رکھیں۔ اور ساتھ ہی وہ حروف بھی اپنے سامنے رکھیں جو قریب المخرج ہونے کے باعث ایک دوسرے سے بدل جاتے ہیں۔ تو تحقیق کا راستہ بہت ہی آسان ہو جائے گا۔ مذکورہ بالا الفاظ **سٹوری**۔ **ریفیوض**۔ **ریپویوض**۔ **ایپیوڑ**۔ **اوب ضر و** میں سے اگر حروف علت حذف کر دیں۔ تو پھر ان کی شکل۔ **طر**۔ **رض**۔ **لبض**۔ **بذ**۔ اور بضرہ جاتی ہے۔ ان کو عربی مادوں **سطر**۔ **رض**۔ **لبض**۔ **بذ**۔ بصر کے ساتھ شکل و معانی میں ملنے جلتے پانا بلکہ ان کا ایک مشکل ہونا صریح امر ہے۔ اس اصول کو سامنے رکھ کر مثلاً ہم ذیل میں چند الفاظ انگریزی یہاں درج کرتے ہیں۔ جو صاف صاف عربی مفردات سے مشتق نظر آتے ہیں۔ لیکن صوتی تبدیلیوں نے ان الفاظ میں حرکات کی جگہ حروف علت لگا کر ان کو مرکب الفاظ کی شکل دیدی ہے۔ اس مرکب شکل میں ان الفاظ کا ایک حصہ چونکہ بعض یورپین زوائد سے ملتا جلتا نظر آتا ہے۔ اسلئے ان کی تحقیق غلط راہ پر پڑ گئی ہے۔ جیسے کہ ہم نے الفاظ **ریفیوض** وغیرہ کے متعلق ابھی بحث کی ہے۔ ہم یہاں ان الفاظ کے ساتھ ان کا لاطینی سے اشتقاق اور اس کے مقابل عربی اشتقاق دیدیتے ہیں۔ جس سے ہمارے مطلب کی کافی طور پر تصریح ہو جائیگی +

انگریزی لفظ	معنی	عربی مجہ مادہ و معنی
Antique قدیم	مرکب لاطینی معنی پہلا و انہیں جو تحقیق نہیں ہوئی	عَلِیق - اَلِیْق - اَلِیْق بڑھا ہونا۔

u, o, e, a, (2). y, v, w.

ستھ نون بطور تغنن بعض الفاظ میں عرب لگا دیتے ہیں۔ لیکن اور زبانوں میں یہ نون بعض دفعہ اصل حصہ لفظ بن جاتا ہے۔ مثلاً چادل سے چانول۔ طواک سے ڈانک۔ انٹیق میں بھی یہی نون ہے۔

انگریزی لفظ	معنی	لاطینی اشتقاق	عربی بمعنی مادہ و معنی
انجاء Enjoy	بھونکنا۔ فائدہ اٹھانا۔	مُکب بہ ان = میں۔	انجج یججولنا یججولنا یججولنا یججولنا فائدہ اٹھانا۔
امیون - Immune	کسی کئی بیماری یا مجبوری سے امن میں آنا۔	لاطینی۔ ام یعنی میں۔	امن
انفیوز Infuse	کسی چیز میں نفوذ کر جانا۔	ان = میں فنڈیر کسی سیال چیز کا اکرانا	انفوذ و نفوذ = کسی میں نفوذ کر جانا۔
اوپڈینٹ Obedient	طبع۔ فرمانبردار	اوپ = نزدیک اوڈاٹر۔ سننا	عبدیت = فرمانبرداری۔ اطاعت عید علیہ السلام اطاعت کرنا
ایڈورس Adverse	مخالف	ایڈ علامت مصدری یورٹیر۔ پھیرنا	ادبر = مخالف مشتق از دبر پیچھے کسی۔ پیچھے پڑنا۔

انگریزی الفاظ کے مقابل جو عربی الفاظ ہم نے یہاں رکھ دیئے ہیں۔ ان کی صورت اور معانی کو دیکھ کر ہم کہنے کا یہ حق رکھتے ہیں۔ کہ یہ الفاظ عربی الفاظ سے مشتق ہیں۔ اور مغربی تحقیقات محض تکلفات کا مجموعہ ہے +

حروف علت اور ان کے بالمقابل حرکات کے علاوہ چند اور حروف بھی عربی زبان میں ہیں جو دراصل مختلف معانی کے ادا کرنے کے لئے اصل مادہ پر زوم کر دیئے جاتے ہیں۔ یا عربی کا ایک مادہ مختلف معانی کے لئے مختلف اوزان میں جا کر مختلف حروف آگے اور پیچھے لگا لیتا ہے۔ وہ بھی اس تحقیقی لسانی میں بطور زوائد کے سمجھنے چاہئیں۔ مثلاً اسم آہ اور اسم طرف میں میم مادہ کے پہلے آ جاتا ہے۔ اسی طرح بعض وقت بعض مصدریوں کا اسم فاعل مفعل کے وزن پر آ جاتا ہے +

اب اگر انڈو یورپین زبان میں ان اوزان کا عربی لفظ چلا گیا ہو تو ایک مغربی محقق ایسے لفظ کے آگے میم کو پا کر ضرور دھوکہ کھائیگا۔ وہ میم تو

اصل حصہ مادہ سمجھ گیا۔ اور اس طرح اُس کا قیاس کبھی منزل مقصود تک نہ پہنچ گیا۔ مثلاً انگریزی میں ایک لفظ مینے کل بمعنی ہتکتاری کے ہیں۔ عربی میں ہتکتاری یا زنجیر کو نکل کہتے ہیں۔ جس کا اسم آلہ منکل یعنی وہ آلہ جس کے ساتھ کسی کو باندھ کر سزا دیتے ہیں۔ اس طرح ہم انگریزی لفظ کا مادہ نکل کرادیتے ہیں۔ بالمقابل یورپین تحقیق یہ ہے۔ کہ لاطینی میں ایک لفظ مینکس بمعنی ہاتھ موجود ہے۔ اسلئے مینے کل کو اس سے مشتق سمجھا گیا ہے۔ یہاں بیشک کچھ نہ کچھ صوری و معنوی نجاست تو ہے۔ لیکن جب انگریزی لفظ مینے کل اور اس کے مترادف فرانسیسی مینی کل اور لاطینی مینی کیولا کے مقابل عربی میں منکل مشتق از نکل بمعنی ہتکتاری موجود پاتے ہیں۔ تو پھر ہم کیوں عربی اشتقاق کو ترجیح نہ دیں؟ بہر حال یہاں تو قیاس مخالف کو کچھ گنجائش بھی ہے۔ مگر اور جگہ یہ صورت نہیں۔ مثلاً مینٹل بمعنی تولیا یا رد مال ایک اور انگریزی لفظ ہے جس کے لاطینی اور قدیم فرانسیسی مترادف بھی اُسی کے ہم شکل و ہم معانی ہیں۔ ان سب کو لاطینی لفظ منٹم (کسی چیز کو ڈھانپنے کا کپڑا) سے مشتق سمجھا گیا ہے لیکن عربی میں ٹھیک یہی لفظ بشکل مستبدل موجود ہے۔ جس کے معنی بھی ہی تولیا یا دستمال کے ہیں۔ یہ لفظ نزل سے مشتق ہے۔ جس کے معنی ہاتھوں کا آلودہ ہونا۔ اور مندل کے معنی آلودہ ہاتھوں کو کسی چیز سے پونچنا۔ اور جس چیز سے ہاتھ صاف کیئے جائیں۔ اُس کو مندل بولتے ہیں۔ پھر ایک لفظ مین سے ہے۔ جس کے معنی ہیں ارادہ کرنا یا عمر اور کھنا۔ یہ لفظ قریباً کل یورپین زبانوں میں ملتی جلتی شکلوں میں پایا جاتا ہے۔ اور چونکہ میم سے شروع ہوتا ہے۔ اسلئے اُس کو لاطینی مینی بمعنی حافظہ کے متعلق کیا گیا ہے۔ اب بالمقابل عربی لفظ معنی۔ جس کے معنی بھی یہی ہیں۔ اسمیں میم اصلی نہیں۔ بلکہ یہ لفظ عنی بمعنی ارادہ کرنا

- (۱). Inanicle. (۲). Inanitle. (۳). Inantrum
(۴). Meann. (۵). Minni.

یا مُراد رکھنا سے مشتق ہے۔ اسی طرح دو اور الفاظ ہیں۔ مرسّی بمعنی رحم اور میلّس بمعنی کینہ جس کا فاعل میلّس بمعنی کینہ درموجود ہے۔ ان میں بھی میم ایک عربی سے ناواقف کو اصل حقیقت سے روک رہا ہے۔ انگریزی لفظ میلّس (کینہ) کو لاطینی میلّس بمعنی جبر سے مشتق کیا گیا ہے۔ لیکن ہم اگر اس میم کو رائے رکھ کر باقی حصہ پر غور کریں تو عربی لفظ لوث کے معنی کینہ اور آلودگی دونوں آئے ہیں۔ اس کا اسم فاعل لوث بمعنی آلودہ تو عربی میں استعمال ہوتا ہے۔ گو لوث بمعنی کینہ کا فاعل لوث بمعنی کینہ در استعمال میں نہیں آیا۔ لیکن اگر اسم فاعل لوث سے مادہ لوث کے معنی کینہ بھی ہیں۔ تو پھر دوسری زبان میں لوث کے معنی کینہ در اگر ہو جائیں تو یہ تو ایک معمولی سے معمولی معنوی تبدیلی ہے۔ جو ایک لفظ ایک زبان سے دوسری زبان میں حاصل کر لیتا ہے۔ اسی طرح لفظ مرسّی (رحم) کے آگے میم کے ہونے نے یہی وقت پیدا کر دی ہے۔ مرسّی کو چند تغیرات کے بعد لاطینی مرسّی تک پہنچا یا گیا ہے۔ جس کے معنی ادا کرنا کے ہیں۔ اور پھر اسی لفظ مرسّی (رحم) کو الفاظ مرسّی بمعنی کراہیہ پر کام کرنا والا۔ مرسّی بمعنی تاجر کے متعلق کیا گیا ہے۔ ہمیں سمجھ نہیں آتا کہ رحم کو کراہیہ یا تجارت یا کسی چیز کی ادائیگی سے کیا تعلق ہے۔ بالمقابل عربی زبان میں ایک لفظ رثا بمعنی رقت قلب ہے۔ اور اس کی دوسری شکل رثی کسی پر رحم کرنے کو کہتے ہیں۔ اسی سے لفظ مرثیہ یعنی ایسی نظم جس سے رقت قلب یا رحم کو مشتعل کیا جائے موجود ہے اور یہ بھی ناممکن نہیں کہ لفظ رثی (معنی کسی پر رحم کرنا) کا غلط طریق پر اسم فاعل مرثیہ یا مرث (رحم کنندہ) تجویز کر کے لفظ زیر غور میں صرف رحم کا مفہوم باقی رہ گیا ہو۔ لسانی تحقیق میں یہ دکھلا دینا دراصل کافی سے بھی زیادہ ہے۔ کہ عربی زبان میں لفظ رثا ہے۔ جس کے معنی رحم کھانا کے ہیں۔ اور اس کے

- (1). Mercy . (2). Malice . (3). Mercies .
(4). Mercenary . (5). Merchant .

مشتقات میں مرثیہ۔ مرثیات۔ مرثا موجود ہیں۔ جن میں رحم کا ایک مفہوم قائم ہے ۴ اور جو انگریزی لفظ مرسی سے ملتے جلتے ہیں۔

اسی طرح میں نے اس تحقیق میں بعض ایسے انگریزی الفاظ بھی دیکھے ہیں جو کسی عربی وزن مثلاً استفعال۔ افتعال یا تفعّل کے وزن پر کچھ خفیف سی بدلی ہوئی شکل میں ہیں۔ اب اگر یہ صورت ہو تو ایک عربی محقق جو عربی زبان کی طرف توجہ نہیں کرتا کس طرح صحیح نتیجہ پر پہنچ سکتا ہے۔ مثلاً ایک انگریزی لفظ اسٹولنشن* (حیرت زدہ ہونا) میں ایک طرف اس لفظ کا آخری حصہ ایش^۱ فالتو سمجھا گیا ہے۔ پھر پہلے حصہ ایس^۲ کو لاطینی آکس^۳ بمعنی باہر کی دوسری شکل قرار دیکر بقیہ حصہ لفظ کو ٹونیز^۴ بمعنی بادل کا اگر جتنا سے مشتق کر دیا ہے۔ خیال شاید یہ ہو گا کہ بادل کی گرج سے کوئی شخص وحشت زدہ ہو جاتا ہے سمجھ نہیں آتی۔ کہ ایسی تحقیق کس طرح ایک سلیم مزاج کو تشفی دے سکتی ہے یہ میں پہلے لکھ چکا ہوں۔ کہ عرب خزنی سماعت کے لئے بعض الفاظ میں فن^۵ غنہ لگا دیتے ہیں۔ اور ان کے تلمیح میں یہ ٹون^۶ غنہ اور زبانوں میں اکثر نظر آتا ہے اسی لئے تحقیق لسانی میں اس ٹون کو اکثر نظر انداز کر دیا جاتا ہے۔ اب اگر اس ٹون کو جو اسٹولنشن میں ہے الگ کر دیا جائے تو پھر یہ لفظ اپنی شکل و معانی میں عربی لفظ استوحش کا گویا مُثَنّہ ہے جس کے معنی وحشت زدگی حاصل کرنے کے ہیں۔ یہ استوحش بذات خود استفعال کے باب میں لفظ وحش (وحشی مزاج ہونا) سے مشتق ہے۔ اب اگر یہ اشتقاق صحیح ہے۔ تو پھر ایک یورپین محقق جس طرف جا رہا ہے۔ وہ کہا تک کامیاب ہو سکتا ہے۔ وہ اس لفظ میں تا کو تیر نظر رکھتا ہے۔ یہاں تا اصلی حصہ لفظ ہی نہیں۔ بلکہ ایک اور انگریزی لفظ اسٹیم یا اسٹیمیٹ (قیمت لگانا اندازہ کرنا) ہے۔ اس کی لاطینی شکل بھی

(۱). ish. (۲). as. (۳). ex.

(۴). tonare. (۵). Esteem. (۶). Estimate

قریب قریب اس کے ہے۔ اور یہی اس کے معنی ہیں۔ اسکو گوٹھک لفظ استن لہ
معنی لحاظ کرنے کے متعلق کر دیا گیا ہے۔ اس میں بھی تھ دھوکا دے رہی ہے
اس کو میں نے عربی لفظ استنام سے مستخرج سمجھا ہے۔ جس کے معنی ہیں کسی
چیز یا مال کی قیمت دریافت کرنا۔ اب یہ لفظ باب افتعال میں عربی مادہ سام
سے مشتق ہے۔ جس کے معنی ہیں کسی چیز کو بیچنے کے لئے پیش کرنا۔ انگریزی
لفظ اسٹیم اور عربی لفظ استنام تو شکل اور معنی میں ایک ہی ہیں۔ لیکن
جس تا کو اس میں ضروری سمجھا گیا ہے۔ وہ زائد ہے۔ سیطیح ایک اور انگریزی
لفظ امی ٹیٹ ہے۔ جس کے معنی ہیں نقل کرنا۔ اس کی لاطینی شکل
امی ٹیر ہے۔ جس کے یہی معنی ہیں۔ لاطینی سے آگے اس لفظ کی تحقیق
نہیں ہو سکی۔ عربی میں اس لفظ سے شکل میں ملتا جلتا اور اس کا بالکل
ہم معنی لفظ استم ہے۔ جو باب افتعال میں ام بمعنی رہنمائی کرنا سے مشتق
ہے۔ افتعال میں اگر اس کے معنی کسی کی نقل کرنے کے ہو جاتے ہیں۔
اسی طرح انگریزی لفظ اسٹیرٹ (دوہرانا) اور عربی لفظ اتارت۔
شکل اور معانی میں ایک ہی ہیں۔ اس کا مادہ تارہ بمعنی ثوبت ہیں۔
اس لفظ میں جو بروے اشتقاق عربی اصل مادہ تھا۔ اسکو تو یورپین فرہنگ
نویسوں نے زائد تسلیم کیا۔ اور اس لفظ کو ضمیر مآلیٰ بمعنی تیسری طرف
منسوب کر دیا گیا ہے ۹

ان چند مثالوں سے کم از کم یہ امر تو ظاہر ہو گیا۔ کہ جہاں عربی اور
انگریزی لفظ اپنی شکل و معانی میں ایک ہی ہیں۔ وہ اگر عربی سے مشتق
سمجھے جاویں۔ تو ایک یورپین محقق ان کی اصلیت کو نہیں دیکھ سکتا۔ ان
الفاظ کا مادہ مختلف عربی اوزان میں ہونے کے باعث ایک ناواقف
کی نگاہ سے ادجھل رہ جاتا ہے۔ جسے وہ لفظ کا حصہ زائد سمجھتا ہے۔ وہ

- (۱). Aistan. (۲). t. (۳). Immitate
(۴). Imitare. (۵). Iterate. (۶). I

اصل اور جس کو وہ اصل سمجھتا ہے۔ وہ رائڈ نکل آتا ہے۔ ان مثالوں سے یہ بھی ظاہر ہوتا ہے۔ کہ عربی اشتقاق کس قدر صحیح اور برجستہ ہے۔ جس کے مقابل یورپین تحقیق کو کوئی نسبت نہیں۔ اسی طرح بعض الفاظ ایسے بھی انگریزی میں ہیں۔ کہ جن کے کئی کئی معنی ہیں۔ اور یورپین تحقیق ان کی اصلیت تک نہیں پہنچ سکی۔ بات یہ ہے کہ وہ جہاں سے آئے ہیں۔ وہاں وہ مختلف الفاظ تھے۔ جو صورت میں کچھ تشابہ رکھتے تھے۔ لیکن معنی اُس کے بالکل مختلف تھے۔ جب اپنے ماخذ زبان سے نکلے اور دوسری جگہ آئے تو ان کی شکل تو کسی قدر تبدیلی سے ایک ہو گئی۔ لیکن معنی قائم ہی رہے۔ جس کی ایک مثال تو لفظ ایبٹیز پہلے آچکی ہے۔ اس کے معنی آب تو گالی دینا۔ اور دوسری کسی چیز کی بد استعمالی ہیں۔ اس کے مقابل ہم نے دو الگ عربی لفظ ابذ بمعنی بُرا بھلا کہنا الزام دینا۔ اور عبث بمعنی بیہودہ یا کسی استعمال کے ناقابل لکھے ہیں۔ اسی قسم کے چند اور الفاظ ہم ذیل میں بمعرب الفاظ کے لکھ دیتے ہیں۔

عربی اشتقاق	یورپین اشتقاق	بین	dream	مراد رکھنا۔ منہ	منی = حافظہ	معنی۔ معنی	عربی اشتقاق
مہین۔ کمیہ۔ حقارت کردہ۔	اس کو لفظ میں بمعنی درمیانہ نسبت دی، شاید خیالی ہو کہ درمیانہ درجے میں کمی کی بتدریج پیدا ہو گیا ہو۔	بین	dream	کمینہ	اس کو لفظ میں بمعنی درمیانہ نسبت دی، شاید خیالی ہو کہ درمیانہ درجے میں کمی کی بتدریج پیدا ہو گیا ہو۔	مہین۔ کمیہ۔ حقارت کردہ۔	عربی اشتقاق
بین۔ درمیان	لاطینی میڈلس بمعنی درمیانہ	بین	dream	درمیانہ	لاطینی میڈلس بمعنی درمیانہ	بین۔ درمیان	عربی اشتقاق
صوت = آواز	لاطینی۔ سوئم۔ سونس	سونڈ	Sound	آواز	لاطینی۔ سوئم۔ سونس	صوت = آواز	عربی اشتقاق

(۱). abuse.

<p>عربی اشتقاق صون غلطی اور نقص سے محفوظ -</p>	<p>یورپین اشتقاق متعلق بہ گاتھک سنوتھ = مضبوط</p>	<p>سونڈ Sound صحیح</p>
<p>نبرد = تلوار جو ہر دار یعنی جس کا پھل نہایت چکدار ہوے گی کے ایکہ معنی انگریزی میں جاکر دالگ معنوں میں تقسیم ہو گئے تلوار اور چمک -</p>	<p>اسکو ٹیوٹا تک روٹ برین بمعنی جلنا سے مشق سمجھا گیا ہے -</p>	<p>برینڈ Brand جلتی ہوئی چیز تلوار</p>
<p>جن جن زبانوں سے یہ الفاظ مشتق سمجھے گئے ہیں - اُن سے عربی زبان نہ ضرر زیادہ قدیم ہی ہے - بلکہ تغیرات سے بھی محفوظ ہے - اسلئے ہم اُن کو عربی سے مشتق قرار دیتے ہیں - اس قسم کے الفاظ میں ایک لفظ فلیس بھی ہے - اس کے ایک معنی تو پشم کے ہیں - فعل کے معنی جانور سے پشم اُتارنا آجاتا ہے - اور اسکے دوسرے معنی کسی کو مفلس کر دینے کے ہیں - یعنی جس طرح ایک بھیڑ کی پشم اُتار کر ہم اُسے ننگا کر دیتے ہیں - اسی طرح گویا کسی انسان سے مال چھین کر کے اُسے ننگا کر دینا ہوتا ہے - لیکن ہم اس تکلف میں تو تو پڑیں اگر اس لفظ سے ملتا جلتا لفظ عربی میں موجود نہ ہو - فلس کے معنی عربی میں کسی کو مفلس کر دینے کے ہیں - اور ایک معنی مچھلی کے اوپر کے چھلکے کے ہیں - بہر حال انگریزی فلیس بمعنی مفلس کر دینا تو صاف عربی لفظ فلس ہے - ہاں اگر فلیس بمعنی پشم جانور کو عربی لفظ فلس (مچھلی کا چھلکا) سے منسوب کیا جائے تو یہ ایک معنوی وسعت ہے - اور بالیقین اس کو اس بعید از قیاس وسعت سے کوئی بھی نسبت نہیں جہاں یورپین فلاو جسٹ اپنی تحقیق میں چلے</p>		
<p>(۱). Fleece.</p>		

جاتے ہیں +

یہ اوپر لکھا گیا ہے۔ کہ مغربی محققین نے زبانہائے عالم کو تین خانہ انونیم تقسیم کیا ہے (۱) انڈوپورین (۲) سامی (۳) ڈراویدین + ڈراویدین تو ایک ایسا وسیع نام ہے۔ کہ جس کے ماتحت کل ایسی زبانیں آجاتی ہیں۔ کہ جن پر انڈوپورین اور سامی نام اطلاق نہ پائے محققین نے ان زبانوں کی طرف تو توجہ بھی کم کی ہے۔ باقی دو خانہ انوں کی تقسیم مختلف وجوہ پر کی گئی ہے۔ جن میں اکثر چنداں قابل التفات نہیں۔ یہاں بین اُن میں سے صرف دو کا ذکر کرتا ہوں (۱) بعض ابتدائی الفاظ کا تشابہ مثلاً ضمائر رشتوں اور گنتی کے لئے جو الفاظ انڈوپورین زبانوں میں مستعمل ہیں۔ وہ سامی زبانوں کے الفاظ کے مقابل آئینہ زیادہ ملتے جلتے ہیں (۲) طریق تصریف۔ جو تصریفی خصوصیات سامی زبانوں میں ہے۔ وہ انڈوپورین میں نہیں۔ اور جو طریق تصریف انڈوپورین میں ہے۔ وہ قریباً یکساں ہے۔ یہ امر ایک حد تک صحیح ہے لیکن انہیں قطعیت نہیں۔ مثلاً اصول اول کی تصریح میں ذیل کی جدول قابل غور ہے۔ جو یورپین فلا لوجسٹ دیا کرتے ہیں۔ یہاں صرف چند انڈوپورین زبانیں دی گئی ہیں۔ باقی میں نے چھوڑ دی ہیں۔ اُن کے الفاظ بھی ملتے جلتے ہیں +

زبان	الفاظ شمار			الفاظ رشتہ			ضمائر
اُردو	دو	تین	سات	ما	بھائی	بیٹی	تو
انگریزی	ٹو	تھری	سیون	در	برادر	ڈاٹر	داؤ
قدیمی چین	زوی	دری	سین	موٹر	بروتھر	دوہتر	تھو
لاطینی	دوو	ٹرس	سپٹم	متر	فریٹر		ٹو
یونانی	دوو	ٹریس	ہپتا	متر	پھرٹر	تھوگیٹر	سو
فارسی	دو	سه	ہفت	مادر	برادر	دوختر	تو
سنسکرت	دو	تری	سپتا	ماتر	بھراٹھر	دوہتر	توام

زبان	الفاظ شمار	الفاظ رشتہ	ضمائر
عربی اشن تلفظ اتن	ثلاثہ ملفظ تلاتہ	ام اُخ بنت	انت انا

اس جدول کے ذریعہ یہ ثابت کیا جاتا ہے۔ کہ عربی زبان انڈوپورپین زبانوں سے بہت دور ہے۔ اس سے ہمارے مطلب کو کوئی نقصان نہیں پڑتا۔ بالفرض اگر عربی زبان کو مادری زبان سمجھ لیا جائے۔ اور اس کے ماتحت یہ قیاس کر لیا جائے۔ کہ جو پہلی جماعت عرب سے نکلی۔ وہ کہیں وسط ایشیا میں جا آباد ہوئی جہاں وہ ایک مدت تک رہی۔ پھر اُس وسط ایشیائی جماعت تقسیم ہو کر انڈوپورپین قومیں بن گئیں۔ تو اس صورت میں یہ بالکل قرین قیاس ہو سکتا ہے۔ کہ انڈوپورپین زبانوں کے یہ الفاظ بالضرور عربی کے بالمقابل زیادہ تر آپس میں ملتے جلتے ہونگے۔ ہاں عربی زبان کے مادری زبان ہونے کے لئے ضروری ہے۔ کہ اس کے ابتدائی الفاظ بھی ان زبانوں میں پائے جائیں +

رشتوں کے الفاظ میں دو پہلے ضروری الفاظ ہیں۔ باپ اور ما۔ اور یہ ایک عجیب بات ہے کہ دنیا جہاں کی ہر ایک زبان میں ما اور باپ کے لئے جو الفاظ تجویز ہوئے ہیں۔ ان میں لفظ ما کے مترادفین میں حرف میم اور لفظ باپ کے مترادفین میں حرف پ بطور مجزولائیفک موجود ہیں۔ اور ان سب زبانوں کے ان الفاظ میں مختصر سے مختصر الفاظ عربی زبان کے تجویز شدہ ہیں باپ = اب اور ما = اُم +

اگر یہ مسلم ہے۔ کہ الف حرف علت لفظ کا اصل حصہ نہیں ہوتا۔ تو عربی میں دراصل باپ کے لئے "ب" اور ما کے لئے "م" ہے۔ اور تلفظ کی آسانی کے لئے اُس پر حرف علت لگایا گیا۔ اب ہر زبان کے الفاظ کے اندر ب و م کو عربی الفاظ سے کیوں منسوب نہ کیا جائے۔ ماہران السنہ نے یہ ایک اصول باندھا ہے

کہ ابتدائی زبان جو بھی ہوگی۔ اُس کے الفاظ مختصر سے مختصر ہونگے۔ یعنی جن کے
 یولنے میں بہت ہی آسانی ہو۔ چنانچہ بچہ ابتدا میں ہر لفظ کو اُس کی مختصر سے
 مختصر شکل میں بولتا ہے۔ اس امر پر ہم مفصل اپنے موقع پر لکھیں گے اور وہ کھلائینگے
 کہ اس اصول پر بھی ابتدائی زبان عربی ہی ہو سکتی ہے۔ لیکن اگر اصول صحیح
 ہے۔ تو پھر کُل رشتوں کے الفاظ جس قدر عربی زبان میں مختصر سے مختصر ہیں وہ ہیں
 اور نہیں۔ باپ۔ اب۔ ما۔ اُم۔ بھائی۔ اُخ۔ بہن۔ اُخت۔ بیٹا۔ بن۔
 بیٹی۔ بنت۔ چچا یا خالو۔ عم۔ چچی وغیرہ۔ عمتہ۔ کسی قوم کا بچہ بھی جب باپ اور
 ما کو ابتدا سے ابتدا میں پکارے گا۔ تو اب۔ اور ام یا با اور ما با اور مو۔ یا ب
 اور م ہی اُنہ سے نکالے گا۔ چنانچہ پایا۔ مایا۔ انگریزی میں اس مفہوم کے لئے
 بولے جاتے ہیں۔ ان سب میں وہی ب اور م ہے۔ جدول بالا سے ظاہر ہے
 کہ رشتہ کے بھی دو تین الفاظ ہی ہیں۔ جو انڈو یورپین زبانوں میں ملتے جلتے
 ہیں۔ چنانچہ بہن کے مترادف اس جدول میں کوئی لفظ نہیں۔ اب انگریزی
 لفظ سسٹر (بہن) کو فارسی خواہر سے کیا نسبت ہے۔ بلکہ عربی اُخت کی طرح
 جو ہے وہ وہاں موجود ہے۔ عربی کا ایک اور لفظ بھی ہے۔ جو وہ بھی ابتدائی
 رشتہ کا مفہوم ظاہر کرتا ہے۔ وہ بعض یورپین زبانوں میں جنم سے موجود ہے۔
 اور اس کے مشتق دوسری زبانوں میں موجود ہیں۔ وہ ہے عم اور اُسکی مؤنث
 عمتہ۔ عم کے مقابل انگلو سیکسن زبان میں اعم اور اس سے انگریزی اُنکل
 (چچا) اور دیگر زبانوں کے اس کے ہم شکل مترادف مشتق سمجھے گئے ہیں۔
 اسی طرح عمتہ (پھوپھی) کے مقابل لاطینی میں عمیتہ بھی پھوپھی وغیرہ کو
 کہتے ہیں۔ اسی سے انگریزی لفظ اشل مشتق سمجھا گیا ہے۔ انگلو سیکسن
 اور لاطینی زبانیں یورپ کے قدیم زبانیں ہیں۔ جو اس وقت تو مفقود ہیں لیکن
 شیخ کی پیدائش سے بہت پہلے یہ زبانیں زندہ تھیں۔ یہ یاد رکھنا چاہیے کہ عم اور عمتہ

(1). Eam : (2). Aunt.

بھی ما اور باپ کی طرح ابتدائی سے ابتدائی سوساٹی کا لفظ ہے۔ اب اگر شتوں کے الفاظ میں سنسکرت کے دو تین لفظ یورپین زبانوں سے مل گئے تو ایسا ہی عربی کے دو تین لفظ بھی مل گئے۔ اگر سنسکرت فارسی کو کوئی تعلق یورپین زبانوں سے ہے تو اس طرح عربی کو بھی اسی قسم کا تعلق قرار دینا پڑیگا +

الفاظ شمار میں بھی عربی کا انڈو یورپین زبانوں سے جو تعلق سمجھا گیا ہے۔ اس سے زیادہ ہے۔ صرف زیادہ تر تین الفاظ جو مختلف زبانوں میں دو تین اور سات کا مفہوم ادا کرتے ہیں۔ وہی مشابہ نظر آتے ہیں۔ عربی میں بیشک دو کو اثن (تلفظاً اثن) کہتے ہیں۔ لیکن اس زبان میں دو اور الفاظ بھی ہیں۔ رخن میں دو کا مفہوم موجود ہے۔ جو جوڑے ہوں اُس کو عربی میں تو ام (انگریزی ٹو) کہتے ہیں۔ اب انگریزی لفظ ٹو (دو) تو ام میں موجود ہے۔ یہ لفظ تام سے مشتق ہے۔ جو کسی قسم کے جوڑے پر بولا جاتا ہے۔ ت اور دال حروف سنہیہ ہونے کے باعث بدل جاتے ہیں۔ اسلئے ہر ایک زبان میں یہ عربی لفظ موجود ہے۔ علاوہ ازیں کسی چیز کو دو گنا کرنے کو عربی زبان میں ضعات (بہ تلفظ دواف) کہتے ہیں۔ اس لفظ میں آواز دو کی اور مفہوم دو کا موجود ہے۔ ت کے اُڑ جانے پر باقی دو ہی رہ جاتا ہے۔ اس طرح کا استخراج بالکل طبعی طریق پر ہے۔ قریب النجح الفاظ کا آپس میں بدل جانا کسی لفظ کے آگے پیچھے سے کسی حرف کا اُڑ جانا۔ ان تغیرات میں ایک ضروری امر ہے۔ تین کو عربی میں ثلاثہ کہتے ہیں۔ جس کا تلفظ ثلاثہ ہے۔ ل اور ر کا آپس میں بدل جانا ہر زبان میں موجود ہے اور کل فلا لوجسٹوں نے اس تبادلہ کو تسلیم کیا ہے کیونکہ یہ ہر دو قریب النجح ہیں۔ اسلئے ثلاثہ اور ثراتہ ایک ہی ہو جاتے ہیں اب ثراتہ سے کل انڈو یورپین زبانوں کے الفاظ جو تین کا مفہوم ادا کرتے ہیں منسوب کرنا ایک بدیہ امر ہے۔ سات کو ہائی جرمن میں سببہن انگریزی میں سیون لاطینی میں سپٹم سنسکرت میں سپت اور عربی سبع (تلفظاً سب) کہتے

ہیں۔ کیا سنسکرت سہت اور عربی سہت میں جس کے استعمال میں آکر معنی
 سائوں دن ہفتہ کا ہو گئے ہیں کچھ فرق نظر آتا ہے۔ ان سب الفاظ کو بحیثیت
 مجموعی دیکھنے سے کس کو شبہ ہو سکتا ہے۔ کہ یہ سب ایک ہی ہوں۔ عربی میں چھ کو
 ستہ یا سات بولتے ہیں۔ لیکن ہندوستانی لفظ ساٹھ جس کو نسبت چھ سے ہے
 یہ اپنی شکل میں چھ کے مقابل کہیں زیادہ عربی سات (بمعنی چھ) سے ملتا جلتا
 ہے۔ چنانچہ عربی میں ساٹھ کو ستون کہتے ہیں۔ اسی طرح لفظ لاکھ کو سنسکرت
 میں لکھش انگریزی میں لک اور عربی میں بھی لک کہتے ہیں۔ عربی میں ایک کو
 احد اور انگریزی میں ون کہتے ہیں۔ ان میں کوئی مجابست صوری نہیں۔
 لیکن یہی حال دوسری زبانوں کا ہے۔ ہاں انگریزی میں ایک لفظ اوڈ
 کا موجود ہے۔ جس میں طاق کا مفہوم ہے۔ اس کو میں نے احد کے مقابل کھلایا
 ہے۔ اب باقی ضمائر رہ جاتے ہیں۔ سو یہاں بھی کچھ نہ کچھ عربی کا حصہ ہے۔
 انگریزی میں ضمیر واحد غائب ہی آیا ہے۔ اسی شکل اینگلو سیکسن میں یہی تھی۔
 اینگلو سیکسن میں ضمیر واحد غائب مؤنث ہی آوے ہے۔ اب عربی میں واحد
 غائب مذکر ہو اور مؤنث ہی موجود ہے۔ ضمیر مخاطب میں انت کی آخری ت
 کے قائم مقام انڈو یورپین کے ضمائر مخاطب ہیں۔ متکلم میں انگریزی آئی
 (میں) کے مقابل میں ہی جو متکلم مضاف الیہ کے لئے آتی ہے سمجھی جاسکتی ہے۔
 ایسا ہی ضمیر متکلم عربی انا ہے۔ لیکن میم اور نون تو کل خلا جھٹوں نے ایک دوسرے
 سے متبدل ہوتے تسلیم کیئے ہیں۔ اسی جو مشارکت میم انڈو یورپین ضمیر متکلم
 میں ہے۔ وہ یہاں بھی ہے۔ بہر حال الفاظ رشتہ کی طرح الفاظ شمار اور ضمائر
 کی بنا پر بھی عربی کا کوئی کم تعلق دوسری زبانوں سے ثابت نہیں ہوتا۔
 میرے نزدیک اگر ان ضمائر رشتوں اور گنتی کے الفاظ کی مشابہت کے باعث
 انڈو یورپین زبانوں کا ایک خاندان میں سے ہونا اسلئے تسلیم کر لیا گیا ہے کہ

(۱). Odd. (۲). He (۳). Heo.

یہ ابتدائی سے ابتدائی الفاظ ہیں تو میرے نزدیک ان کے علاوہ اور الفاظ بھی
ابتدائی سوسائٹی سے تعلق رکھتے ہیں۔ وہ جن زبانوں میں ملتے جلتے پائے
جائیں گے۔ ان کا ایک دوسری سے مشتق ہونا یا ان زبانوں کے بولنے والوں
کا ایک وقت ایک جگہ ہونا مسلم ہو جائیگا۔ اس کے لئے ذیل کے الفاظ غوطہ طلب
ہیں۔ ان الفاظ انگریزی سے ملتے جلتے الفاظ انھیں معنوں میں قریب
سب یورپین زبانوں میں موجود ہیں +

لفظ	انگریزی	معنی	عربی	معنی	کیفیت
۱	فائر	آگ	واٹر	آگ	جلیروانی جو من وای ار = آگ
۲	واٹر	پانی	مطر	بارش	واٹر۔ اس لفظ کو سنسکرت لفظ یون بمعنی پانی سے ملایا گیا ہے پھر اس کو اصل جو سنسکرت لفظ یون بمعنی ترسوتا سے سمجھا ہے۔ عربی زبان میں ایک لفظ ددن بمعنی تر کرنا بجھونا ہے اگر دین بمعنی تحقیق ہی درست ہے تو پھر عربی لفظ بھی موجود ہے لیکن مصر اور واطر میں جو منسا رت لفظ بمعنی وہ ظاہر ہے سنسکرت یون عربی ددن سے مشتق ہوئے ہیں
۳	ایئر	ہوا	ایر	باد شمال	
۴	ایسٹ	راکھ	ایور	باد شرق	راکھ کی قلیل مقدار
۵	فینس	چہرہ	دش	چہرہ	فینس سے زیادہ تر دوسرا انگریزی لفظ دینسج بمعنی چہرہ۔ عربی لفظ دش سے اقرب ہے۔ لیکن فرسنگ نگاروں نے فینس اور دسج کو اشتقاق کے لحاظ سے ہم مخرج سمجھا ہے +
۶	ہینڈ	ہاتھ	ید	ہاتھ	
۷	ہیڈ	سر	حد	کسی چیز کا سر	
۸	فنگر	انگلی	بنسر	انگشت	
۹	بڈی	بدن	بدن	بدن	
۱۰	آئی	آنکھ	عین	آنکھ	
۱۱	تھمب	انگوٹھا	ابہام	انگوٹھا	

پنجابی	انگریزی	معنی	عربی	معنی	کیفیت
۱۲	ڈوڑ	دروازہ	دار	گھر	یورپین فرسنگ نگار اس لفظ ڈور کو سنسکرت لفظ
۱۳	روٹ	چھت	رفیف	چھت	دوارہ بمعنی گھر میں تنہا سمجھے ہیں بی بی میں اس کے بھی معنی ہیں
۱۴	سکائی	آسمان	سقف	آسمان	جڑن اراٹہ۔ یہاں ض کا لفظ عربی (دال) گٹا حیم کا تبادلہ مسلم ہے۔ اور نون نمنا زائد اس سے ہندی لفظ گرد مشتق ہے۔
۱۵	رین	بارش	ری	بارش	
۱۶	کلاؤڈ	بادل	قلاط	بڑے بادل	
۱۷	ارضہ	زمین	ارض	زمین	
۱۸	گردنہ	زمین	جرد	زمین	
۱۹	کیٹ	بلی	قطبہ	بلی	یہ لفظ قط قریب قریب اسی شکل میں ہر پور میں بان میں موجود ہے اس کثر سے غالباً کوئی اور لفظ نہ ہوگا۔
۲۰	ڈوگ	گٹا	داجن	(۱) گھریلو جانور (۲) گٹا	خرائسی نر - خط سے نون اڑ جائے تو انگلیسی کے قریب لفظ چلا جاتا ہے۔ انگلیسی میں ہرٹ کہتے ہیں
۲۱	رائیں	چاول	رز	چاول	ایسی چیزیں پر سفید سیاہ (دھاریاں ہوں)
۲۲	دھپٹ	گندم	حنطہ	گندم	
۲۳	بلیک	سیاہ	بلق	سیاہ	
۲۴	بلیو	نیلا	==	==	
۲۵	ریڈ	سرخ	ایراد	سرخ رنگی	
۲۶	بای	خریدنا	بیع	خریدنا	خرید و فروخت دوںوں پر بولا جاتا ہے
۲۷	شیل	بیچنا	شرء	==	زاد دل کا تبادلہ مسلم ہے۔ اسلئے شریل ہو جاتا ہے

نمبر	انگریزی	معنی	عربی	معنی	کیفیت
متفرق					
۲۸	آرب	گیاہ	عرب	گیاہ	انگریزی وقت نشی از دیوار زمین
۲۹	دریں	لباس	درس	پارچہ کتہ	
۳۰	سکک	گلچہ	سکک	گلچہ	
۳۱	ملک	دودھ	ملق	پستان مادر سے دودھ پینا	
۳۲	کپ	پیالہ	کوب	پیالہ	
۳۳	ال	بیمار	علیل	بیمار	
۳۴	سن		سقیم		
۳۵	تھریش	گاہنا	درس	گاہنا	
۳۶	مارتھ	انگیٹھی	ارتہ	انگیٹھی	
۳۷	روڈ	سڑک	وارد	سڑک	
۳۸	پلاؤ	ہل	فلح	اہل جوتنا - کاشت کے لئے زمین کھودنا	۳۹ ج

ان الفاظ میں ایک لفظ خصوصاً غور طلب ہے۔ ہارتھ جس کے معنی انگیٹھی ہیں۔ اس سے مراد وہ نہیں کہ جس پر کچھ پکایا جائے۔ بلکہ چونکہ انگلستان سخت سرد ملک ہے۔ اس لئے گھروں میں جہاں خاندان رات کو اکٹھا بیٹھتا ہے۔ وہاں سیکنے کے لئے آگ جلائی جاتی ہے۔ اسکو ہارتھ کہتے ہیں۔ اس لفظ کو انگریزی سوسائٹی سے خاص خصوصیت ہے۔ اور کہا جاتا ہے۔ کہ اس لفظ کا مفہوم ٹھیک طور پر ان ممالک کے باشندے نہیں سمجھ سکے۔ جو سردیوں میں۔ یہ لفظ قریباًًًً شمالی یورپ کی زبانوں میں پایا جاتا ہے۔ عرب ان ممالک کے مقابل سخت گرم ہے۔ چاہئے تھا۔ کہ وہاں یہ لفظ اس شکل اور معنی میں نہ ہوتا۔ لیکن یہ لفظ اسی شکل اور معنی میں موجود ہے۔ یہ لفظ بذات خود ثابت کرتا ہے۔ کہ اس لفظ کے لینے والے ابتدائیں بالضرور ایک جگہ تھے۔

میں نے شروع میں کہا ہے۔ کہ مجھے اس کتاب کی تالیف کے لیے
بہت ہی تھوڑا وقت ملا ہے۔ چنانچہ صرف یہاں ۴۰ الفاظ دیئے گئے
ہیں۔ جو ابتدائی سوسائٹی سے تعلق رکھتے ہیں۔ انشاء اللہ جب کافی
مہلت ملی۔ تو کثرت سے ایسے الفاظ تحقیق میں آجائیں گے۔ لیکن اگر یورپین الفاظ
کا کوئی گہرا تعلق سنسکرت یا فارسی سے تھا۔ تو چاہئے تھا کہ یہ الفاظ عربی کے
مقابل سنسکرت سے زیادہ مشترک ثابت ہوتے۔ مگر یورپین محققین ان ۴۰ الفاظ
میں سے صرف پانچ الفاظ کو سنسکرت تک پہنچا سکے ہیں +

(۱) ڈر = دروازہ سنسکرت دوارہ = گھر۔ عربی دار گھر +

(۲) آئی = آنکھ سنسکرت اکھش = آنکھ۔ عربی۔ عین = آنکھ +

(۳) ریڈ = سرخ سنسکرت رُودہرا = خُون۔ عربی ورد۔ سرخ ایراد سرخ

رنگ میں رنگنا +

(۴) سکائی۔ آسمان۔ بادل سنسکرت کو بیجنے ڈھا سکتا۔ عربی سقی۔ بادل۔

سقف آسمان عربی میں سقف کے معنی چھت ڈالنا بھی آئے ہیں۔ جس سے سنسکرت
سکو بیجنے ڈھا پینا منسوب ہو سکتا ہے +

ان ۴۰ الفاظ میں ایک لفظ ارتھ ہی ہے۔ جس کے مقابل سنسکرت لفظ
تھرتی ہے۔ اس طرح یہ پانچ الفاظ ۴۰ الفاظ میں سنسکرت سے کچھ نہ کچھ
تعلق رکھتے ہوئے معلوم ہوتے ہیں۔ یہ امر کل فلو جیٹوں نے تسلیم کیا ہے
کہ متقارب یا قریب المخرج زبانوں میں اگرچہ خصوصیات بھی ہوتی ہیں لیکن
ایک زبان کو دوسری زبان کے ملحق یا متعلق کرنے کا اصلی ثبوت دوزبانوں
کے ایسے الفاظ ہی ہوتے ہیں۔ جو صوری اور معنوی مشارکت و محاسنت رکھتے
ہیں۔ کیا اگر چند گنتی۔ رشتہ اور ضمائر کے لفظوں پر بعض زبانوں کو ایک
خاندان موسوم بہ انڈو یورپین کے ماتحت کر کے اُن کا تعلق آپس میں تسلیم کر لیا گیا

ہے۔ حالانکہ ان تین قسم کے الفاظ یعنی الفاظ شمار۔ الفاظ رشتہ اور ضما کی بنیاد پر ہم نے عربی کی مشارکت بھی ثابت کر دی ہے۔ تو پھر جب سنسکرت اور فارسی زبانیں عربی کے مقابل ابتدائی سوسائٹی کے الفاظ نہیں دکھلا سکتیں۔ تو میرے نزدیک یہ کہنا بھی غلط ہے۔ کہ ان لوگوں کے آباد اجداد پہلے ایک جگہ مقیم تھے۔ آخر اس قیاس کی بنیاد تو صرف الفاظ کی مشارکت ہے۔ اور جہاں تک انسانی سوسائٹی کی حالت کے مؤثر و حال الفاظ ہیں۔ وہ تو یورپ کی زبانوں کے الفاظ عربی الفاظ کے بالکل ہم شکل و ہم معنی ہیں۔ بالمشابہت وہ سنسکرت کے کچھ ایسے دور ہیں۔ کہ معروضہ چند الفاظ کے ماسوا یورپین متکلف طریق پر بھی سنسکرت سے ان کا کوئی تعلق ثابت نہیں ہوتا۔ اس لئے یہ قیاس غلط ہے کہ سنسکرت فارسی اور یورپین زبانوں کے بولنے والے اول ایک ہی جگہ آباد تھے۔ اور وہاں سے مختلف اطراف کو چلے گئے۔ بلکہ الفاظی اشتراک کی بنیاد پر تو ہم یہ کہہ سکتے ہیں۔ کہ اگر بالفرض مکہ ہی ابو البشر کی جگہ قرار دیا جائے تو یورپین لوگ الگ اور فارسی اور سنسکرت بولنے والے الگ مختلف وقتوں میں عرب سے نکلیں مختلف مقامات کو چلے گئے۔

اگر بالفرض ہم یہ دکھلانے میں کامیاب ہو جائیں۔ کہ دنیا کی ہر ایک زبان کا اکثر حصہ الفاظ الگ الگ عربی الفاظ سے ملتا ہے۔ اور ان الفاظ کو عربی الفاظ سے کچھ ایسی مشابہت ہے۔ کہ بالمشابہت دوسری زبانوں کے الفاظ کو کو آپس میں وہ حاصل نہیں تو کیا ان سب زبانوں کو عربی سے مشتق سمجھنا کوئی غیر معقول قیاس ہوگا؟ میں نے اوپر کہا ہے۔ کہ ہمارے زیر تحقیق اس وقت صرف زبان انگریزی رہی ہے۔ لیکن ذیل میں چند الفاظ دیتا ہوں جو ہندی پنجابی۔ اردو کے عربی سے مشتق نظر آتے ہیں۔ یہ زبانیں سنسکرت سے مستقیم نکلی ہوئی ہیں۔ اب اگر آئندہ کی تحقیق میں ہندوستان کی مختلف زبانوں میں صدہا الفاظ ہم اسی قسم کے عربی زبان سے ملتے جلتے دکھلا سکیں تو پھر بھی کیا

ہمیں یہ کہنے کا حق نہ ہوگا۔ کہ ہندوستان کی سب زبانیں عربی سے نکلی ہوئی ہیں۔

لفظ	عربی	معنی لفظ عربی	لفظ	عربی	معنی لفظ عربی
سورج	سراج	سورج	دیا بجھ چراغ	ضیاء	روشنی
دینا بجھ قرضہ	دین	قرضہ	چاک	شق	چاک
ہوا	ہوا	ہوا	گنا	غنا	گنا
کردا چھری	قرض	کاٹ	بیٹی	بنت	بیٹی
دھکا	دق	دھکا دینا	آگ	اج	آگ
چاہ	شہ	چاہست	بھوک (بھوجن)	ہج	خوش ہونا۔ مزہ لینا
پھلنا	فلح	پھلنا پھولنا	سوتا	سوط	تازیانہ
چھوٹ	فلح	پھلنا پھولنا	آسمان	سما	آسمان
دوای	دعا	کسی کیلئے بلانا	جانا	جا	آنا
پنچھ اور	نثار	پنچھ اور کرنا	لقا (پچا)	لقع	مردم دشنام دینا
لو۔ محبت	لوع	سوزش عشق	خوار	خوار	مردناکس
لو۔ گرم ہوا	لوع	سوزش عشق	خوار	خوار	ضعف
آنکھ	عبین	آنکھ	دار	دار	گھر
سیاہ	اشوہ	بیر صورت	ماننا	امنہ	ماننا
جانت	چن	گمان	پیمان	پیمان	ماننا
کل (پنجابی) بتا	کل	علم	عانی	عانی	دروکار (مانٹری)
چھوٹ (پنجابی) ڈر	شوط	بازت	سیدھا	سیدھا	سیدھا

۱۔ میں نے یہ چند الفاظ معزز علمائے کرام کی توجہ کے لئے لکھے ہیں علمائے قادیان۔ دیوبند۔
 ندوہ۔ علیہ السلام۔ اس طرقت توجہ کریں۔ وہ پنجابی۔ اُردو۔ ہندی کے الفاظ کو عربی سے
 نکالنے کی کوشش کریں۔ اور اپنی تحقیق کے نتائج کو مجھے بھیج دیں۔ یا کسی اخبار میں درج
 کریں۔ اس طرح جنوبی ہندوستان میں بھی عربی زبان بزرگ ہیں۔ وہ ازراہ نہرانی۔ نلوگو۔
 تامل۔ کانڑی ملیالم وغیرہ زبانوں کو عربی زبان سے ملانے کی کوشش کریں۔ ۲۔ منہ

۳۔ پنجابی میں دیوا یعنی چراغ۔ ۴۔
 ۵۔ وادعو شھداء کہ فی دون اللہ ان کنتم صاۃ قین (قرآن)

یہ چند الفاظ بطور نمونہ دیدیئے گئے۔ سنسکرت کے بھی میرے ذہن میں بہت سے الفاظ ہیں۔ لیکن میں اس زبان کے متعلق جو تحقیق کرنا چاہتا ہوں۔ اُس کے لئے میرے پاس اس وقت نہ کافی وقت ہے نہ ذخیرہ کتب۔ جو الفاظ میری تحقیق میں آچکے ہیں۔ ان میں بعض رگوید کے بھی الفاظ ہیں۔ ان کی بناء پر یہ ثابت کرنا بہت ہی آسان ہو جائیگا۔ کہ عربی سنسکرت ہی دراصل ایک دوسری کے متقارب زبانیں ہیں۔ ہاں سوال یہ پیدا ہو سکتا ہے۔ کہ کونسی زبان انہیں سے قدیم ہے۔ یا ان میں سے کس زبان کو مشتق اور کس کو ماخذ قرار دیا جائے۔ اس سوال کے فیصلہ کرنے کی بہت سی آسان راہیں ہیں۔ جن پر آئندہ ہم اس کتاب میں بحث کریں گے ۛ

دوسری بات جو انڈو یورپین اور سامی زبانوں میں ماہ الامتیا قرار دی گئی ہے۔ وہ اول الذکر زبانوں میں تصریف الفاظ کی ایک خاص نوعیت ہے۔ مفرد الفاظ کا آپس میں ملکر نئی شکل و معنی پیدا کر لینا یا مفرد الفاظ کے آگے پیچھے زوائد اور الفاظ کا آکر مرکب الفاظ بنانا یا بعض حصہ لفظ کا پورا ہونا یہ امور سب زبانوں میں کم و بیش موجود ہیں۔ غالباً چینی زبان اس سے مستثنیٰ ہے۔ مثلاً اردو مصدر ہنسنا سے ہنسا۔ ہنسنا۔ ہنسی۔ ہنسور۔ ہنسی آمیز۔ ایسی تصریفات و ترکیبات سے کوئی زبان خالی نہیں لیکن مغربی فلا لوجسٹوں نے انڈو یورپین اور سامی زبانوں میں دو خاص ماہ الامتیا ز تجویز کئے ہیں ۛ

اول بہاں سامی زبانوں میں علی العموم کسی لفظ کے اندر ہی اندر حرکات و حروف عمل کی تبدیلی سے تصریف ہو جاتی ہے۔ وہاں انڈو یورپین زبانوں میں تصریف کا طریق زیادہ تر یہ ہے۔ کہ الفاظ کے مابعد یا ماقبل زوائد لگا دیئے جاتے ہیں۔ مثلاً عربی مصدر قتل سے ماضی قتل۔ امر اسم فاعل قاتل بنا لیا جاتا ہے۔ وہاں انگریزی مصدر "ٹوکل" (قتل کرنا) سے حبیب اصل "کل" اور

مصدری علامت "ٹو" ہے ماضی "ٹکٹ" اور اسم فاعل "ٹکٹر" بنایا جاتا ہے یعنی جہاں عربی میں گردان کے لئے حرکت یا حرف علت لگائے گئے۔ وہاں انگریزی میں مصدر کے پیچھے کچھ ایڑا دیا گیا۔ بے شک انڈوپورپین اقوام کی موجودہ زبانوں میں یہ خصوصیت ہے لیکن یہ کہنا بھی غلط ہے۔ کہ انڈوپورپین زبانیں سامی زبانوں کے عامہ طریق تہریف سے یا سامی زبانیں اول الذکر کی طرح زوائد کے ساتھ تہریف کی غرض حاصل کرنے سے نا آشنا ہیں۔ مثلاً انگریزی مصدر "سنگ" کی ماضی "سینگ" اور اسم مفعول "سنگ" اور لفظ "ٹٹ" کی جمع "ٹیت"۔ یہاں تبدیلی حرکات یا حرف علت کے لگانے سے گردان کی گئی ہے۔ اس قسم کی بہت سے الفاظ یورپین زبانوں میں اب تک موجود ہیں مثلاً انگریزی میں "ٹیکٹ"۔ "ٹریڈ"۔ "فو"۔ "ماؤس"۔ "بائٹ"۔ "بائٹڈ"۔ "برنگ"۔ "کم"۔ "شائیں"۔ "لانی" وغیرہ وغیرہ انہیں گردان تبدیلی حرکات یا ایڑا دی علت سے کی جاتی ہے۔ ہاں یہ صحیح ہے۔ کہ یہ طریق تہریف اب بالکل سماعی ہے۔ اور زوائد کے ذریعہ گردان کرنا ایک قیاسی اصول مان لیا گیا ہے۔ لیکن سوال یہ ہے کہ انڈوپورپین زبانوں میں قدیم طریق کیا تھا۔ سو واضح رہے کہ ان زبانوں میں بھی علی العموم قدیمی طریق تہریف سامی زبانوں کا سا تھا۔ انگلستان کی قدیم زبان اینگلو سیکسن کا یہی حال تھا۔ باقی جرمنیک زبانوں میں اب تک تبدیلی حرکات و علت سے ہی الفاظ کی گردان کی جاتی رہی ہے۔ یہ درست ہے کہ موجودہ طریق سے قدیم طریق بہت مشکل تھا۔ کہاں کسی واحد لفظ کو جمع بنانے کے لئے اس کے پیچھے صرف حرف "ایس" کا لگا دینا اور کہاں مختلف واحد الفاظ کی جمع بنانے کے لئے مختلف طریق پر تبدیلی حرکات و علت کرنا۔ یہ ظاہر ہے۔ کہ دوسرا طریق پہلے کے مقابل بہت ہی مشکل ہے۔ اسی طرح مصدر یا صیغہ

(1) Killed. (2) Killer. (3) Sing; sang; sung.

(4) Foot; Feet. (5) Lead; Read; Know; Mouse; bite bind; bring; Come; Shine; die.

حال کے بعد ”ڈی“ یا ”ای ڈی“ لگا کر ماضی کی کُل گردانیں بنا لینا کچھ چنداں عقل و فہم نہیں چاہتا۔ لیکن اس کے مقابل کسی مصدر کی کُل گردانوں کو تصریف و تعلیل کے مختلف قواعد کے ماتحت لانا ایک نہایت ہی مشکل کام ہے۔ ان مشکل طریقوں سے ایک مادری زبان بولنے والا تو بلا تکلف آشنا ہو جاتا ہے۔ اور تصریف کے کُل قیاسی طریق اُسے ازبر ہوتے ہیں۔ لیکن اگر ایک قوم اپنے اصلی وطن سے چلی جائے۔ اور کسی اور جگہ آباد ہو۔ تو اُن کی آئندہ نسل جدی زبان سے آہستہ آہستہ نا آشنا ہو جائیگی۔ جس کے قواعد تصریف اُس کے لئے مشکل ہونگے۔ وہی قواعد جو مادری زبان میں قیاس تھے۔ اُسے سماعی نظر آنے لگیں گے۔ جن کا حافظہ میں رہنا بھی ایک مصیبت ہوگا۔ انسان طبعاً آسانی کو چاہتا ہے۔ ان سماعی طریق ہائے گردان میں سے جو آسان اُسے معلوم ہوگا۔ اُسے وہ لے کر ہر گردان پر جاری کر دیگا۔ یہی رنگ ہم دیہات میں دیکھتے ہیں۔ یہی طریق ہر ایک بچہ ابتدائے عمر میں کیا کرتا ہے۔ مثال کے طور پر جن مصادر انگریزی کی گردانیں تبدیلی حرکات سے ہوتی تھیں۔ اور جن کی بہت سی مثالیں بائبل کے پُرانے ترجمہ انگریزی میں موجود ہیں وہاں بھی اب صرف ”ڈی“ لگا کر تصریف کا کام نکال لیا جاتا ہے۔ مثلاً ”مصدر“ ”ہلپ“ کا اسم مفعول بائبل میں آج تک ”ہلپ“ ہے۔ لیکن عام بول چال میں اب ”ہلپڈ“ آتا ہے۔ اس قسم کے اور مصادر بھی موجود ہیں۔ ”بیک“ ”قولڈ“ ”کریپ“ ”سموک“ ”لاف“ ”لیپ“ ”سٹارو“ +

اسیئے یہ بالکل طبعی امر تھا۔ کہ اگر انڈو یورپین زبانیں بولنے والوں کی اصلی زبان میں گردانیں تبدیلی حرکات و عمل سے ہوتیں جو ابتدا میں تو وہ آسانی سے کر لیتے۔ لیکن آہستہ آہستہ یہ امر اُن کے لئے مشکل ہو جاتا۔ اور

(1). d ; ed. (2). d. (3). Help. (4) Helpen. (5) Helped.

(6). Bake ; fold ; creep ; smoke ; laugh ; leap ; starve.

وہ ایک مدت کے بعد اس طریق کو چھوڑ کر ایک آسان طریق اختیار کر لیتے۔ اور اسی ایک طریق کو کل گردانوں پر حاوی کر دیتے۔ جیسے کہ انگریزی زبان میں ماضی بنانے میں کیا گیا۔ خود جرمینک زبانوں میں جہاں اس وقت تک تصریف تبدیل حرکات و عمل سے وابستہ ہے۔ اس مشکل کو محسوس کیا گیا ہے۔ اور آہستہ آہستہ قدیمی طریق تبدیلی حرکات کو چھوڑا جا رہا ہے۔ لہذا یہ کہنا کہ تبدیلی حرکات وغیرہ کا طریق سامی (عربی) زبانوں سے مختص ہے۔ اور انڈوپورپین میں خال خال۔ یہ غلط ہے۔ اصل بات یہی ہے۔ کہ انڈوپورپین زبانوں میں بھی عربی کا سا ہی طریق تصریف تھا جو متروک ہو گیا ہے۔ اس قسم کے مختلف تصریفی امور کے ترک کرنے کی مثالیں بہت سی انڈوپورپین زبانوں میں موجود ہیں مثلاً کسی فعل کی تصریف عربی زبان میں نہ صرف زمانہ کے لحاظ سے ہی کی جاتی ہے۔ بلکہ واحد جمع۔ غائب۔ حاضر۔ متکلم۔ تذکیر و تانیث سب کا لحاظ رکھا جاتا ہے۔ جیسے قَتَلَ۔ قَتْلًا۔ قَتَلُوا۔ ماضی واحد تثنیہ۔ جمع مذکر غائب کے صیغے ہیں۔ اور اُس کے مقابل قَتَلْتَ۔ قَتَلْتَا۔ قَتَلْنَ واحد تثنیہ جمع مؤنث غائب کے صیغے ہیں۔ اسی طرح مخاطب متکلم میں ماضی کی گردانیں الگ ہیں۔ ایسی ہی مضارع و دیگر صیغوں میں کئی قسم کی گردانیں ہیں۔ بالمقابل انڈوپورپین زبانوں میں ابتداءً تو ان سب باتوں کا قریب قریب لحاظ تھا۔ لیکن اب یہ ساری تمیزیں آہستہ آہستہ مفقود ہو گئیں۔ ماسوائے سنسکرت کے اور وہ بھی اسلئے کہ گزشتہ ڈھائی ہزار برس سے وہ مرچکی ہے۔ باقی سب جگہ صیغہ تثنیہ بالکل مفقود ہو گیا ہے۔ اور جمع سے ہی تثنیہ کا کام لیا جاتا ہے۔ پھر تذکیر و تانیث کی تمیز اکثر ان زبانوں سے اڑ گئی ہے۔ اسکے واحد جمع غائب۔ مخاطب متکلم کی تمیز جہاں فارسی زبان میں اب تک ہے۔ مثلاً ماضی کے چھ صیغے اس لحاظ سے اب تک آتی ہیں۔ گشت۔ گشتند۔ گشتنی۔ گشتید۔ گشتید۔ گشتیم۔ گشتیم۔ وہاں انگریزی زبان نے اپنی گردانوں میں ہر ایک تمیز

کی تمیز اُڑادی ہے۔ صرف ایک صیغہ واحد غائب حال میں مصدر کے بعد لیں لگایا جاتا ہے اور لیں۔ اب ان واقعات کے بالمقابل یہ کہنا بالکل غلط ہے۔ کہ انڈوپورپین اور سامی زبانوں میں یہ یہ امثور مابہ الامتیاز ہیں۔ اصل یہ ہے کہ مادری زبان کی حفاظت صرف زبان کی اپنے وطن میں ہی ہو سکتی ہے۔ انڈوپورپین قوم میں جب اپنی مادری زبان کے وطن سے نکل گئیں۔ تو انہوں نے آہستہ آہستہ کل تصریفی تمیزوں کو چھوڑ دیا۔ اور آج وہی باتیں مابہ الامتیاز ہو گئیں۔ ایک اور تمیز عربی کے بالمقابل ان سب زبانوں میں جو ہے۔ وہ صنف کے متعلق ہے۔ عربی میں ہر ایک چیز کو خواہ جاندار ہو یا بیجان مذکر یا مؤنث کی تمیز دی جاتی ہے۔ جس کا لحاظ گردان میں کیا جاتا ہے۔ بالمقابل باقی زبانوں میں جاندار چیزوں کے لئے مذکر و مؤنث کی تمیز اور وہ بھی ضمائر میں کی جاتی ہے۔ بیجان کے لئے ایک الگ ضمیر ہوتی ہے۔ مثلاً انگریزی میں واحد غائب ضمیر ”ہی“ اور مؤنث کی ضمیر ”ٹی“ اور بیجان کی ”اٹ“ واقع ہوئی ہے۔ اُس کے مقابل عربوں کا ہر چیز کو خواہ ذی روح ہو یا غیر ذی روح مذکر یا مؤنث کہنا بظاہر عجیب معلوم ہوتا ہے۔ لیکن آج علوم جدیدہ نے عربوں کے طریق کی تائید کی ہے۔ اب تو ہر ایک چیز کے متعلق تذکیر و تانیث تسلیم کر لی گئی ہے۔ تو پھر اگر عربوں نے قدیم سے ہی یہ لحاظ کر لیا تو حقیقت حال تھا۔ آج انگریزی میں بھی ”مون“ (چاند) کے لئے ضمیر مؤنث ”اوسن“ (سورج) کے لئے ضمیر مذکر کا استعمال ہوتا ہے۔ اس سے بھی یہی سمجھ آتی ہے۔ کہ دراصل جاندار میں تذکیر و تانیث کی تمیز ایک امر بدیہی تھا۔ لیکن غیر جان میں یہ تمیز بالکل نظری و نماعی تھی جو قائم نہیں رہ سکتی تھی۔

ان تصریفات بالا کے علاوہ زبان عربی کی اور خصوصیات تصریفی بھی اس وقت تک بعض انڈوپورپین زبانوں میں موجود ہیں۔ مثلاً اینگلو سیکسن میں بھی عربی

کی طرح واحد کے بعد الف تنوین لگا کر جمع بنا لیتے ہیں۔ پھر عربی مصدر کی دو علامات ہیں۔ ایک "ت" اور دوسری تنوین۔ انگلیزی زبان نے موجودہ شکل میں تنوین کو تو قائم نہیں رکھا۔ لیکن "تاء" مصدری کو آخر لفظ سے اُڑا کر شروع میں مصدری علامت "ٹو" لگا دی ہے۔ مگر اینگلو سیکسن زبان اور بعض جرمنیک زبانوں میں اب تک مصدر کا خاتمہ تنوین پر ہوتا ہے۔ مثلاً "سنگ" کی مصدر "سنگن" اور "ہلپ" کی مصدر "ہلپن"۔ اس عربی کی مصدری تنوین کو ہم فارسی کی مصدری علامت "دن"۔ "تن" اور سندوستانی میں "شکل" نا "پاتے" ہیں پھر عربی حاصل مصدر کی علامت بھی "ت" ہے۔ جو اس وقت بعض انگریزی الفاظ میں "ٹی" کی شکل میں اس وقت تک محفوظ ہے۔ ہم ذیل میں چند عربی انگریزی حاصل مصدر دیتے ہیں۔ جو ہم شکل و ہم معنی ہیں۔ جن سے ظاہر ہوگا۔ کہ عربی علامت حاصل مصدر انگریزی میں موجود ہے :-

انگریزی لفظ	"لفظ انگریزی"	عربی لفظ	معنی الفاظ انگریزی و عربی
Lenity.	لینیتی	لینت	نرمی
Mobility.	موبیلیٹی	نبالت	شرافت
Agility	عجلیٹی	عجلت	جلدی
Sanity	صینٹیٹی	صیانت	نقص پاک ہونا۔ ہوشمندی

زیادہ غور کرنے سے اور بہت سے تصریفی امور عربی اور انڈو یورپین زبانوں میں ملتے جلتے نظر آ جاویں گے۔ جن سے یہ صاف نتیجہ نکل آ دے گا۔ کہ یہ زبانیں ایک دوسری سے الگ الگ تھیں۔ بلکہ ایک ہی ہیں۔ دراصل عربی زبان ہی ایک زبان تھی۔ جو غیر متغیر ہونے کے باعث تحقیق السنہ میں چراغ ہدایت ہو سکتی تھی۔ ہم کسی اور زبان پر خواہ اُس نے سنسکرت کی طرح ڈھائی ہزار برس سے تغیرات

(1). Am. (2). To ; (3). Sing ; (4). Singen .

(5) Help (6) Helpen. (7) try .

چھوڑ دی ہوں کوئی حصر نہیں کر سکتے۔ اب اگر عربی زبان کی ساری تصریفی کیفیتیں جتنے جتنے ہر دوسری زبان میں ملجائیں کسی سے کچھ اور کسی سے کچھ تو طبعی اور منطقی نتیجہ یہ ہونا چاہئے کہ یہ سب کی سب زبانیں عربی سمیت ایک ہی ہیں۔ عربی نے اپنی شکل و صورت کو قائم رکھا۔ باقی زبانوں نے اپنے خط و خال کچھ نہ کچھ گنوا دیئے۔ اسلئے کسی کا کوئی خط و خال اور کسی کا کوئی خط و خال عربی زبان سے فرداً فرداً ملجاتا ہے +

دوسرا تصریفی ماہ الامتیاز عربی اور انڈوپورین زبانوں میں یہ بنایا گیا ہے کہ جہاں عربی یا دوسری سامی زبانیں تصریف میں اصل لفظ کی شکل و معانی کو ایک نہ ایک رنگ میں محفوظ رکھتے ہیں۔ وہاں انڈوپورین زبانوں کا طریق عمل یہ ہے کہ دو مفرد لفظوں کو لے کر جو مرکب لفظ بنتا ہے۔ اس مرکب شکل میں اجزائے الفاظ کے اصل معانی کو علی العموم نظر انداز کیا جاتا ہے۔ بلکہ مشتق لفظ میں اکثر مادہ کے معانی ضائع ہو جاتے ہیں۔ مثلاً انگریزی لفظ ^{سٹوری} (کمانی) کو لفظ "آڈ" (دیکھنا) سے مشتق قرار دیا گیا ہے۔ اسی طرح لفظ ^{ڈیفائی} (تردید کرنا یا متقابلہ کرنا) کو لاطینی "ڈیس" (جدا) اور "فیسٹیر" (اعتبار) سے مشتق سمجھا گیا ہے۔ ایسا ہی لفظ "ڈیفنڈ" (روحمہ کرنا) کو لاطینی "ڈی" (بچی) اور "فنڈیر" (مارنا) سے مشتق قرار دیا ہے۔ پھر اس "فنڈیر" کے مقابل منسکرت لفظ "ہنس" (مارنا) کو رکھ دیا گیا ہے۔ اب اگر ہر سہ الفاظ مذکور کا اشتقاق صحیح تسلیم کر لیا جائے۔ اور اسی طریق پر ہزار در ہزار اشتقاق ہمیں یورپین فرہنگوں میں نظر آتے ہیں۔ تو پھر ہمیں یہ تسلیم کر لینا پڑیگا کہ انڈوپورین زبانوں میں جو مرکب الفاظ بنتے ہیں۔ تو وہ اپنے معانی میں تو علی العموم اور شکل میں بھی بعض وقت اپنے اصلی اجزائے حصص کی شکل و معانی کا لحاظ نہیں کرتے

(1) Story . (2) id . (3) Defy . (4) Bis . (5) Faedare .

(6) Depend . (7) . de . (8) . findare . (9) have .
بہ: مفصل بحث کے لئے دیکھو صفحہ ۹ +

جیسے کہ لفظ "سٹوری" (کہانی) میں اپنے ماخذ "اد" (دیکھنا) اور "ڈیفائی" (تزوید کرنا) میں اپنے ماخذ "فیڈ" (اعتبار) اور "ڈیفینڈ" (روحمہ کرنا) میں اپنے ماخذ "فنڈ" (مارنا) کا کوئی لحاظ معنوی نہیں کیا گیا۔ مگر یہ بالکل ایک غیر طبعی طریق معلوم ہوتا ہے۔ خصوصاً جب یہ دیکھا جائے۔ کہ کس طرح ایک اہل زبان کسی معنی کے قیام پر مہم ہو کر کتنی محنتیں لے لیں اگر انڈو یورپین الفاظ کے اشتقاق جو اس وقت لغاتوں میں نظر آتے ہیں صحیح تسلیم کر لیا جائے تو پھر مجبوراً یہی ماننا پڑے گا۔ کہ ماخذی الفاظ ترکیب پاکر دوسری زبانوں میں اپنے معانی کو نظر انداز کر دیتے ہیں۔ یہ نئے الواقعہ ایک امر ماہ الامتیاز ساحی زبانوں کے بالمقابل ہو سکتا ہے۔ کیونکہ وہاں مادہ اپنی شکل و معانی کو کسی نہ کسی رنگ میں قائم رکھتا ہے۔ مثلاً عربی مادہ "ح" بجائے پوشیدگی۔ تاریکی۔ پردہ جس قدر شکلیں اختیار کرے گا اپنی خصوصیت کو قائم رکھے گا۔ مثلاً "ح" وہ مخلوق ہے جو نظر نہیں آتی۔ مجنون جس کی عقل میں تاریکی ہو۔ حنین۔ بچہ۔ حل جس کا مذکر مؤنث ہونا ابھی تاریکی میں ہے۔ حنت وہ باغ جس کی کیفیات سے ہم نادافت ہیں۔ یا جس کے درخت اس قدر گھنے ہیں۔ کہ اُن کا سایہ ایک قسم کا اندھیرا پیدا کر دیتا ہے۔ الغرض اس مادہ کے جس قدر مشتقات ہونگے۔ ان میں ایک قسم کے خفا۔ پردہ۔ تیرگی کے معنی موجود ہونگے۔ الغرض ان امور کے لحاظ سے سامی (عربی) اور انڈو یورپین زبانوں میں مغربی محققین نے نیز بدست ماہ الامتیاز قائم کیا ہے۔ میرے نزدیک بھی یہ ایک ماہ الامتیاز قرار دیا جاسکتا ہے۔ بشرطیکہ یورپین تحقیق کردہ اشتقاق الفاظ صحیح مانا جائے۔ اور اگر یہ اشتقاق صحیح نہ ہو۔ بلکہ الفاظ زیر تحقیق کا مادہ ایسا بدل جائے جہاں مشتق اور ماخذ الفاظ کا صورتی۔ معنوی تعلق شدید آپس میں پایا جائے۔ تو یہ تھیسوری خاک میں مل جاتی ہے۔ مثلاً اگر ہم الفاظ مذکور بالا میں سے لفظ "سٹوری" (کہانی) کو "اد" (دیکھنا) کی بجائے عربی مادہ "سطر" (کہانی

بیان کرنا) سے مشتق کریں۔ الیسا ہی الفاظ ڈیفائی (تردید کرنا مقابلہ کرنا) اور "ڈیفنڈ (رد حملہ کرنا) کو الگ الگ لاطینی "فیڈیر" (اعتبار) اور "فسنڈیر" (مارنا) کی جگہ ایک عربی مادہ دفع (رد کرنا) سے مشتق کریں تو پھر جو مذکورہ بالا امتیاز انڈیورپین اور سامی زبانوں میں قائم کیا گیا ہے۔ وہ صحیح معلوم نہیں ہوتا اس کی چند مثالیں ہم نے ایک اور اصول کی تشریح میں آگے بھی دی ہیں۔ ہم ان چند مثالوں کے ساتھ اور مثالیں اپنے دعوے سے ثبوت میں اس جگہ پیش کرتے ہیں۔ اس جگہ پیش کرتے ہیں۔ یہ الفاظ انگریزی فرہنگ نگاروں قریباً لاطینی سے مشتق سمجھے ہیں۔ ان میں سے اکثر کو مرتب سمجھا گیا ہے۔ چنانچہ ذیل میں ان الفاظ کے تجویز کردہ عنصر معنی دیدیئے ہیں۔ لاطینی کے ماسوا جو لفظ کسی اور زبان سے نکلا ہے۔ اُس کا میں نے ذکر کر دیا ہے۔

لفظ انگریزی بمعہ معنی	یورپین اشتقاق	عربی اشتقاق
ایبوز Abuse - گالی دینا	ایب (سے) یونی (استعمال)	بذاء (گالی دینا) ابذ (مطعون بنانا کسی گالی دینا)
ریفیوز Refuse - انکار کرنا۔	ری (والیس) فندیر (سیال چیز کا نیچے ٹپکانا)	رفض (ترک کرنا) رقبض (فراموشی ترک کرنا)
ریپوز Repose - آرام کرنا)	ری (دوبارہ) پوزیر (ٹھہرنا)	ربض - آرام دینا
آبزو Observe - نظر بصیرت کچھ دیکھنا	اوب (نزدیک) سرپوار (رکھنا پرواہ کرنا)	ایصر (مشتق از بصر) (بصیرت دیکھنا)
اوبیڈینٹ Obedient - (مطیع - فرمانبردار)	اوب (نزدیک) اوڈاٹر (سنتا)	عبد (عبدیت) (فرمانبرداری - مطیع)
عجائل Agile - (جلدی کرنے والا)	عجیر (دھکیلنا)	عاجل (جلدی کرنا والا)

لفظ انگریزی معنی	یورپین اشتقاق	عربی اشتقاق
اڈریس Address. (لکچر دینا۔ مخاطب کرنا)	قدیمی فریج ڈریسیر (کپڑا پہننا۔ قائم کرنا) یا لاطینی ڈامی رکٹس (ہدایت دینا)	اُدُرس۔ لکچر دینا درس۔ تعلیم دینا
ڈریس Dress. (لباس)	/	دِرس۔ پارچہ کپڑا
عینائی Annoy. (تنگ کرنا)	ان (مین) اوڈیو (نفرت)	عنی۔ تنگ کرنا
عیمو Arrow. (تیر)	آرکس (کمان)	عائر (تیر)
ایصالٹ Assault. (حملہ کرنا)	سلائیئر (کودنا)	صولت۔ اچانک حملہ کرنا۔
اسیل Assail. (حملہ کرنا)	/	سد۔ گھوڑے کا یک لخت اور جلد دوڑنا۔
سیل Sally. (یکلخت حملہ کرنا)	/	/
ایسے Assey. کوشش کرنا	آکس (باہر) ایجسٹ (دھکیلنا)	سعی۔ کوشش
قندی Candy. قند	سنسکرت۔ کھنڈا توڑنا	قند۔ قند
قینن Cannon. قواعد	یونانی قند (سیدھا مثل بید)	قانون (قواعد)

انگریزی لفظ معنی	یورپین اشتقاق	عربی اشتقاق
کیس (بٹوا) Case.	کیپیٹر (پکڑنا)	کیس (بٹوا)
قلاٹم (ملک) Climé.	یونانی کلیمہ (جھکنا)	اقسیم - ملک
قارنر (گونہ-کنارہ) Corner.	کارنو (سینک)	قرنہ (گوشہ-کنارہ)
ڈیلی (ناز و خخرہ کرنا) Dally.	ڈیلین (بچوں کی طرح باتیں کرنا)	ڈل کے سے ناز و عشوہ کرنا۔
ایمپٹی (خالی) Empty.	موٹ (کار بار کے لئے جمع ہونا)	امات - خالی
ہیلو ہالہ قسم Halo.	الوس (وہ گول چکر جو بیل غلہ گاہے سے وقت بٹاتا)	لالہ
ہیبٹ (لباس) Habit.	ہیبٹر (رکھنا)	ہبٹ (ٹکڑے ٹکڑے لباس)
ایمنیٹی (کسی مذہبی سے رستہ گار ہونا) Immunity.	ایم (مین) میونس (خدمت کرنا والا)	امن - رستہ گاری
ان فیوز (نفوذ کرنا) Infuse.	ان - مین فنڈیر (سیال چیز کا گرانا)	نفوذ
نائس (خوبصورت) Nice.	نی - نہیں سکیری = جاننا	نیقہ - خوبصورت
فلیم (برے بچا فلیم) بلغم Phlegm.	قلیہ - بخنے سوزش	بلغم = بلغم

لفظ انگریزی معنی	یورپین اشتقاق	عربی معنی
ولیسٹ	انگلو سیکسن لیسٹن	وسط - درمیانی حصہ
(درمیانی حصہ کسی چیز کا) مکر	(بڑھاؤ)	

مزید تحقیق پر اور الفاظ بھی اس قسم کے مل سکتے ہیں۔ اب ان الفاظ بالا میں اگر تو جو یورپین اشتقاق بتلایا گیا ہے۔ وہ صحیح ہے۔ تو پھر بے شک انڈو یورپین زبانوں میں ایک زبان کے الفاظ دوسری زبان میں جا کر یا مختلف الفاظ ایک مرکب شکل اختیار کر کے اصلی معنوں کو کلیتہً یا بہت حد تک گنوا دیتے ہیں۔ اور یہ بات سامی زبانوں میں نہیں۔ لیکن اگر الفاظ بالا کو عربی اشتقاق کے ماتحت لایا جائے۔ تو پھر یہ امر صحیح نہیں معلوم ہوتا بلکہ مادہ ہر جگہ اپنی صورت و معنوں میں نظر آتا ہے۔ اور عربی اور انڈو یورپین زبانوں میں جو باہر الامتیاز تجویز کیا گیا ہے وہ صرف عدم تحقیق اور تدبیر کا نتیجہ ہے۔

علاوہ ازیں اگر ہم کسی زبان کی بنیاد پر غور کریں۔ اور اس حلق کو سامنے رکھیں۔ جو زبان اور اہل زبان میں ہوتا ہے۔ تو صاف نظر آتا ہے۔ کہ جو بات بطور خاصہ انڈو یورپین زبانوں کی طرف منسوب کی گئی ہے وہ کسی طبعی طریق سے حاصل نہیں ہو سکتی۔ کسی زبان کے الفاظ ایک فرد واحد کے تجویز دادہ نہیں ہوتے۔ کہ جس طرح وہ چاہے معنوں کو بدلے یا چھوڑے۔ ایک مُتکَلِّم اور مخاطب میں زبان یا الفاظ فہم و تفہیم کا ایک ذریعہ ہوتے ہیں۔ جب تک مُتکَلِّم اور مخاطب میں الفاظ کے معانی کے مُتعلق ایک سمجھوتہ نہ ہو۔ تب تک کوئی گفتگو نہیں ہو سکتی۔ پھر ہم یہ بھی دیکھتے ہیں۔ کہ اگر کوئی شخص کسی لفظ کو بیوقوف یا بے محل استعمال کر دے۔ تو کوئی اہل زبان اس کو گوارا نہیں کرتا۔ جز باتیں معرض تغیر و تبدل میں ہیں۔ جب ان کے وہ الفاظ جو باہر سے نہیں آتے۔ بلکہ ایسی زبان میں قدیم سے قدیم زمانے سے چلے آئے ہیں۔

دیکھ جائیں تو باوجود تغیرات کے ان کی موجودہ شکل اپنی ابتدائی سے ابتدائی شکل سے بھی ملتی جلتی ہے۔ اور معنوں کا بھی تعلق قائم رہتا ہے۔ تو پھر ہم کس طرح مان لیں۔ کہ ایک زبان میں دوسری زبان کے لفظ آکر اپنے معانی قطعاً گنوا دیتے ہیں۔ بہر حال جس کوئی بھی لفظ اول اول دوسری زبان میں داخل ہوتا ہے۔ وہ اپنے معنی ساتھ لاتا ہے۔ خواہ کسی تبدیلی کے ماتحت ہی سہی۔ تو پھر ان معنوں کا قیام کسی نہ کسی شکل میں رہنا چاہیے۔ تو پھر یہ بالکل سمجھ نہیں آتا کہ اصلی لفظ کے معنی کا لحاظ تک نہ کیا جائے۔ اور دوسری زبان والے اسے ایک اور لفظ سے ترکیب دے کر اس کے معنی کو قطعاً بدل دیں۔

ہمارے نزدیک اصل بات یہی ہے۔ کہ محققین فرنگ نے ابتدا میں ہی جب عربی زبان کو اپنے احاطہ تحقیق سے باہر رکھا۔ اور شروع سے ہی سمجھ لیا کہ انڈو یورپین زبانوں کے اشتقاق کے لئے کسی سامی زبان کی طرف دیکھنا لا حاصل ہے۔ اسلئے یہ غلطی واقع ہو گئی۔ دوسری طرف جب سکوت لاطینی اور یونانی زبانوں کو قیدیم ٹھہرا کر اشتقاق کی تلاش کی گئی۔ تو وہاں صحیح اشتقاق تو نہ ملا بلکہ ایسے الفاظ ملے جن کی شکل تو شاید کہیں کہیں مل گئی۔ لیکن معنوی اشتراک کوئی نہیں تھا۔ اسلئے یہ غلط قانون بن گیا۔ کہ انڈو یورپین زبانوں میں ایک لفظ ایک زبان سے دوسری زبان میں جا کر اپنی شکل و معنی قطعاً بدل لیتا ہے۔ اس سے ایک بھاری روک تحقیق کے راستہ میں پیدا ہو گئی۔ اور محقق کا دماغ ضلیع الرسن ہو کر ہر طرف دوڑنے لگا۔ جو لفظ کسی قدیم زبان کا سامنے آیا ایک خفیف سے خفیف محالست پر بھی اسے کسی موجودہ زبان کے کسی ایک لفظ کا ماخذ ٹھہرا دیا۔ اس کے برعکس اگر محققین السنہ اس بات پر مجبور ہوتے۔ کہ وہ کسی لفظ کو کسی دوسرے لفظ کا ماخذ اُسی وقت تسلیم کر لیں جب اشتقاق اور مادہ میں صوری معنوی مشارکت ہو۔ تو پھر تحقیق بالکل ٹھیک رہتی۔ لہذا جن جن وجوہ پر سامی زبانوں کو انڈو یورپین زبانوں سے جدا کیا گیا ہے

وہ بالکل قابل اطمینان وجوہ نہیں۔ بالمقابل اگر تصریفی مشارکت سے ایک زبان کو دوسری زبانوں سے تعلق ثابت ہو سکتا ہے۔ تو جیسے سنسکرت کا تعلق یورپین زبانوں سے ہے۔ ویسا ہی عربی کا تعلق بھی ان سے ہو سکتا ہے۔ لیکن ہمارے نزدیک اصل تعلق کی بنیاد خالی تصریف نہیں۔ بلکہ زیادہ تر اشتراک الفاظ ہے۔ یعنی ایک زبان کے لفظ اگر اپنی شکل و معنی میں دوسری زبان کے الفاظ سے ملتے جلتے پائے جائیں۔ اور ایسے الفاظ کی تعداد اتفاق و شاذ کی حد سے نکل کر کثرت کی حد تک پہنچ جائے۔ تو پھر کہا جاسکتا ہے۔ کہ یہ دو زبانیں ہم منبع و ہم مخرج ہیں۔ یہی ایک محفوظ اور قابل حصر طریق ہے۔ اور اس سے کسی مغربی محقق السنہ کو بھی انکار نہیں۔ اب اگر ہم مختلف انڈو یورپین زبانوں کے الفاظ عربی زبان کے الفاظ سے شکل و معنی میں ملتے جلتے دکھلا دیں جہاں شکل و معنی نے اگر کوئی تبدیلی کھائی ہو۔ تو بہت ہی تھوڑی اور وہ بھی قواعد طبعیہ کے ماتحت نہ یہ کہ چند خانہ ساز اصول ہم خود تجویز کر لیں۔ مثلاً الفاظ کے ایک زبان سے دوسری زبان میں جانے پر قریب المخارج حروف کا آپس میں بدل جانا حرکات و سکنات کی تبدیلی یا لفظ میں حروف کی تقلیب یعنی حرفوں کا آگے پیچھے ہو جانا یا حروف علل کی ایذا دی یا تبدیلی یا کسی لفظ کے ابتدا یا اخیر میں سے کسی حصہ کا اڑ جانا یا ایذا ہو جانا اسی طرح معانی میں تخصیص سے تعمیم یا تعمیم سے تخصیص یا جزو سے کل یا کل سے جزو وغیرہ وغیرہ یہ وہ تبدیلیاں ہیں۔ جو بالکل طبعی ہیں۔ کیا عجیب بات ہے۔ کہ جہاں یورپین محققین نے چند نامکمل قواعد مختلف زبانوں کا مقابلہ کر کے تجویز کیے ہیں عربی زبان میں یہ سب کے سب قواعد اعلیٰ سے تعلق تصریف و تعلیل تکمیل طور پر موجود ہیں۔ جن پر ہمیشہ عربی زبان میں عملدرآمد ہوتا ہے۔

الغرض ان قواعد کو ہاتھ میں رکھ کر اگر دو زبانوں میں کثرت سے الفاظ ملتے جلتے نظر آئیں۔ تو وہ زبانیں ایک دوسرے کی ہم مخرج تسلیم کرنی پڑیگی۔ اور ایک

دوسری کا ماحذ قرار دینا ہوگا۔ یورپین زبانوں میں اگر اس قسم کا اشتراک الفاظ پایا جائے۔ تو یہ ایک طبعی امر ہے۔ لیکن اگر عربی الفاظ کا اشتراک یورپین زبانوں میں نظر آئے۔ تو پھر ہمیں موجودہ فلا لونی کے بہت سے مسلمات سے انکار کرنا ہوگا مثلاً سنسکرت زبان کو انڈو یورپین زبانوں کی بڑی بہن قرار دیا گیا ہے۔ ایسی ہی نہیں نے یہ دیکھنا چاہا۔ کہ آیا اس قدر سنسکرت کے الفاظ کل زبان انگریزی میں ہیں۔ سرسری نگاہ سے میں نے لغت انگریزی کی تحقیق کر لی تو معلوم ہوا۔ کہ صرف تین اور ساڑھے تین صد کے درمیان زبان انگریزی میں ایسے الفاظ ہیں جن کا سنسکرت سے بالواسطہ یا بلاواسطہ تعلق انگریزی فرہنگ نگاروں نے تسلیم کیا ہے۔ اور اس تعداد میں بھی صرف چالیس کے لگ بھگ ہی ایسے الفاظ ہیں۔ جو اپنے تجویز شدہ سنسکرت مادے سے شکل و معنی میں ملتے جلتے ہیں۔ والا باقی کے کل الفاظ میرے نزدیک سنسکرت الفاظ سے کوئی تعلق نہیں رکھتے۔ ہاں یہ جو غلط اصول انڈو یورپین زبانوں زبانوں کے متعلق تسلیم کر لیا گیا ہے۔ کہ ان زبانوں کے الفاظ دوسری زبانوں میں جا کر ابتدائی معانی کو چھوڑ دیتے ہیں۔ یہی غلط اصول اس سارے مفروضہ سنسکرت اشتقاق کا دمر دار ہے۔ ذیل کے چند الفاظ میرے مطلب کو زیادہ واضح کر دینگے۔ انگریزی الفاظ کے مقابل جو سنسکرت الفاظ ہیں۔ ان کو فرہنگ نگاروں نے اپنی تحقیق اشتقاق میں لکھا ہے۔ گویا اس قسم کے الفاظ اگر جمع کیے جائیں تو وہ تعداد میں تین صد کے قریب ہیں :

انگریزی لفظ	معنی	سنسکرت لفظ	معنی
نی	فیس	پیشو	جانور
نوبین	ملکہ	جنی	عورت
فرکس	دروائی	بھو	ہونا
پلیٹ	رکابی	پرخصس	بڑا۔
گاسپ	گسپ	سجھا	مجلس

انگریزی لفظ	معنی	سنسکرت لفظ	معنی
ہوسٹ	میزبان	پتی	صاحب یا مالک
اورینٹ	مشرق	را	چڑھنا
ہیر	خرگوش	(۱) لک (۲) کسا	(۱) کودنا (۲) خرگوش

اب جو ان مندرجہ بالا الفاظ انگریزی اور سنسکرت کو آپس میں تعلق ہے۔ وہ تو ظاہر ہی ہے۔ اس قسم کے الفاظ کو الگ کر دیا جائے۔ تو پھر چالیس کے لگ بھگ الفاظ کل زبان انگریزی میں ایسے رہ جاتے ہیں۔ جن کے اشتقاق کے لئے ہم سنسکرت کی طرف دیکھ سکتے ہیں۔ انگریزی زبان میں بعض الفاظ کو عربی الاصل قرار دیا گیا ہے۔ وہ دوسرے قریب ہیں۔ جن میں سے ڈیڑھ صدی کے قریب ایسے الفاظ ہیں۔ جو اپنے ماخذ عربی الفاظ سے ملتے ہیں۔ گویا کہ اگر صورتی معنوی مشارکت کا لحاظ کیا جائے۔ تو خود یورپین فرہنگ نگاروں کی شہادت سے تین گنا الفاظ سنسکرت کے مقابل عربی کے اس وقت انگریزی زبان میں موجود ہیں۔ لیکن ان الفاظ کے متعلق عموماً یہ قیاس کیا گیا ہے۔ کہ یہ الفاظ گذشتہ آٹھ نو صد برس کے اندر اندر یورپ میں آ گئے۔ یعنی کچھ تو سپین کے راستے اور کچھ صلیبی محاربات کے ماتحت اسیلیئے میں نے اپنی تحقیق سے مطلقاً مطلق ایسے الفاظ کو نکال دیا ہے۔ اور صرف انہی الفاظ کو قبول کیا۔ جو میرے نزدیک عربی الاصل ہیں۔ لیکن جن کو یورپین فلاسوف نے ایسا تسلیم نہیں کیا۔ مینے شروع میں ذکر کیا ہے۔ کہ میری تحقیق صرف چند روزہ ہے۔ اور اس میں میں نے پانچ صد کے قریب الفاظ تحقیق کیے ہیں۔ جن کو میں ذیل میں دیتا ہوں تحقیق کے وقت میرے پاس ولسٹر اور انسٹیل کی ڈکشنریاں ہی ہیں۔ ان میں ان الفاظ کو عربی الاصل تسلیم نہیں کیا گیا۔ لیکن میری فرست تکمیل ہو جانے پر مجھے سکیٹ کا تازہ ایڈیشن مل گیا جس میں دس یا پندرہ الفاظ مجھے ایسے بھی نظر آئے۔ جن کو سکیٹ نے عربی الفاظ سے ملحق تو کیا ہے۔

لیکن چونکہ ساتھ ہی کسی اور زبان کو ماضی ٹھہرا دیا ہے۔ اس لیے میں نے ان الفاظ کو اپنی فہرست سے نہیں نکالا۔ مثلاً لفظ مُشکر بمعنی شکر کے تحت میں سکیٹ ڈکشنری میں عربی لفظ شکر بھی دیا گیا ہے۔ لیکن اس کو منسکرت لفظ کر کے کارا سے مشتق سمجھا گیا ہے۔ جس کے ایک معنی چینی کے بھی ہیں ۔

میری اس فہرست کے دیکھنے سے معلوم ہوگا۔ کہ ان میں سے نوے فیصدی انگریزی الفاظ تو ایک طرح عربی الفاظ کا مُشتق ہیں۔ اور باقی کے جو الفاظ ہیں وہ بھی اُس تکلف سے پاک ہیں جو یورپین تحقیقات میں اختیار کیا جاتا ہے۔ پھر ان الفاظ میں ایسے لفظ بھی ہیں۔ جن کا تعلق یورپ کی اور زبانوں سے بھی پایا جاتا ہے۔ یعنی اُن زبانوں میں ان انگریزی الفاظ کے بمثل مترادف موجود ہیں۔ میں صرف یہاں اُن کی تعداد دے دیتا ہوں ۔

لاطینی ۱۵۲ اینگلو سکسن ۱۴۸۔ جرمن ۱۵۲۔ فرنج ۱۴۷
آسٹلینڈک ۱۲۲۔ ڈچ ۱۱۹۔ ڈینش ۱۱۵۔ سوڈش ۷۸
گاتھک ۶۵۔ اولڈ ہائی جرمن ۲۲۔ اولڈ انگلش ۱۱۳۔ اولڈ سکسن ۴۰
ان زبانوں میں علی الخصوص لاطینی اینگلو سکسن اولڈ ہائی جرمن اولڈ انگلش اولڈ سکسن قابل توجہ ہیں۔ اگر ان زبانوں میں عربی الفاظ سے شکل و معنی میں ملتے ہوئے الفاظ موجود ہیں۔ اور اُن کا آپس میں تعلق قائم ہو سکتا ہے۔ تو چونکہ یہ زبانیں اسلامی فتوحات یا صلیبی محاربات سے پہلے ہی منقرض ہو چکی تھیں۔ تو اس لیے یہ نہیں کہا جاسکتا۔ کہ یہ عربی الفاظ اُن زبانوں میں کسی میل جول کے ماتحت چلے گئے۔ بلکہ یہ ماننا پڑیگا۔ کہ یہ قومیں اور عرب ایک وقت ایک ہی تھیں۔ بلکہ بعض الفاظ کی تحقیق میں مجھے جس قدر ان قدیم زبانوں نے امداد دی ہے۔ وہ اور بھی حیران کر دیتے ہیں۔ بعض موجودہ انگریزی الفاظ کی شکل کو عربی الفاظ سے بظاہر کوئی قریبی تعلق نظر نہ آتا تھا۔ لیکن جب ایسے الفاظ کو انگریزی کی ماضی زبانوں میں دیکھا تو یہ وقت کے الفاظ

دور ہو گئی۔ مثلاً انگریزی لفظ "ویک" (مکرور) کا عربی لفظ وہن (مکرور) سے
چندان تعلق نظر نہیں آتا۔ لیکن لفظ "ویک" کی اینگلو سکسن شکل "ویکن"
ہے۔ اور اولڈ ہائی جرمن زبان میں اس کی شکل "ویہن" ہے۔ تو پھر "ویک"
اور عربی وہن ایک ہی لفظ نظر آ جاتے ہیں۔ اسی طرح انگریزی لفظ "ڈول"
جس کے معنی گند وہن کے ہیں۔ اس کو عربی لفظ "اضل" سے (راہ راست سے خطا کر ڈالنا)
صوری تعلق تو ہے۔ لیکن اس کے معنوی تعلق کو دیکھنے کے لیے ہمیں اس
لفظ کے اقرب ماخذ اینگلو سکسن لفظ "ڈول" کو دیکھنا ہوگا۔ جس کے معنی
غلط کار کے ہیں۔ اسی طرح انگریزی لفظ "انٹ" (پچی یا پھو بھی) کو عربی لفظ
"نحمت" سے فوراً نسبت نظر آ جاتی ہے۔ جب انگریزی لفظ کو لاطینی "عمیتہ" کا
منسلق ہم لغات میں پاتے ہیں۔ اسی طرح انگریزی لفظ "جیجر" کو عربی لفظ "نجیل"
سے منسوب کرنا ہو تو ہمیں فریج لفظ "زنجیر" معنی "زنجیل" سے مدد لینا ہوگی۔
انگریزی لفظ میکینیشن (مخفیہ تجویز و سازش) کے ٹھیک مقابل عربی
لفظ مکر ہے۔ ان دونوں کو ملانے کے لیے ہمیں لاطینی "مکنیہ" کی وساطت سے
کام لینا ہوگا۔ جس میں نون زائد ایک اثر ملتا ہے۔ لاطینی سکیرا اور عربی مکر
ہم معنی ہیں۔ اس طرح عربی لفظ ہمیں قدیم زبانوں میں نظر آ رہے علاوہ ان
مختلف یورپین زبانوں میں کثرت سے الفاظ لاطینی مادوں سے مستخرج سمجھ
گئے ہیں۔ بلکہ بعض جگہ تو میں نے ایسا دیکھا ہے۔ کہ تیس تیس چالیس چالیس
الفاظ کا ماخذ ایک لاطینی مادے کو ٹھیرایا گیا ہے۔ اس امر سے میں اگرچہ
متفق نہیں۔ سب الفاظ کو لاطینی مادے سے چنداں تعلق نہیں۔ ان امور پر مفصل
بحث اپنی آئندہ کتاب میں کر دے گا۔ لیکن اگر یہ صحیح مان لیا جائے۔ تو پھر ذیل کے

- (1). wear. (2). African. (3). Whelan. (4). Dull.
(5). Doll. (6). Aunt. (7). Amity. (8). Ginger.
(9). Machination. (10). Machine.

چند لاطینی مادے ہیں۔ جن کے مقابل عربی مادے یہاں رکھ دیئے ہیں۔ جو لاطینی مادوں سے شکل و معنی میں ملتے جلتے ہیں۔ لاطینی مادوں میں جہاں لفظ کے درمیان مد دی گئی ہے۔ اُس کا پہلا حصہ اصل ہے۔ اور دوسرا اضافی ہے۔

لاطینی مادہ	معنی	عربی مادہ	معنی
کڈ - ایر	کاٹنا	قصد	کاٹنا
کلک - ایر	چونا	قلص	چونا
کیپ - ایٹ	سر	قب	سر
کیپ - ایر	پکڑنا	قبض	پکڑنا
کلیم - ایر	بولانا	کلم	بولنا
کورنو	سینگ	قرن	سینگ
کر - ار	دوڑنا	جر	دوڑنا
ڈیمین - ام	نقصان	ضمیم	نقصان
زڈیو	اعتبار کرنا	فوض	اعتبار کرنا
فریگ	توڑنا	فرق	توڑنا
جین - اس	جنس	جنس	جنس
لوق - لے	بولنا	لغہ	لفظ - کلمہ
لوک - ایر	چمکنا	الاق	بجلی کا چمکنا
موڈس	پیمانہ	میز	پیمانہ
اوڈر	خوشبو	عطر	عطر
سک - ایر	کاٹنا	شق	کاٹنا
سولیڈس	مضبوط	صلہ	مضبوط
شاٹ	کھڑا ہونا	صدی	کھڑا ہونا
سمل	اسٹھ	شمل	اسٹھ

اکھڑا ہونا
اکھڑا کھڑا کرنا - اکھڑا ہونا
کہ ہوتی چیزیں -

یہ نولاطینی مادے ہیں۔ اور میں یقین کرتا ہوں۔ کہ بروقت تحقیق اور بہت سی لاطینی مادے اور پھر کثرت سے لاطینی الفاظ عربی الفاظ سے مشتاکت کھنے والے ملجائیں گے۔ یہی حال میرے نزدیک سنسکرت اور یونانی کا ہوگا۔ تو پھر کیا ایسی صورت میں جب مختلف زبانوں کے مختلف الفاظ آپس میں تو نہ ملیں۔ لیکن وہ سب کے سب جدا جدا عربی الفاظ سے شدید صورتی اور معنوی تعلق رکھنے والے ثابت ہوں تو کیا اگر عربی زبان کو اُمّ اللسانہ نہ کہا جائے۔ تو یہ کہنا بھی غلط ہوگا کہ عربی زبان ہی سب زبانوں کی بڑی بہن ہے۔ اور اسی کے خط و خال اور اسی کے اعضا و جوارح اور زبانوں میں موجود ہیں۔ لیکن نہیں یہ ہم آسانی سے دکھلا سکتے ہیں۔ کہ جن الفاظ میں اور زبانوں کا عربی زبان سے اشتراک ہے۔ وہ الفاظ عربی کے ہیں۔ جس پر مفصل بحث ہم آئندہ باب میں کریں گے۔ علاوہ ان میں جو کل انڈوپورپین زبانوں کا مشترک حصہ چند مادے بنام نہاد موسوم باندو جرنیک روٹس تجویز کئے گئے ہیں۔ اور وہ روٹس یا تو جنسہ یا کسی قدر خفیف سے ہمہ گیر بھیر کے ساتھ عربی مادوں سے ملتے جلتے ہیں۔ تو کیوں ان سب زبانوں کو بجائے ایک مفروضہ زبان کے جس کے متعلق تسلیم کر لیا گیا ہے۔ کہ وہ زبان کبھی بھی بولی نہیں گئی۔ ایک ایسی زبان کے ساتھ ملتی نہ کیا جائے۔ جو اب الابد سے زندہ اور غیر متغیر چلی آئی ہے۔ ذیل میں اب ہم ان انگریزی الفاظ کی فہرست دیتے ہیں۔ جو عربی زبان سے صورت و معنی میں متقارب ہیں۔ یہ وہ الفاظ ہیں کہ جن کا تعلق باسوائے متعدد الفاظ کے عربی الفاظ سے لغات نویسوں نے تسلیم نہیں کیا۔ یاں جن انگریزی الفاظ کو خود انہوں نے عربی الاصل قرار دیا ہے اس کو ہم نے اس فہرست میں داخل نہیں کیا۔ تلاش اشتقاق میں بعض قواعد یورپین محققین نے تجویز کئے ہیں۔ جن میں سے بعض تو بالکل خاندان ساز اور دفع ضرورت کے لیے بنائے گئے ہیں۔ جن کی پیروی میں نے نہیں کی۔ اگر میں اپنی تحقیق یورپین طریق پر شروع کروں۔ تو بہت جلد ایک زبان دوسری

لحاظ میں نے اس فہرست میں کیا ہے۔ والا زیادہ تر الفاظ انگریزی مندرجہ فہرست
ذرا سے زبان کے ہیر پھیر سے یا زیر زبر کے بدلنے سے بالکل عربی الفاظ کے تشدد
اور مشکل ہیں۔ مجھے ایک سرت سے اشتقاق الفاظ کا ایک خاص مذاق رہا۔ اور
میں نے عموماً ان کتب کا مطالعہ کیا ہے۔ لیکن جس فو بصورتی سے عربی اور انگریزی الفاظ
مجھے فہرست ذیل میں نظر آتے ہیں۔ وہ ایک ہی زبان کی بعض شاخوں میں تو ضرور
نظر آتے ہیں۔ مثلاً جرمنیک و لاطینی سے نکلی ہوئی زبانیں جو اس وقت یورپ کے
بعض حصہ میں بولی جاتی ہیں۔ یا سنسکرت سے نکلی زبانیں اُردو۔ ہندی۔ پنجابی وغیرہ
جو ہند میں بولی جاتی رہیں جس طرح ان کے الفاظ آپس میں ملتے جلتے نظر آتے
ہیں۔ وہی حال ان انگریزی الفاظ کا عربی سے فہرست ذیل میں ہے۔ لیکن اس قسم
کی مجاہدت و مشارکت مشکل میں نے کسی دیگر یورپین زبانوں کے دوسری
انڈو یورپین زبانوں میں نہیں دیکھی۔ میں اپنے مسلم بھائیوں کی خدمت میں جو
عربی زبان سے ماہر ہیں یہ عرض کرتا ہوں۔ کہ وہ اپنی اپنی جگہ اس تحقیق
کو شروع کریں۔ وہ ایک بھاری خدمت دین کرینگے۔ اگر اپنی اپنی زبان کے
چند اور الفاظ عربی سے نکال دیں۔ اس طرح ان کے ہموطن اور ہم زبانوں پر
عربی کا بولنا ایک آسان امر ہو جائیگا۔ کسی لفظ کو عربی زبان تک پہنچانے میں
تبدیلی حروف جو ہوتی ہے۔ اُس کے بہترین قواعد وہی ہیں۔ جو عربی صرف
کی کتابوں میں تصریقات اور تعلیلات کے ماتحت تجویز کیے ہیں۔ رہا محنتوں میں
تبدیلی سوزیل کی فہرست ایک عمدہ ہادی اس میں ہو سکتی ہے۔ یورپین تو معنوی
مشارکت کے اقرب ہونے کے چنداں قائل ہی نہیں جیسے کہ میں نے شروع میں اس پر
بحث کی ہے لیکن اُن کا ایسا خیال کرنا محض عدم تدبر اور نقص تحقیق کا نتیجہ ہے
معافی میں تبدیلی اس قدر تبدیلی نہیں ہوتی جیسے کہ انہوں نے سمجھ رکھی ہے۔ بلکہ
اس قدر جائز ہے۔ کہ تعمیم کو تخصیص کر دیا جائے یا تخصیص کو تعمیم مثلاً گھریلو
جانور ہوتے ہیں۔ جو گھر میں رکھے جاتے ہیں۔ مثلاً گھڑیا۔ بلی۔ چڑیا۔ لیکن یہ کہ

لفظ گھریلو سے آہستہ آہستہ گنتا لیلیا جائے۔ یا گنتا سے مترادف لفظ گھریلو کے
معنی دیدے۔ اسی طرح جہاں کوئی جزو ہو وہ مکمل یا مکمل ہو تو جزو کے معنوں میں
لگ جائے۔ یا ملتی جلتی چیزوں میں ایک کا نام دوسری پر آجائے۔ مثلاً عربی
لفظ قوط بمعنی بلی ہر پور پین زبان میں مختلف شکلوں میں موجود ہے۔ لیکن
ہندوستانی میں یہ لفظ گنتا کی شکل میں ایک ایسے جانور پر بولا جاتا ہے جو گھریلو
جانوروں میں بلی کا ہم درجہ ہے۔ اس کے متعلق بہتر یہ ہوگا کہ ہمارے علماء
معانی میں۔ مجاز کی اقسام کو دیکھ لیں۔ جس طرح مجاز کے طریق ہیں۔ اُس طریق
ہے ایک لفظ کے معنی دوسری زبان میں مجازاً آور ہو جاتے ہیں۔ لیکن یہ رواہ
اس قدر نہیں کھل سکتا۔ جس قدر پور پین تحقیق نے کھول رکھا ہے۔ تیسرے بلی
اُس حد تک جائز ہے۔ جیسے ہمارے ہاں مجاز صحیح ہے۔ یہاں تک تو طبعی طریق
ہے۔ اور باقی ایک خلیع الرسن انسان جہاں چاہے پہنچ جائے۔

فہرست الفاظ

Abase.	۱ آہیں = حقیر کرنا۔ آہستہ۔ حقیر ٹھیرانا۔
Abate.	۲ اباٹ = گھٹنا۔ عبط { گھٹنا ابٹ { زائل ہونا
Abbot.	۳ اباٹ = پادری۔ اب۔ باپ۔
Abide.	۴ اباٹ = قائم ہونا۔ ابد۔ کسی جگہ رہائش کرنا۔
Abode.	۵ ابوڈ = جائے رہائش۔
Able.	۶ اہیل = قابل (پُرانی فرانسیسی ہیل بمعنی قابل) قابل۔ قابل۔
Abuse.	۷ ایبوز = گالی دینا۔ باڈ = گالی دینا۔ ایبوز = عیبت کرنا۔
Abuse.	۸ ایبوز = بے محل استعمال کرنا۔ عبت۔ عبت۔
Aburd.	۹ ابسرد = بیہودہ۔ عبت۔ عبت۔
Acuse.	۱۰ ایکبوز = الزام دینا۔ اخذ۔ گرفت کرنا۔ مواضع کرنا۔

زبان سے مشتق ثابت ہو سکتی ہے لیکن میرے نزدیک وہ طریق صحیح نہیں ہیں۔ میں نے اس فہرست میں اوّل تو تین چوتھائی سے زیادہ ایسے الفاظ لئے ہیں۔ جہاں عربی۔ انگریزی الفاظ تبدیل حرکات و علل ایک دوسرے کا متضاد ہیں۔ ہاں جہاں بعض جگہ حروف بدلے ہوئے نظر آئیں۔ وہاں میں نے ان قواعد طبعیہ کو سامنے رکھا ہے۔ جو عربوں نے تصریف و تعیل کے متعلق وضع کیے ہیں۔ اور جو مخارج حروف کے اصول پر قائم کیے گئے ہیں مثلاً ب۔ پ۔ ف۔ واد حروف شفوئہ ہیں۔ ان کا تبادلا آپس میں ایک طبعی امر ہے۔ اسی طرح د۔ ت۔ ث۔ سنیہ حروف ہیں۔ اور آپس میں بدل جاتے ہیں۔ اس طرح جو حلق سے حروف نکلتے ہیں۔ وہ بھی آپس میں بدل جاتے ہیں۔ پھر بعض وقت ایسا بھی ہوتا ہے۔ کہ ایک حرف جو عموماً دوسرے حرف سے بدلا کرتا ہے۔ وہ ایک ایسے لفظ سے بھی بدل جاتا ہے۔ کہ جس سے دوسرا حرف بدلا کرتا ہے مثلاً ج کا تبادلا۔ گ۔ خ۔ اور غ سے ہو جاتا ہے۔ لیکن گ خود۔ ک۔ اور ق سے بدل سکتا ہے یہ تو ایک معمولی امر ہے۔ دراصل اس کی تہ میں وہ ہی اصول مخارج ہے۔ اسی طرح جہاں د اور ت آپس میں بدلتے ہیں۔ ہاں دوسری طرف دال اور ذال آپس میں بدلتے ہیں۔ اسلئے ت اور ذ کا تبادلہ صحیح ہے۔ دراصل اگر عربی حروف کے قواعد تبدیل کو سامنے رکھا جائے۔ تو بہت سی مشکلات کا حل ہو جاتا ہے۔ ح۔ اور خ کو بدلنے کے وقت کچھ اس طرح ملتی جلتی آواز اہل عرب نکالتے ہیں۔ کہ ایک ناواقف ان میں تمیز نہیں کر سکتا۔ اب ح۔ ک۔ یا ق۔ کی آواز ایک دوسری کے قریب، اور یکے آپس میں اکثر بدل جاتے ہیں۔ اسلئے ح۔ اور ک کو بدلنا بھی اُسی اصول پر ہے۔ پور میں زبانوں میں اس تبادلہ کو تسلیم کیا گیا ہے۔ اگرچہ وجہ نہیں دی گئی۔ وجہ ہم کو عربی کے ذریعہ ہی نظر آتی ہے مثلاً لاطینی لفظ قورنولہ (بھنے سینگ) اور انگریزی لفظ طارنٹ بھنے سینگ کو ایک دوسرے سے مشتق تسلیم کر لیا گیا ہے۔ اس طرح ت کا س سے بدلنا بھی اکثر یورپین زبانوں میں نظر آتا ہے۔ وجہ اس کی غالباً یہ ہے۔ کہ س اور ٹ کی آوازیں ملتی جلتی ہیں۔ اور ٹ کا تلفظ عرب لوگ ت سے ملن اُجھلتا نکالتے ہیں۔

ان وجوہ پر جن حروف کا بدل میں نے ذیل کی فہرست میں جائز رکھا ہے۔ وہ ذیل کے حروف ہیں :-

ز۔ ذ۔ س۔ ش۔ ص۔ ض۔ آ۔ پ۔ س۔ میں بدلتے ہیں۔ ض کی دو آوازیں عربوں نے رکھی ہیں۔ ایک وال سے ملتی جلتی اور ایک ذال سے اور ذال کا بدل ت ہے۔

اسلئے ز۔ ذ جن کا بدل ت اور ذال سے آتا ہے +

ق۔ ک۔ خ۔ گ۔ آ۔ پ۔ س۔ میں بدلتے ہیں۔ گ اور خ کا بدل جیم سے ہے جیسے شلغم اور شلجم۔ اسلئے بعض وقت جیم کا ف اور قاف سے بدل بکھاتا ہے۔

اسی طرح حاء کا ف اور قاف سے بدلتا ہے۔ ہ۔ و۔ ح۔ الف۔ ع۔ عین کا بدل علی العموم ہو جاتا ہے۔ نوں اور میم بھی آپس میں بدلتے ہیں۔ اور میم اور باء

پھر آپس میں بدلتے ہیں۔ سیطرح ر اور لام آپس میں بدلتے ہیں۔ یہ نہاد لہ بالکل طبعی ہے۔ ہر ایک بچہ ر کی جگہ ل اور لام کی جگہ ر نکالتا ہے۔ ان تبدیلیوں کے

علاوہ بعض وقت بعض فالتو حروف لفظوں میں زائد لگا دیئے جاتے ہیں۔ عموماً تو یہ حروف علل ہیں۔ یعنی الف۔ واو۔ باء۔ جو زیر و بر اور پیش سے در بدل

بدل ہوتے ہیں۔ یا وہ حروف جو ان سے ملنے جلتے ہیں۔ مثلاً حاء۔ ہ۔ ع۔ الفاظ کے اندر نوں اکثر فالتو لگتا ہے۔ جیسے چاول سے چانول تحقیق اشتقاق

میں ان زوائد کا نظر انداز کرنا اسی لئے جائز ہے۔ ن سے چونکہ م ملتا جلتا ہے۔ بعض وقت نوں اور باء ل کر میم کا قائم مقام ہو جاتے ہیں۔ جیسے ام اور آتب۔

یہ حروف علت درمیان کے علاوہ آغاز اور اخیر میں بھی بعض الفاظ کے لگاتے ہیں۔ جیسے سکول اور اسکول۔ پھر ایک اور طریق یہ ہے۔ کہ بعض الفاظ کے

بولنے کے وقت حروف کی ترتیب کو بدل دیا جاتا ہے۔ مثلاً ہراج کو بعض ناخواندہ لوگ مجاز کہہ دیتے ہیں۔ لغت کو لغت کہتے ہیں۔ بعض وقت بالکل

الفاظ میں حروف کی تقلیب ہو جاتی ہے۔ بعض وقت ایک حرف نہیں بلکہ ایک حصہ لفظ کسی لفظ کے پیچھے یا پہلے لگتا ہے۔ یہ چند ایک باتیں ہیں۔ جن کا

نمبر شمار	لفظ انگریزی - معنی - مخرج عربی مع معنی	تلفظ انگریزی
۵۲	بلیو = نیلا - ابلق - سیاہ و سفید ملا جلا -	Blue .
۵۳	باڈی = بدن - بدن - بدن -	Body .
۵۴	بون = نعمت عظیمہ - بون - خوبی و نیکی -	Boon .
۵۵	باٹونی = علم نباتات - نباتات - نبات -	Botany .
۵۶	بوکس = مٹکا مارنا - بوکس - مٹکا مارنا -	Box .
۵۷	برینڈ = تلوار - برنڈ - تلوار جو ہر دار یا چمکدار -	Brand .
۵۸	بریگ = توڑنا - فرق - جد آکرنا -	Break .
۵۹	بریتھ = دم - بہیر - کوتاہ دمی -	Breath .
۶۰	برائٹ (بروکے سجا برخت) = چمکدار (برہت بزبان اینگلو سکسن = چمک) برق - چمکنا -	Bright .
	بھر = چمک	
۶۱	بروک = چشمہ - برکہ - حوض -	Brook .
۶۲	بگل = بکسہ لگانا - بگل - بکسہ لگانا -	Buckle .
۶۳	بڈ = کسی چیز کا آغاز ہونا - بداء - شروع کرنا -	Bud .
۶۴	بگ = کھٹل - بق - کھٹل -	Bug .
۶۵	بیوگل - بگل - بوق - بگل -	Bugle .
۶۶	بلڈ = تعمیر کرنا - بلڈ - معمورہ -	Build .
۶۷	بری = دفن کرنا - خاں کسی چیز کو دفن میں کرنا -	Bury .
۶۸	بیس = بوسہ لینا - بوس - بوسہ لینا -	Buss .
۶۹	بٹ = تگر - البتہ - البتہ -	But .
۷۰	بائی = خریدنا - بیع - خرید و فروخت -	Buy .
۷۱	کیبل = رسی - کجیل - رسی -	Cable .

لفظ انگریزی - معنی و مخارج عربی و معنی	تلفظ انگریزی	ترتیب
آیڈ = شامل کرنا۔ بڑھانا۔ اعداد = دوبارہ کرنا	Add.	۱۱
ایڈریس = مخاطب کرنا۔ آڈریس کسی کو لیکچر دینا	Address.	۱۲
ایڈجسٹ = بہت قریب ہونا۔ اجتناب بہت قریب ہونا	Adjust.	۱۳
ایڈورٹ = توجہ کو پھیرنا	Advert.	۱۴
ایڈورس = مخالف حالات	Adverse	۱۵
ایڈورسٹی = بدبختی۔ آڈریس = بدبختی	Adversity	۱۶
ایفرم = تسلیم کرنا۔ ابرام = معاہدہ کو تسلیم کرنا	Affirm	۱۷
ایجلیٹی = جلدی۔ عجلت = جلدی	Agility	۱۸
ایجیل = جلدی کرنا۔ عاجل = جلدی کرنا	Agile.	۱۹
ایجیٹ = جوش میں لانا	Agitate.	۲۰
ایگری = متفق ہونا۔ قاسم = متفق ہونا	Agree.	۲۱
ایڈ = مدد کرنا۔ ایدی = مدد کرنا	Aid.	۲۲
ایل = دیکھو۔ ایل = دیکھو	Ail.	۲۳
ایئر = ہوا۔ ایر = باد و شمال	Air.	۲۴
ایلے = آرام دینا۔ آلح = آرام پانا	Allary.	۲۵
ایلائس = دیکھو۔ ایلاے	Alliance.	۲۶
ایلائی = طیف۔ آلک = طیف	Ally.	۲۷
ایلو = ایلوا۔ آلو = ایلوا	Alves.	۲۸
اینای = تکلیف دینا۔ عتی = تکلیف دینا	Annoy.	۲۹
اینٹیک = قدیم۔ عتیق = قدیم	Antique.	۳۰
ایرو = تیر۔ عائر = تیر	Arrow.	۳۱

لفظ انگریزی - معنی و تخریج عربی و معنی	نمبر
Ascend. - اُپر چڑھنا - سفل صعود - اُپر چڑھنا	۳۲
Ash. - ایش = راکھ - اُس = راکھ بقدر اقلیل	۳۳
Assay. - ایسے = کوشش کرنا - السعی - سعی - کوشش کرنا	۳۴
Assets. - اسیٹس (فرانسیسی - اسپینر) = اثاثہ - اثاثہ - اثاثہ	۳۵
Assemble. - اسمبل = اکٹھے کرنا یا ہونا - شامل - جمع کردہ اشیاء - ملانا شامل کرنا	۳۶
Assail. - اسیل - ویکھو سیلی	۳۷
Assault. - ایسالت = حملہ کرنا - صولت یکلنچ - لہ کرنا	۳۸
Astonish. - ایٹانیش = وحشت زدہ ہونا - استنوحش - حشت زدہ ہونا	۳۹
Aunt. - آنٹ (بزبان لاطینی عمینہ) = چچی - عمہ - چچی	۴۰
Bud. - بیڈ = بُرا - بُراء - بُرا ہونا	۴۱
Bale. - بیل = مصیبت - بلاء - مصیبت	۴۲
Balk. - باق (سروی بجا بلق) = زمین غیر مزروعہ - بلق = غیر آباد ملک	۴۳
Balsm. - بالسم = بلسم - بلسم - بلسم	۴۴
Bark. - بارک = چھلکا - ورق - چھلکا	۴۵
Barrel. - بیرل = پیپہ - بریل - پیپہ	۴۶
Battle. - بیٹل = لڑائی - بطل = شجاعت دکھانا - بالٹ = تلوار سے لڑنا	۴۷
Base. - بیس = کمینہ - بیٹس - بُرا	۴۸
Beat. - بیٹ = مارنا - ہیٹ - کسی کو مارنا	۴۹
Bite. - باٹ = کاٹنا - بت = کاٹنا	۵۰
Black. - بلیک = سیاہ - بلق = سفید سیاہ داغ دینا	۵۱

لفظ انگریزی - معنی - تخریج عربی مع معنی	تلفظ انگریزی	نمبر شمار
چیسٹائر = سرزنش کرنا - شخیص = سرزنش کرنا -	Chastise.	۹۲
چیف = سردار - قبط = سردار - جبکہ = سردار -	Chief.	۹۳
کلیم (دیکھو ڈی کلیم) +	Claim.	۹۴
کلائم = ملک - اقلیم = ملک -	Clime	۹۵
کلائمٹ = آب و ہوا - دیکھو کلائم -	Climate.	۹۰۱
کلوز = نزدیک ہونا - قلعہ = نزدیک ہونا مختلف چیزوں کو اکٹھے کرنا -	Close.	۹۶
کلاؤڈ = بادل - قلعہ = بڑے بادل -	Cloud.	۹۸
کافن = کفن - کفن = کفن -	Coffin.	۹۹
کمیونٹی = قوم - قومیت = قوم -	Community	۱۰۰
کمپلیٹ = مکمل - مکملیت = مکمل -	Complete.	۱۰۱
کونفائیڈ - دیکھو فائیڈیلیٹی -	Confide.	۱۰۲
کونسول - دیکھو سولیس -	Console.	۱۰۳
کنٹیننٹ = قلعہ - قناعت = قناعت -	Content.	۱۰۴
کوپ = محراب - قبہ = گنبد -	Cope.	۱۰۵
کورنیٹ = کمرتا - نرسنگھا - قرن = سینگ	Coronet.	۱۰۶
کورنر = کنارہ - گوشہ - قرنہ = کنارہ - گوشہ -	Corner.	۱۰۷
کف = کھانسی - قحط = کھانسی -	Cough.	۱۰۸
کور = ڈھانکنا - کور - کفر - غصہ = ڈھانپنا -	Cover.	۱۰۹
کرائم = جرم - جرم = جرم -	Crime.	۱۱۰
کرو = کوا - خراب = کوا -	Crow.	۱۱۱
کرائی = چلانا - قرا = چلانا -	Cry.	۱۱۲

لفظ انگریزی	لفظ انگریزی معنی - مخرج عربی معنی	نمبر شمار
Crust.	کرسٹ = چھلکا - ٹکڑا روٹی کا - قشرۃ - چھلکا ٹکڑا روٹی کا -	۱۱۳
Cube.	کیوب = شکل چھ گوشہ کعبہ شکل چھ گوشہ -	۱۱۴
Cup.	کپ = پیالہ - کوپ = پیالہ -	۱۱۵
Curt.	کرت = مختصر کرنا - قشرط = مختصر کرنا -	۱۱۶
Curd.	قرڈ = دودھ کا جمانا - قرش = دودھ کا جمانا	۱۱۷
Current.	کرنیٹ = لہر (یہ لفظ لاطینی کر و بمعنی دوڑنا سے نکالا گیا ہے) جری = لہر - جر = دوڑنا -	۱۱۸
Cut.	کٹ = کاٹنا - قطع و قد = کاٹنا -	۱۱۹
Dully.	ڈیلی = ناز خیز کرنا - دکال = دل = ناز خیز کرنا	۱۲۰
Damage.	ڈیمج = نقصان پہنچانا - ضییر = نقصان پہنچانا -	۱۲۱
Dandle.	ڈینڈل = ڈینگل = شکننا - ہاتھوں کا ہلانا بھولنا دندل = ہٹکانا - چلنے میں ہاتھوں کا ہلانا بھولنا	۱۲۲
Dary.	ڈے = دن - ضیا = روشنی - ضیا = دوپہر -	۱۲۳
Deal.	ڈیل = دو آدمیوں میں معاملہ طے کرنا = دکال = دلالی کرنا	۱۲۴
Deal.	ڈیل = دلالت کرنا - دل = دلالت کرنا -	۱۲۵
Declaim.	ڈی کلیم = بولنا - بجا کرنا - کلمہ بولنا کیسی گفتگو کرنا	۱۲۶
Debt.	ڈیٹ = قرضہ - دین = قرضہ - دیت = قرضہ بہا -	۱۲۷
Due.	ڈیو = قرضہ - دین = قرضہ - دیت = قرضہ بہا -	۱۲۸
Defy.	ڈیفائی = رد کرنا یا مقابلہ کرنا { دفع - دفاع - رد کرنا یا مقابلہ کرنا	۱۲۹
Defence.	ڈیفنس = اندفاع کرنا { دور کرنا - ڈیفنس کرنا -	۱۳۰
Deity.	ڈیٹی = خدا - ضیا = روشنی - نور -	۱۳۱

نیز اس کو سنسکرت دیوتا سے نسبت ہے جس کا رُوٹ دو بمعنی روشنی ہے ۶

نمبر شمار	لفظ انگریزی - معنی - مخرج عربی معنی	تلفظ انگریزی
۱۳۰	ڈفٹھیریا = خنثاق - ذبحیت = خنثاق -	Dephteria
۱۳۱	ڈائر = خوفناک - نقصان دہ - ضار - ضرر رساں -	Dire
۱۳۲	ڈور = دروازہ (اسکو سنسکرت لفظ دوارہ یعنی گھر سے نسبت دی گئی ہے) داس = گھر -	Door
۱۳۳	ڈوگ = گتیا - داجن = گھریلا جانور اور گتیا -	Dog
۱۳۴	ڈبل = دوگنا - ضاعف = دوگنا کرنا -	Double
۱۳۵	ڈاؤن = نیچے - دون = کینہ - ہیٹا -	Down
۱۳۶	ڈریچم = چاندی کا سکہ - درھم = چاندی کا سکہ	Drachm
۱۳۷	ڈرام = انگریزی وزن (یہ لفظ اور مذکورہ بالا کا ایک ہی مخرج تسلیم کیا گیا ہے) -	Dram
۱۳۸	ڈرائے کھینچنا - ضح = کسی چیز کو پوشیدہ نزدیک کھینچنا	Draw
۱۳۹	ڈری آر = مصیبت افزا - یاس دہ - ضرر - جمع ضلار = مصیبت -	Dear
۱۴۰	ڈریس = لباس - درس = جائہ کہنے -	Dress
۱۴۱	ڈریفٹ = دھکیل دینا - ڈرہٹ = کسی کو دھکیل دینا	Drift
۱۴۲	ڈرائیو = سواری کرنا یا دھکیل دینا - ہانکنا - دھو = ہانکنا - دھکیل دینا (نیز دیکھو ڈرنٹ) -	Driver
۱۴۳	ڈرب = مارنا - ضرب = مارنا -	Drub
۱۴۴	ڈروس = دروز	Druse
۱۴۵	ڈرای = خشک - الضل = کسی پودے کا خشک کر دینا -	Dry
۱۴۶	ڈیوئل = دو آدمیوں کا لڑنا (دیکھو لفظ ڈبل) -	Dual
۱۴۷	ڈفر = برقیوت سے مشیت انسان ضفاسر عیت گن یا اتر اللہ الان	Duffan

لفظ انگریزی	معنی - مختصر عربی - معنی	نمبر شمار
Dull.	دول = بیوقوف - کم عقل (قدیمی زبان اینگو سیکسن میں) دول (معنی غلطی میں پڑا ہوا) ضل = گمراہ -	۱۴۸
Earth.	ارتھ = زمین - ارض = زمین (جرمنی میں) (دعینی زمین)	۱۴۹
Ease.	ایز = عیش و آرام کرنا عیش = عیش -	۱۵۰
Ebb.	ایب = سمندر کے پانی کا نیچے ہو جانا - عیب = سمندر کا پانی اوپر چڑھ جانا - عیب = پانی کا آہستہ بہنا	۱۵۱
Elaborate.	ایلبوری = انبوس - انبوس = آنبوس -	۱۵۲
Elephant.	ایلیفینٹ = ہاتھی - الفیل = ہاتھی -	۱۵۳
Elevate	ایلیویٹ = بلند کرنا - علویت = بلندی -	۱۵۴
Eloquent.	ایلوکوشن - فصاحت (لاطینی) - لوکیو - بولنا لغت - لفظ - بیان - بولنا -	۱۵۵
Empty.	ایمپٹی = خالی - امات = خالی -	۱۵۶
End.	اینڈ = خاتمہ (سنسکرت انت) انتھا = خاتمہ -	۱۵۷
Anad.	اینڈ - کنارہ - عند - کنارہ -	۱۵۸
Enjoy	انجے = لذت اٹھانا - انجے = فائدہ اٹھانا - انجے - پھلنا پھولنا -	۱۵۹
Err.	ار = غلطی کرنا - عر = بدی - عر = جرم -	۱۶۰
Esteem.	ایسٹیم = قیمت لگانا - اندازہ - استام = کسی	۱۶۱
Estimate	ایسٹیمٹ = چیز کی قیمت پوچھنا -	
Evil.	ایول = مصیبت - ویل = مصیبت - بلاء = مصیبت -	۱۶۲
Eye.	آئی = آنکھ - عین = آنکھ -	۱۶۳
Frade.	فرید = گھٹنا - پیر مردہ ہونا - فرجھانا - فنا ہونا - فوت = فنا ہونا - فوت = فرجھانا - فنا = گذر جانا -	۱۶۴

نمبر شمار	لفظ انگریزی - معنی محسوس عربی معنی	تلفظ انگریزی
۱۶۵	فینٹ = تکان سے کمزور ہونا - ضعیف دل ہونا -	Faint.
	فند = ضعیف العمری سے باعث ضعیف دل ہونا	Fat.
۱۶۶	فیٹ = موٹا - باط = جسم کا موٹا ہونا -	Fat.
۱۶۷	فیر = خوف - فرق = دہرہ - خوف -	Fear
۱۶۸	فیل = محسوس کرنا - معلوم کرنا - فال - کسی چیز کو سونج کر سمجھ لینا -	Feel.
۱۶۹	فیکشن = جھوٹ - افک = جھوٹ -	Fiction.
۱۷۰	فیلٹھ = نجاست - فرٹ = گوبر -	Filth.
۱۷۱	فلی = پچھڑا - فلو = پچھڑا -	Filly
۱۷۲	فائی ڈیلیٹی = وفاداری (لاطینی) - فڈیو = اعتماد کرنا فوض = اعتماد کسی کے سپرد کرنا -	Fidelity
۱۷۳	فنگر = انگلی - بنصر = دوسری انگلی -	Finger.
۱۷۴	فائر = آگ - ویرما = جلنا - فورس = تیزی گرمی -	Fire.
۱۷۵	فرم = مضبوط - ابرم = کسی چیز کو مضبوط کرنا -	Firm.
۱۷۶	فشر = ڈراڑ - فزہ = ڈراڑ -	Fissure.
۱۷۷	فلک = تہ بنہ جبر اکرنایا توڑنا - فلق = توڑنا یا کاٹنا یا بہنا	Flake
۱۷۸	فلیٹ = پھیلاؤ والا - فلیٹاح = پھیلاؤ والا -	Flat.
۱۷۹	فلی - فلائی = بھاگنا - اُڑنا - فل = بھاگنا -	Flee.
	فر = اُڑنا - بھاگنا -	Fly.
۱۸۰	فلیس = پشم - فلیس = پھلی کا جھلکا -	Fleece.
۱۸۱	فلیس = لوٹ لینا - مال چھین لینا - فلیس = فلیس کر دینا	Do
۱۸۲	فلایٹ = بھاگنا - فلت = بھاگ جانا -	Flight.

لفظ انگریزی	لفظ انگریزی معنی - تخریج عربی معنی	نمبر شمار
Fool.	قؤل = بیوقوف - بلہمہ = بیوقوف -	۱۸۳
Follow.	فولو = پیچھے جانا - فلفل = ایک دوسری کے پیچھے لگنا	۱۸۴
Free.	فری = آزاد - فارغ = بری = آزاد -	۱۸۵
Freeze.	فریز = سردی سے جم جانا - فرس = سردی - قرس = منجمد	۱۸۶
Fret.	فریٹ = گڑھنا پیچیدگی ہونا - برطم = گڑھنا - پیچیدگی ہونا - فریت = کمزور دل کا ہونا -	۱۸۷
Fracture.	فریکچر = توڑنا - فرق = جد اکردینا -	۱۸۸
Fright.	فرائٹ = خوف - فرق = خوف کرنا - وھڑ = خوف -	۱۸۹
	فر = کپڑے کو پونین لگانا - فرا = پونین لگانا -	۱۹۰
Fury.	فیوری = تند مزاجی - فیور = تند مزاج -	۱۹۱
Face.	فیس = چہرہ - ویش = پھرہ -	۱۹۲
Gap.	گیپ = گڑھا - ڈراٹ = جھب - گڑھا گتواں -	۱۹۳
Genus.	جینس = جنس = جنس = جنس -	۱۹۴
Germ.	جرم = جانور کی ابتدائی حالت جرم = جانور کا جسم -	۱۹۵
Giant.	جائنٹ = دیو - جنات = جمع جن -	۱۹۶
germ.	جرم = بنیاد - جڑ = جبرئوم - اصل سبب یا د -	۱۹۷
ginger.	جنجر = سنوٹھ (زبان فرانیسی زنجیر) زنجیل = سنوٹھ -	۱۹۸
girl.	گہرل = لڑکی - جہاریدہ = لڑکی -	۱۹۹
gloom.	گلوم = اندھیرا - ظلمیر ظلمت - اندھیرا -	۲۰۰
glow.	گلو = روشن ہونا - پکنا چلوہ = روشن ہونا چمکنا	۲۰۱
glory.	گلوری = جلال - جلال = جلال -	۲۰۲
go.	گر = جانا - جاء = آنا -	۲۰۳

لفظ انگریزی	معنی - حرج عربی مع معنی	نمبر شمار
Goat.	گوط = بکری - شاة = بکری -	۲۰۴
God.	گاؤ = خدا - جواد = یکے از اسماء الہی معنی فیاض -	۲۰۵
Good.	گُٹ = نیکی - جُود = فیاضی و مہربانی -	۲۰۶
Grind.	گرا اینڈ = پیسنا - جرد = چھلکا اُتارنا -	۲۰۷
Ground.	گراؤنڈ = زمین - جرد = زمین ہموار -	۲۰۸
Grass.	گراس = گھاس - غرس = اُگانا -	۲۰۹
Guide.	گا ئیڈ = راہنما یا راہنمائی کرنا - قاد = راہنمائی کرنا - قائد = راہنما - جادہ = راستہ -	۲۱۰
Grow.	گرو = بڑھنا - اُگنا - جاسکا = بڑھنا - اُگنا - غرس = اُگانا -	۲۱۱
Gurgle.	گمرگل = پانی چلنے کی آواز - جرجر = پانی چلنے کی آواز -	۲۱۲
Guess.	گیس = قیاس - قیاس = قیاس -	۲۱۳
Habit.	ہیبٹ = لباس - ہبتہ = پارچہ لباس -	۲۱۴
Hades.	ہیڈیس = دوزخ میں جاے تنگ و تاریک (جرمن ہرین معنی جو نظر آئے) ہندس = سخت تاریکات، پڑھتے ہیں	۲۱۵
Hail.	ہیل = نزالہ - حلیت = نزالہ - ہلیب = موسم سرما میں سخت سروی کا دن -	۲۱۶
Hale.	ہیل - ہیلو = خوشی کی آواز سے پکارنا - ہلا = خوشی کی آواز سے پکارنا -	۲۱۷
Hallow.	ہیلو = ہالہ - ہالہ = ہالہ -	۲۱۸
Hand.	ہینڈ = ہاتھ - ید - ہاتھ -	۲۱۹
Hard.	ہارڈ = سخت - عرد = سخت -	۲۲۰

تلفظ انگریزی	لفظ انگریزی معنی - مخرج عربی معنی	نمبر شمار
Heat.	ہیٹ = گرمی (بزبان ڈینش ہیٹ معنی گرمی) جلّت = گرمی	۲۲۱
Hedge.	ہیج = کانٹوں سے باڑ لگانا - حاج = خار -	۲۲۲
Hearth.	ہارٹھ = انگلیٹھی چینی - ارٹھ = انگلیٹھی - چینی -	۲۲۳
Herb.	ہرب = گہیا - ہ - عرب = گہیا - ہ -	۲۲۴
Hereditary	ہیریڈیٹری = ورثہ دالی - ہیریڈیٹری = وارث ہیریڈیٹری	۲۲۵
Heir, Heritage.	وراثت - ارث = ورثہ -	
Heinous.	ہینس = بُرا - نفرت انگیز (فرانسیسی ہینس معنی نفرت) -	۲۲۶
	هان = نفرتی - کینہ - حنث = گناہ -	
Hiss.	ہس = ہلکی آواز جو جانور نکالے یا ہلکا سر جھفٹ -	۲۲۷
	سانپ کی آواز -	
History.	ہسٹری = تاریخ - استوری = قصہ -	۲۲۸
Hit.	ہٹ = مارنا - ہٹا = کسی کو مارنا -	۲۲۹
Hoary.	ہوری = سفید ہونا خصوصاً سر کے بالوں کا - جوڑ = سخت سفید ہونا - جوڑ - سفید رنگ -	۲۳۰
Hicough	ہکف = ہچکی - حرقف = ہچکی -	۲۳۱
Horse.	ہورس = گھوڑا - فرس = گھوڑا -	۲۳۲
Horn.	ہورن (لاطینی کورنوا و سنسکرت میں کرنیکا) = سینگ -	۲۳۳
	قرن = سینگ -	
Hot	ہوٹ (بزبان ڈینش ہیٹ) گرم - حد = گرم -	۲۳۴
Hollow	ہولو = خالی - خالی = خالی -	۲۳۵
Hurl.	ہرل = تیزی سے جانا - حرل = چلنے میں تیزی کرنا -	۲۳۶
Hurry.	ہری = جلدی کرنا - ہرج = جلدی کرنا - دوڑنا -	۲۳۷

لفظ انگریزی	لفظ انگریزی - تخریج عربی - مع معنی	نمبر شمار
Identity.	آئیڈنٹیٹی = اسی قسم کا ہونا۔ وہی (بزرگ لاطینی آپٹیم بمعنی وہی) ایضاً۔ ایضاً۔ (اض) = دوبارہ ہونا عل = اسی قسم کا۔	۲۳۸
Idea.	آئیڈیا = خیال۔ منشاء۔ عندیہ = عندیہ۔	۲۳۹
All.	آل = ایل = بیمار۔ تیمار۔ علیل = بیمار۔	۲۴۰
Illume.	آلیوم = روشن کرنا۔ لمعہ = روشنی۔	۲۴۱
Imitate	ایمیٹیٹ = نقل کرنا۔ اِئِمِٹ = نقل کرنا۔	۲۴۲
Immune	ایمیون = ذمہ داری سے بچ جانا۔ امن = امن۔	۲۴۳
Infuse.	انفیوز = کسی چیز کا کسی چیز میں نفوذ کر جانا۔ انفذ نقد = نفوذ۔	۲۴۴
Inheritance	ان ہیریٹنس = دیکھو ہیریٹیج ۲۲۵	۲۴۵
Ink.	انک = سیاہی۔ لُفَس جمع انکاس = سیاہی۔	۲۴۶
Iterate	ایٹیٹ = دوہرانا۔ اتارنا = دوہرانا۔	۲۴۷
Jade.	جیڈ = تھکنا۔ جھل = تھکنا۔ کد = تھکنا۔	۲۴۸
Jar.	جار = برتن۔ جس = مٹی کا برتن۔	۲۴۹
Jerk.	جَرک = کھینچنا۔ جَرک = کھینچنا۔	۲۵۰
Knowledge	نالج (بروے بجا کنج) = علم۔ قن = طلب خبر کردن	۲۵۱
Ken.	کن { علم حاصل کردن۔	
Knife.	نائف = (بروے بجا کنا لف) = چاقو۔ قف = چاقو یا تلوار سے کسی چیز کو کاٹنا۔	۲۵۲
Kins.	کنس = رشتہ دار۔ جنس = جنس۔	۲۵۳
Lac.	لیک (سنسکرت لاکش) = لاکھ۔ لاکھ۔	۲۵۴

تلفظ انگریزی	لفظ انگریزی - مصدر عربی مع معنی	نمبر شمار
<i>dad.</i>	لیڈ = بچہ - ولید = بچہ (مذکر)	۲۵۵
<i>Lady.</i>	لیڈی = عورت - ولیدہ = بچہ (مؤنث)	۲۵۶
<i>Lamp.</i>	لیمپ = چراغ - لمع = روشنی - لب = شعلہ - لمع = چمکنا -	۲۵۷
<i>Luminary.</i>	لیومنری = روشنی دہ دیکھو لیمپ	۲۵۸
<i>Limped.</i>	لمپڈ = روشن - دیکھو لیمپ -	۲۵۹
<i>Lash.</i>	لش = کوڑے لگانا - لسب = کوڑے لگانا -	۲۶۰
<i>Language.</i>	لینگویج = زبان (یونانی لغت بمعنی لفظ) لغہ = لفظ - بیان -	۲۶۱
<i>Lingual.</i>	لینگوال = زبان سے تعلق رکھنے والا - ایضاً -	۲۶۲
<i>Descendant.</i>	لیکسیکن = اختہ ایضاً	۲۶۳
<i>Lean.</i>	لین = نرم - لینت = نرم -	۲۶۴
<i>Lenity.</i>	لینٹی = نرمی - لینت = نرمی -	۲۶۵
<i>Left.</i>	لیفٹ = بائیں طرف - لفٹ = بائیں طرف ہونا -	۲۶۶
<i>Lick.</i>	لیق = چاٹنا - لعق = چاٹنا -	۲۶۷
<i>die.</i>	لای (اینکلو سکس لیوگان) = جھوٹ لی = جھوٹ - لاق = جھوٹ -	۲۶۸
<i>Light.</i>	لایٹ (اینکلو سکس لخت) = روشنی - لام = چمکنا - لامحت = چمکنا - لاق = بجلی کی چمک -	۲۶۹
<i>Lucid.</i>	لیوسڈ = روشن - ایضاً	۲۷۰
<i>Like.</i>	لائک = مشابہ { لقا = چہرہ - بالمقابل ہونا -	۲۷۱
<i>Look.</i>	لوک = چہرہ	
<i>Lion.</i>	لوان (لاطینی لیو بمعنی شیر) = لیڈت = شیر -	۲۷۲

نمبر شمار	لفظ انگریزی - مخرج عربی بمعنی	تلفظ انگریزی
۲۷۳	کو = عشق - لوح = سوزش عشق - الف = محبت عشق -	Love.
۲۷۴	لو = کمینہ - لوم = کلم اصل -	Low.
۲۷۵	میکینیشن (لاطینی میکسکی نر) = مخفیہ تجویز - مکر = مخفیہ تدبیر -	Machination.
۲۷۶	میلنس = کینہ { لوٹ = کینہ - اس کا اسم فاعل میلیٹس = کینہ پرور } ملوث ہے گوان معنوں میں نہیں آتا -	Malice. Malicious.
۲۷۷	مینیکل = ہتھکڑی - انکال = ہتھکڑی - اسم ظرف مکمل	Manacle.
۲۷۸	مینٹل = اوڑھنی (لاطینی منٹلم بمعنی رومال - تولیہ) مندیل = تولیہ - رومال -	Mantle.
۲۷۹	میریٹ = قابلیت - استعداد - مساعہ = طاقت - مضبوط	Merit.
۲۸۰	ماربل = سنگ مرمر - مرمر = سنگ مرمر -	Marble.
۲۸۱	میری = شادی (لاطینی میری بس بمعنی خاوند) موہ مرد - مراۃ = بیوی -	Marry.
۲۸۲	ماسٹر = استاد - افسر - مصیدطر = نگران حال انیکٹر	Master.
۲۸۳	مراڈ = لوٹنے کی تلاش میں پھرنا مراد = کرکشی باغی -	Maraud.
۲۸۴	میرو = مغز استخوان - رحم = مغز استخوان -	Marrow.
۲۸۵	مستیکٹ = چباننا مضغ مضغیت = چباننا	Masticate.
۲۸۶	مین = معنی - مین = معنی -	Mean.
۲۸۷	مین = کمینہ - مین = قابل نفرت -	Mean.
۲۸۸	مین = درمیانہ - بین = درمیانہ -	Mean.
۲۸۹	مرئی = رحم - نرم دلی - رنڈا = نرم دلی - رقت قلب مرئیہ = نظم - جس سے رقت قلب پیدا ہو -	Mercy.

لفظ انگریزی	معنی	تلفظ انگریزی
Merge.	۲۹۱ = کسی چیز میں ملکر اپنی ہستی گنوا لینا = مرج = چیز کا دوسری کے ساتھ مل جانا۔ انگریزی لفظ بھی اولاً پانی میں کسی چیز کے غرق ہو جانے کو کہتے ہیں۔ اور عربی میں بھی دو پانیوں کے ملنے کو کہتے ہیں۔ جیسے مرج البحرین۔	
Merry.	۲۹۲ = میسرے۔ خوش۔ مرج۔ مریح = خوش۔	
Meté.	۲۹۳ = میٹ = پیمانہ (لاطینی موڈس بمعنی پیمانہ) = پیمانہ	
Mew.	۲۹۴ = میو = بلی کا بولنا۔ ما = بلی کا بولنا۔	
Milk.	۲۹۵ = ملک = دودھ۔ مَلَق = بچہ کا ماں کا دودھ چوسنا۔	
Misc.	۲۹۶ = میکس (لاطینی مس) = ملا دینا۔ مِثْلِج = ملا دینا۔ لَقَتْ = ملا دینا۔	
Mute.	۲۹۷ = میوٹ = گونگا۔ صموت = گونگا۔	
Neighbour.	۲۹۸ = نیبر (بروئے ہجرا) = ہمسایہ۔ محباور = ہمسایہ	
Nice.	۲۹۹ = نائش = خوبصورت۔ عمدہ۔ نیکہ = خوبصورت عیوہ	
Neck.	۳۰۰ = نیک (اینکلو سیکس جنیق) = گردن۔ عنق = گردن۔	
Noble.	۳۰۱ = نوبل = شریف۔ نبل = شریف۔	
Nobility.	۳۰۲ = نبیلٹی = شرافت۔ نبالہ = شرافت۔	
Nod.	۳۰۳ = نوڈ = سر کا ہلانا۔ نَاد۔ ناض = سر کا ہلانا نیند سے	
Observe.	۳۰۴ = ابرو = بصیرت سے کسی چیز کو دیکھنا۔ البصر بصیرت سے کسی چیز کو دیکھنا۔	
Obedience.	۳۰۵ = اُبیڈینس (انس) کہ عیوہ = فرمانبرداری نا۔ اطاعت اُبیڈینٹ	
Obedient.		
Odd.	۳۰۶ = اوڈ = طاق۔ احد = ایک۔	

نمبر شمار	لفظ انگریزی محسوس عربی معنی	تلفظ انگریزی
۳۰۷	اوڈی اس = نفرت انگیز { علاوہ = دشمنی - اوڈیم = نفرت - دشمنی	Odious. Odious. Odour.
۳۰۸	اوڈر = بوئے خوش - عطی = بوئے خوش -	Odour.
۳۰۹	پیراڈاٹز = فردوس - فردوس - فردوس -	Paradise.
۳۱۰	پاس = گزرنا - کامیاب ہونا - فاز = گزرنا - کامیاب ہونا قونر - گزرنا - کامیاب -	Pass.
۳۱۱	پیپر = سیاہ مرچ - کسی چیز کو چٹا کر دینا - فضل = سیاہ مرچ - بھر - چٹا کرنا -	Pepper.
۳۱۲	فلیم (بہا فلیم) = بلغم بلغم = بلغم -	Phlegm.
۳۱۳	پاٹ = ہنڈیا - بوٹہ = گھٹالی -	Pot.
۳۱۴	پرنس = شہزادہ - فرناس = سردار دہ -	Prince.
۳۱۵	پیور = آلائش سے پاک - بری = الزام سے پاک -	Pure.
۳۱۶	پس = بلی - بس = بلی -	Puss.
۳۱۷	پیل = سنگریزہ - نیل = سنگریزہ خود -	Pebble.
۳۱۸	ریبٹ = خرگوش - ارنب = خرگوش -	Rabbit.
۳۱۹	ریبل = مجمع مردمان - ربل = مجمع - جھنڈ -	Rabble.
۳۲۰	ریبل = شور و آکڑا کرنا قابل فہم طریق پر ہر سب کو گوں کا بولنا - رھیل = ناقابل فہم طریق پر بولنا -	Rabble.
۳۲۱	رے بڈ = ٹھکے میں دیوانہ وار ہونا - توہل = ٹھکے میں رنگ کا بدلتا - مادہ مرید = رنگ کا پھیکا ہو جانا -	Rabid.
۳۲۲	ریگ = چیتھڑا - رقعہ = چیتھڑا -	Rag.
۳۲۳	رین = بارش - سری = بارش -	Rain.

لفظ انگریزی	لفظ انگریزی معنی - مخرج عربی معنی	نمبر شمار
Ramble.	ریمبل = چلنا پھرنا۔ سہلانا = تیز چلنا۔	۳۳۴
Raise.	رائز = اٹھنا { سراس = اٹھانا۔	۳۳۵
Raise.	ریز = اٹھانا	
Rattle.	ریٹل = شور و آواز۔ رٹل = چیخ کرنا۔ بولنا۔	۳۳۶
Reudry.	ریڈری = رضا مند طیار۔ مرضی = خوشنود و رضا مند	۳۳۷
Reckon.	ریکن = حساب کرنا۔ رکن = سطور کے خاتمہ پر کھینچنا	۳۳۸
	نادا شدہ رقم پر خط کھینچنا۔	
Receive.	ریسیو = قبول کرنا۔ حاصل کرنا۔ نسی = قبول کرنا۔	۳۳۹
Rear.	ریئر = اٹھانا۔ ابھارنا۔ ریر = موٹا تازہ ہونا۔	۳۴۰
Red.	رڈ = رنخ۔ ایراد = رنخ رنگ کرنا۔ ورنخ = رنخ رنگ۔	۳۴۱
Refuse.	ریفیوز = انکار کرنا۔ چھوڑنا۔ رقص = چھوڑنا۔	۳۴۲
Repose.	ریپوز = آرام کرنا۔ رقص = آرام دینا۔	۳۴۳
Rib.	ریب = پسلی۔ رچی = چھاتی کی سب سے بڑی پسلی۔	۳۴۴
Rice.	رائس (فرانسیسی رز) بمعنی چاول۔ رنخ = چاول۔	۳۴۵
Rid.	ریڈجینا = کسی چیز کو اپنے سے دور کرنا۔ رنخ = کسی چیز کو اپنے سے دور کرنا۔	۳۴۶
Ridge.	ریج (بہت بچے رنخ) = پہاڑی کا اوپر کا کنارہ۔ ریل = پہاڑی کا اوپر لا کنارہ۔	۳۴۷
Rigel.	ریجل = نام سیارہ۔ رجل = سیارہ۔	۳۴۸
Road.	روڈ = سڑک۔ وارڈ = سڑک۔	۳۴۹
Rob.	روب = لوٹنا۔ حرب = لوٹنا۔	۳۵۰
Roof.	روف = چھت۔ رفیف = چھت۔	۳۵۱

نمبر شمار	لفظ انگریزی معنی	تلفظ انگریزی
۳۵۲	روک = ٹیلا - سرخوٹ = نیلا - آسیدہ جمع فراسی پہاڑ -	Rock.
۳۵۳	روپ = رسی - سربط = باندھنا - سربط = رسی -	Rope.
۳۵۴	رشتک = دہقان - رشتاق = دہقان -	Rustic.
۳۵۵	سید = غمگین - سدعہ = غم - سدقم = بیغم -	Sad.
۳۵۶	سیفرن = زعفران - اگلا صفیان - زعفران - کیستر	Saffron.
۳۵۷	سین غلطی سے محفوظ - صون صیانہ = خطا سے محفوظ -	Sane.
۳۵۸	سینٹی = صیانہ -	Sanity.
۳۵۹	سیلیوٹ = سلام کرنا - صلی کسی کے لئے نیک خواہش کرنا - صلوق = نماز - دُعا کرنا -	Salute.
۳۶۰	سٹیپ = رس - صب = کسی سیال چیز کو اوپر سے گرانے	Sap.
۳۶۱	سُوب = رونا - آفسونگالٹا -	Sob.
۳۶۲	سُوب = پانی میں کسی چیز کو ڈبو کر تر کرنا - صب = ایضاً	Sop.
۳۶۳	صفاثر = پکھراج - صفیر = پکھراج -	Sapphire.
۳۶۴	سیلی = دوڑ کرنا - نکنا - کودنا - یا حملہ کرنا - سلہ = گھوڑے کا یکاخت دوڑنا -	Sally.
۳۶۵	سمندر = سمندر (کرم آتشین) سمندر = سمندر -	Salmonidae.
۳۶۶	سکورج = جُھلس دینا - ستقر - ستقر - کسی چیز کو چھلونا	Scorch.
۳۶۷	سیل (انیکلو سٹیکس سچل معنی نشان) = مہر سچل = مہر	Seal.
۳۶۸	سی ار = جلانا - سعیدر = جلتی ہوئی آگ -	Sear.
۳۶۹	شیکل = زنجیر - شیکل = زنجیر لگانا - شکال = زنجیر -	Shackle.
۳۷۰	شیک = ہلانا - سقم = ہلانا (بانس کا)	Shake.

لفظ انگریزی	معنی محسوس عربی معنی	نمبر
Shank.	شینک = پنڈلی - ساق = پنڈلی -	۳۷۱
Shape.	شپ = شکل - شبیه = شکل -	۳۷۲
Shatter.	شیٹر = ٹوڑنا - شتر = کاٹنا - کٹ جانا -	۳۷۳
Sheriff.	شیرف = افسر شہر شریف (شریف مکہ)	۳۷۴
Shine.	{ نشان = چمکنا } سن = سنا = روشنی -	۳۷۵
Sun.	{ شپ = جہاز } سفینہ = کشتی -	۳۷۶
Ship.	{ سکف = چھوٹی کشتی } -	۳۷۷
Shiff.		
Shoe.	شو = جوتی - سکاؤ = کفشگر -	۳۷۸
Shoot.	شرٹ = دوڑ - شوٹ = دوڑ -	۳۷۹
Shout.	شادوٹ = چیخ کر بکارنا - صات = چیخ کر پکارنا	
	صیحتہ - چیخ -	
Shriest.	شسری = چیخ - صریح = چیخ -	۳۸۰
Shun.	شن = چھوڑنا (برائے سمجھ کر) شنا = کسی سے نفرت کرنا	۳۸۱
Shut.	شٹ = بند کرنا - سٹ = بند کرنا -	۳۸۲
Sick.	سن = بیمار - سقیم = بیمار -	۳۸۳
Side.	سائڈ = کنارہ - شاط = کنارہ -	۳۸۴
Silk.	سلک = ریشم - سلاک = رسی - دھاگا -	۳۸۵
Simile.	سمیل = مثال - مثل =	۳۸۶
Sin.	سین = گناہ - شتم = کار بد -	۳۸۷
Sink.	سٹک = ڈوبنا - کھودنا (گنواں) سٹاک = گنواں	۳۸۸
	کا کھودنا - سٹاک = کسی چیز کا کھودنا -	

لفظ انگریزی	لفظ انگریزی معنی - مخرج عربی مع عربی	نمبر شمار
sit.	سٹ = بیٹھنا	۳۸۹
seat.	سیدٹ = جائے نشست	
	ستر = سر بن (دھتھہ)	
	جسم جو بیٹھنے میں جائے نشست	
	کے برابر ہو جائے	
sire.	سکس = چھ - سات = چھ (ہندی ساٹھ قابل ملا)	۳۹۰
sky	سکائی - بادل - آسمان - سقی = بہت بارش والا	۳۹۱
	بادل سیقف - آسمان -	
slaughter.	سلاٹر (بہ سجا سلقتہ) = ذبح کرنا - سلخ = جانور کا	۳۹۲
	چمڑا اُتارنا -	
slough	سلفٹ (بہ سجا سلخ) = سانپ کی کینچلی - سلخ = ساپ	۳۹۳
	کا اپنا کینچلی اُتارنا -	
slice.	سلائس = ٹکڑا (روٹی کا) صلیقہ = ٹکڑا روٹی کا	۳۹۴
slit.	سیلٹ = کاٹنا (طویل وار) سلٹ = کسی چیز کا کاٹنا	۳۹۵
slut.	سلٹ = لباس میں بد وضع عورت - سلیطہ =	۳۹۶
	بزربان عورت -	
small.	سمال = تھوڑا - شمل = تھوڑا -	۳۹۷
smudge.	سمج = دھبہ دار یا داغوں سے بد نما کرنا - سمج =	۴۰۰
	بد نما کر دینا -	
sneer	سنیر = نفرت یا حقارت سے دیکھنا یا الفاظ سے	۴۰۱
	حقارت ظاہر کرنا - سنر = بڑاچ ہونا - شنر =	
	کسی کی بیعت کرنا -	
snuff.	سنف = سونگھنا - سوف = کوئی چیز سونگھنا	۴۰۲
soap.	سوپ = صابون - صابون - صابون -	۴۰۳

نمبر شمار	لفظ انگریزی - معنی - مخرج عربی مع معنی	تلفظ انگریزی
۴۰۴	سوسائٹی = مجلس یا جماعت (لاطینی سولس یعنی رفیق)	society.
۴۰۵	شقیص = رفیق یا جماعت - سائل = زمین - صلح = زمین بے گیارہ -	soil.
۴۰۶	سولیس = تسلی دینا - سلوہ = تسلی دینا -	solace.
۴۰۷	سالٹ = مضبوط - پائدار - صلح = سخت زمین -	solid.
۴۰۸	ساؤنڈ = آواز - صوت = آواز -	sound.
۴۰۹	ساؤنڈ = غلطی سے محفوظ - صون = غلطی سے محفوظ	sound.
۴۱۰	سپیرو = چڑیا - عصفور = چڑیا -	sparrow.
۴۱۱	سٹیل = باسی یا پڑا ہوا - ستالہ = کسی چیز کا روئی یا فضلہ حصہ -	stale.
۴۱۲	سٹینڈ = کھڑا ہونا - صدی = کسی چیز کے دیکھنے کے لئے کھڑا ہونا -	stand.
۴۱۳	سٹو = کسی چیز کو اچھی طرح رکھنا یا ترتیب رکھنا { سٹف سٹف = کسی چیز کے اندر کچھ بھرنا سامان کو با ترتیب رکھنا -	stow. stuff
۴۱۴	سٹاؤٹ = مضبوط جسم - سطوت = طاقت -	stout
۴۱۵	سفر = برداشت کرنا - صابر = صبر -	suffer
۴۱۶	سلک = غمگین حالت میں رہنا - سلک = مصیبت و غم میں جینا -	sulk
۴۱۷	سمٹ = کسی چیز کی چوٹی - سما = بلندی -	summit
۴۱۸	شوگر = شکر - شکر - شکر -	sugar
۴۱۹	سوالو = نگلنا - سلجا = نگلنا -	swallow
۴۲۰	سوفٹ = تیز - سفو = دوڑنے میں تیز -	soft

نمبر شمار	لفظ انگریزی - معنی - مخرج عربی مع معنی	تلفظ انگریزی
۴۲۱	ٹیل = کہانی { تلواری = بیان کرنا - ایسا	Tale.
۴۲۲	ٹل = بتلانا - بیان کرنا { پڑھنا کہ دوسرا سن سکے -	Tell.
۴۲۳	ٹال = طال = لمبا = طویل = لمبا -	Talk.
۴۲۴	ٹارگم = ترجمہ - ترجمہ ترجمہ -	Tall.
۴۲۵	ٹارگیٹ = ڈھال - درخت = ڈھال -	Targum.
۴۲۶	ٹھیری اک - ٹریکل (اطالوی تری کا = تریاق) تریاق = تریاق -	Target
۴۲۷	ٹھیکن - موٹا کرنا { ٹھقن = زمین کو پانی سے کر	Theriac.
۴۲۸	ٹھیک - موٹا غلیظ { موٹا کرنا -	Thicken
۴۲۹	ٹھریش = گاہنا - درس = غلہ کا گاہنا -	Thick.
۴۳۰	ٹھرو = پھینکنا - طرح - پھینکنا -	Thrash.
۴۳۱	ٹوڈ = مینڈل - صفحہ = مینڈل -	Throw.
۴۳۲	ٹورینٹ = پانی کی لہر - ٹورنا = پانی کا بہنا -	Toad.
۴۳۳	ٹوڑ = دورہ - دور - چکر لگانا -	Torrent.
۴۳۴	ٹریک = راستہ - طریقہ = جمع طرق - راستہ -	Tours.
۴۳۵	ٹریفک = تجارت کا مال سفر میں لیجانا - ملکر تجارت کرنا	Track.
۴۳۶	ٹریفق = ملکر کام کرنا - ترافق = ملکر سفر کرنا -	Traffic.
۴۳۷	ٹروس = جنگ کو تھوڑے وقفہ کے لئے روکنا - ترائک = جنگ کو تھوڑے وقت کے لئے روک لینا -	Truce.
۴۳۸	ٹریج = تکلیف سے چلنا - ترح = تکلیف معلوم کرنا -	Trudge.
۴۳۹	ٹرن = نوبت - باری - تروا - تارخ = نوبت - باری -	Furn.

نمبر شمار	لفظ انگریزی - معنی - مخرج عربی مع انگریزی	تلفظ انگریزی
۴۳۹	ٹو این = جوڑا (ہنسکرت دو) توام = جوڑا ضاعف	Twain.
۴۴۰	ٹو = دو { ٹوگن کرنا -	Two.
۴۴۱	ٹائپ = کسی چیز کا نشان - یا چھاپنا طبع = ایک چیز کا دوسری چیز پر جمانا -	Type.
۴۴۲	ٹائی فون - طوفان (چینی - طیفانگ) طوفان -	Typhoon.
۴۴۳	آنکل (انگلوسیکسن - اسی ام) = چچا - عم = چچا -	Uncle.
۴۴۴	ارج = تحریک کرنا - اشتعال دینا - ہرج - تحریک کرنا - اشتعال دینا -	Urge.
۴۴۵	آر بن = شہر سے تعلق رکھنے والا - عرب = شہری -	Urban.
۴۴۶	وادی = وادی - ویل = دوزخ میں ایک وادی کا نام	Valley.
۴۴۷	وے پڑ = بے فروغ ہونا بیجان ہونا نیست - وبل = غفلت	Vapid.
۴۴۸	واسط = وسیع - وسیط = بڑا - وسعت -	Fast.
۴۴۹	ونیم = زہر - وائس = پیخال نگس -	Venom.
۴۵۰	وائس = بدی - وائس = بڑا - ورقص = بدی -	Vice.
۴۵۱	وائیل = بد { ولینہ = سبزی - ولیم = چالبا	Vile.
۴۵۲	ویلن = چالبا زہر -	Villan.
۴۵۳	ویسج = چہرہ (لاطینی ویش معنی چہرہ) ویش = چہرہ	Visage.
۴۵۴	وریشس = بسیار زور - وریش = حرلیضانہ طریق پر کھانا	Voracious.
۴۵۵	ویل = غم یا نقصان پر رونا - ولول = عورت کا غم یا نقصان پر رونا - اول = آواز سے رونا -	Wail.
۴۵۶	ویسٹ = کمر - وسط = کسی چیز کا درمیانی حصہ -	Waist.
۴۵۷	ویک = جاگنا - وج = جگانا -	Wake.

لفظ انگریزی	لفظ انگریزی معنی - مخرج عربی معنی	نمبر شمار
Walk.	واق (بہجا دلق) = چلنا - ولق - ولس = تیزی سے چلنا -	۴۵۶
Wane.	وین - گھٹنا - زائل ہونا - فنا = زائل ہونا -	۴۵۷
Water.	واٹر - پانی - مطر = بارش -	۴۵۸
Wash.	واش = دھونا - وضو =	۴۵۹
Weak.	ویک = کمزور (اینکوسیکسٹین جبرین قدیم دین) وھن = کمزور ہونا -	۴۶۰
Wear.	ویر = کم ہونا زائل ہونا - جڑا ہونا - ویرج = کمزور دل ہونا - کمزور -	۴۶۱
Wed.	ویڈ = شادی کرنا - وڈ = محبت - انس شدید -	۴۶۲
Weigh.	وے (بہجا ویگہ) وزن - اق = وزن -	۴۶۳
Wet.	ویٹ = تر - وڈن = بھگونا -	۴۶۴
Wheat.	ویٹ = گندم - حنطہ = گندم -	۴۶۵
Whim.	ویٹم = وہم - وھٹر = وہم -	۴۶۶
White.	ویٹھٹ = سفید - بیض = سفید -	۴۶۷
Wish.	ویٹش = خواہش - وٹھو = خواہش -	۴۶۸
Woe.	وو = غم - ویب = غم -	۴۶۹
Wood.	ووڈ = لکڑی - عود = لکڑی -	۴۷۰
Worry.	وری = تنگ آنا - وار = کسی کو مصیبت میں ڈالنا -	۴۷۱
Zigzag.	زگ زگ پیچیدہ راستہ (ایباراستہ کج) = کجی -	۴۷۲
Acclaim.	اکلیم = دیکھو ڈی کلیم (۱۲۶)	۴۷۳
Cane.		

تحقیق السنہ میں جو خاص ادا و محققین کو عربی زبان دے سکتی ہے۔ وہ اس کی فرہنگ کی وسعت اور کاملیت ہے۔ بڑی بات اس کے الفاظ میں ہے کہ جن جن مفہومات کا اظہار دوسری زبانوں نے مرکب الفاظ، فقرات اور جملوں سے کیا ہے۔ اُن کے اظہار کے لئے عربی زبان میں الفاظ۔ اور ان میں بھی کثرت سے مفرد الفاظ موجود ہیں۔ مختلف جذبات مختلف خواہشات مختلف ضروریات مختلف خیالات انسانی جبراً مفرد الفاظ میں اپنا اظہار پالیتے ہیں۔ پھر مختلف منظر ہر قدرت سے لئے بھی مفرد الفاظ کا ایک وسیع ذخیرہ اس زبان میں موجود ہے۔ اس زبان کا مطالعہ بعض وقت انسان کو حیرت میں ڈال دیتا ہے۔ کہ کس طرح محدود و تمدن و محدود و تہذیب و تعلیم کی قوم جیسے کہ اسلام سے پہلے عرب تھے الفاظ کا اس قدر وسیع ذخیرہ اپنے اندر رکھتی تھی کہ جن کی ضرورت ایک اعلیٰ درجہ کی تمدن اور تہذیب اور علمی و مذاکرہ رکھنے والی قوم کو ہی ہوا کرتی ہے۔ مثلاً ایک انسان اور اُس کے مختلف اعضاء کو بلیا جائے۔ صرغ علم تشریح ابدان کے مجمل ہونے پر ہی انسان کو جن جن الفاظ مختلف کی ضرورت پڑنی تھی۔ وہ عربی زبان میں پہلے سے موجود ہیں۔ مثلاً انسان کے ہاتھ کو لیا جائے۔ اس کو بحیثیت مجموعی عربی میں بے لکھ کہتے ہیں۔ پھر ہاتھ کے مختلف حصوں کے لئے مختلف نام تجویز دیتے۔ انگلی کو اصبع۔ پھر پانچوں انگلیوں کے نام الگ الگ۔ اہم نام = انگوٹھ۔

سبابہ = انگوٹھ سے دوسری انگلی۔ وسطی = تیسری انگلی۔ نبصر = چوتھی۔
 خنصر = پانچویں۔ انگلیوں کی کٹنا رہ کو بنان انگوٹھ اور سبابہ کے
 درمیانی جوڑ کو فترہ۔ باقی انگلیوں کے درمیانی خلا کو خلل۔ انگوٹھ اور
 خنصر کے درمیانی فاصلہ کو شبر (بانشت) انگوٹھ اور سبابہ کے درمیانی فاصلہ
 کو فتر۔ فاصلہ درمیان سبابہ و وسطی رطب۔ فاصلہ درمیان وسط اور نبصر
 عتب۔ اور فاصلہ درمیان نبصر و خنصر و ضمیم۔ ناخن = طفر۔ پختہ ناخن
 جو کاٹا جاتا ہے۔ زنگیر۔ انگلیوں کے پہ پوٹے۔ اٹمل جمع اٹامل۔
 انگلیوں کے جوڑوں کے درمیان جوڑی ہوتی ہے اسے سلامہ۔ انگلیوں
 کے جوڑوں کو سنع۔ پھر ہتھیلی میں انگلیاں چھوڑ کر ہتھیلی کے بقیہ کو راحت
 اور ہتھیلی کے بطن کو وٹھلیس۔ خطوط جو ہتھیلی میں ہوتے ہیں۔ اسرہ
 جمع سر۔ لحم کف کو نخص۔ انگوٹھ کی جڑ کا گوشت الالمیہ۔ ہاتھ کا پچلا
 حصہ رانف۔ پشت کف پر جو پٹھے ہوتے ہیں ان کو اشاجح۔ ہاتھ کے
 رگوں کو اسلیم۔ انگوٹھ کے پاس جو پچلی طرف ایک مٹاک ہوتی ہے اسے قلت
 کہتے ہیں۔ طرح میں نے دیکھا ہے۔ کہ سر کے ایک حصہ سے لے کر سر کے دوسرے
 حصہ تک مختلف چھوٹے سے چھوٹے حصوں کے الگ الگ نام ہیں۔ اسی طرح
 انسان کے مختلف اعضاء کے مختلف حصص کے بھی نام تجویز کئے گئے ہیں۔
 خود انسان جب حمل میں جاتا ہے۔ اور پیدا ہو کر جب بڑا ہوتا ہے۔ تو ہر ایک
 ایسی عمر پر جو ایک خاص تمیز اپنے اندر رکھتی ہے عربی نے اُس کے لئے خاص لفظ
 تجویز کیے ہیں مثلاً جب سچر رحم میں ہوتا ہے۔ تو اسے جنین کہتے ہیں۔ جب
 حالت پیدائش میں ہو تو اسے سلیل کہتے ہیں۔ جب پیدا ہو جائے۔ تو اسے
 ولید کہتے ہیں۔ سات دن کے بچے کو صدر نفع۔ اس کے بعد طفل اور صلی۔
 جب دانت پیدا ہوں تو ثغر۔ جب دودھ چھوڑا جاوے تو مستکشر
 جب دانت توڑے تو تنغ۔ جب نئے دانت نکلیں تو ابدعہ۔ جب چلنے

پہرنے لگے تو فالح۔ جب کسی قدر مضبوط ہو جائے تو یاقع۔ جب قریب بلوغت ہو تو خماسی۔ جب بلوغت کو پہنچے تو مراہق وغیرہ وغیرہ الے انتہائے اسی طرح گھر کے اور گھر سے باہر۔ پھر سوسائٹی کے الفاظ۔ تجارت کے الفاظ الغرض مختلف ضروریات و حالاتِ انسانی کے لئے الگ الگ الفاظ موجود ہیں جو انشاء اللہ ہم مفصل طور پر آئندہ کتاب میں لکھیں گے ہمیں حیرت بھی آتی ہے کہ کس بات نے مغربی فلاسوفوں کی نگاہ سے عربی زبان کے کمالات کو چھپائے رکھا۔ اگر سنسکرت نے انھیں اسلئے مُتوجّہ کیا تھا۔ کہ اول تو آج سے ڈھائی ہزار برس پہلے کی زبان محفوظ شکل میں وہاں موجود ہے۔ اور پھر وہاں مفرد الفاظ انڈو یورپین کے مقابل زیادہ ہیں۔ اور وہ بعض الفاظ کے اشتقاق کی تحقیق میں خاص مدد دے سکتے ہیں۔ تو پھر اس لحاظ سے عربی زبان اس سے بھی زیادہ قابلِ توجّہ تھی۔ اول سنسکرت پر جو نقص عائد آتا ہے۔ کہ آج سے ڈھائی ہزار برس پہلے کی زبان جو سنسکرت پیش کرتی ہے۔ وہ کبھی کسی تغیراتِ ماضی سے محفوظ نہیں رہی۔ یہ نقص عربی میں نہیں۔ عربی ابدالآباد سے قائم اور ثابت چلی آئی ہے۔ بالمقابل جہاں سنسکرت کے مفردات شاید سینکڑوں تک ہوں۔ وہاں عربی مفردات کی تعداد ہزار در ہزار ہے۔



باب سوم

عربی کس طرح اُمم اللسنه ہے؟

یہ امر بالوضاحت دکھلایا جا چکا ہے۔ کہ اگر سنسکرت اور فارسی۔ یورپین زبانوں کے قریب اور ہرشتہ ہیں۔ تو عربی زبان کہیں زیادہ ان سب انڈوپورپین زبانوں کے اقرب ہے۔ جو وجہ ان زبانوں کو انڈوپورپین عنوان کے نیچے آتے ہیں۔ وہ خود عربی زبان میں بھی موجود ہیں۔ بالمتقابل جن امور کو مغربی تحقیق نے انڈوپورپین اور سامی زبانوں میں امر فارق سمجھ لیا ہے۔ وہ صحیح نہیں۔ بلکہ یہ سب ناواقفیت زبان عربی اور عدم تدبیر کا نتیجہ ہے۔ اور حق تو یہ ہے کہ عربی اور دیگر زبانوں میں جو شدید تعلق پایا جاسکتا ہے۔ وہ کسی اور زبانوں میں نظر نہیں آتا۔ یوں تو دو زبانوں میں اشتراک اور قرب ثابت کرنے کے لئے محققین لسنہ نے بہت سی راہیں تجویز کی ہیں۔ لیکن یہ تمام کے تمام راستے غلطی سے خالی نہیں۔ اور کبھی کسی صحیح نتیجہ تک نہیں پہنچا سکتے۔ دراصل مشارکت الفاظ ہی ایک ایسی چیز ہے۔ جس سے مختلف زبانوں کا ہم مانع ہونا ثابت ہو سکتا ہے۔ جس قدر کثرت سے ایسے الفاظ دو زبانوں میں مل جائیں جو شکل و صورت میں اور معنی و مفہوم میں آپس میں ملتے جلتے ہوں۔ بقدر زیادہ وثوق کے ساتھ وہ دو زبانیں ایک ہی چشمہ سے نکلی ہوئی کہی جاسکتی ہیں۔ اُن میں طریق تصریف کا مختلف ہونا یا طریق انظار خیال کا جدا جدا ہونا یا جملہ کی ترکیب یا جملہ میں اجزاء جملہ کی نشست کا الگ الگ ہونا۔ یہ سب باتیں چندان وقعت نہیں رکھتیں۔ اگر انہیں مشارکت

مجانست الفاظ ثابت ہو جائے۔ ہاں الفاظ سے بھی بڑھ کر اگر ایک زبان کے رُوٹ (مادہ) دوسری زبان کے رُوٹوں سے مل جائیں۔ تو خواہ ان کی سکونت میں مشرق مغرب کا فرق ہو۔ وہ زبانیں ایک ہی جگہ سے مشتق سمجھی جائیں گی۔ اگرچہ ان رُوٹوں (مادوں) کی تلاش و تحقیق اس وقت قریب قریب محال سمجھی گئی ہے۔ کیونکہ لسانی تغیرات نے مادوں کی شکل و ہیئت کو بالکل بدل رکھا ہے بہر حال اس معاملہ میں عربی زبان کو اگر دوسری زبانوں پر فوقیت ہے۔ تو اس امر میں کہ یہ زبان بالکل تغیرات سے محفوظ رہی ہے۔ اور اس کے رُوٹ (مادے) اپنی قدیم شکل و صورت میں موجود ہیں۔ اب اگر دوسری زبانوں کے الفاظ اور مادہ عربی الفاظ اور مادوں سے مل جائیں۔ تو ان زبانوں کا عربی زبانوں سے ہم رشتہ ہونا متحقق ہو جائیگا۔ ہم نے اس اپنی تحقیق میں انگریزی اور عربی زبان کو ہم رشتہ دکھلا نا چاہا ہے۔ اس کی ایک خاص وجہ یہ ہے۔ کہ جہاں ایک طرف عربی زبان ایک مضبوط چٹان کی طرح اپنی اصلی ہیئت و حیثیت میں کھڑی موجود ہے۔ وہاں کل انڈو یورپین زبانوں میں جو رات دن معرض تغیرات میں سمجھی گئی ہیں۔ انگریزی زبان سب سے زیادہ تبدلات کے زیر اثر رہی ہے۔ لیکن ہم یہ ثابت کر آئے ہیں۔ کہ خود اس انگریزی زبان کے الفاظ قریب قریب اپنی اصلی شکل و شبہات میں عربی الفاظ سے ملتے جلتے نظر آتے ہیں۔ اب اگر مشارکت الفاظ ہی دو زبانوں کو ہم رشتہ ثابت کر سکتی ہے۔ تو پھر عربی اور انگریزی کے ہم ماخذ ہونے میں کوئی شبہ یا قی نہیں رہتا۔ اور یہ امر انشاء اللہ دوسری انڈو یورپین زبانوں سے متعلق بھی ثابت کرنا چنداں مشکل نہ ہوگا۔ ہاں سوال صرف یہ ہوتا ہے۔ کہ آیا یہ زبانیں آپس میں ہم نہیں سمجھتی جائیں گی۔ یا ان میں سے کوئی ایک زبان دوسری زبانوں کی ما سمجھی جاسکتی ہے۔ انڈو یورپین زبانوں میں سنسکرت زبان کو باقی زبانوں کی بڑی پس منظر قرار دیا گیا ہے۔ اس سے پورا نہیں

کہ یہ زبان پہلے پیدا ہوئی۔ دوسری زبانیں بعد میں آئیں۔ زبانیں تو اپنی اپنی جگہ سب موجود تھیں۔ لیکن یہ سب کی سب زبانیں سنسکرت سمیت شکل و صورت میں بدلتی رہی ہیں۔ اور ان کی قدیم شکل کا پتہ چلانا قریب قریب محال ہو رہا ہے۔ مگر سنسکرت زبان کا لٹریچر باقی زبانوں کے لٹریچر کے مقابل زیادہ تر قدیم موجود ہے۔ جس کے ذریعہ اس زبان کے الفاظ اور رُوٹ آج سے ڈھائی ہزار برس پہلے کی شکل و صورت میں محفوظ چلی آئی ہیں۔ دوسرے لٹریچر ایسے قدیم محفوظ نہیں رہے۔ اسلئے ان کے الفاظ کی قدیم شکل ہم تک نہیں پہنچی۔ لہذا سنسکرت الفاظ اور رُوٹوں (مادوں) کی صورت و ہیئت اس زبان کے الفاظ اور مادوں سے لازماً زیادہ اقرب ہوگی۔ جو کل انڈو یورپین زبانوں کی ماخذ تھی۔ اسلئے ہم سنسکرت زبان کو اس کی ویدک شکل میں انڈو یورپین زبانوں کی بڑی بہن قرار دیتے ہیں۔ ہاں اگر اس زبان کے متعلق یہ ثابت ہو جاتا کہ یہ زبان کبھی متغیر الحال نہیں ہوئی۔ یا اسکی ایک خاص شکل قدیم زمانہ سے بالکل تغیرات سے محفوظ تھی۔ تو پھر یہ زبان اس شکل و صورت میں دوسری زبانوں کی بڑی بہن نہیں۔ بلکہ ما کہلانے کی حقدار ہوتی۔ کیونکہ اس صورت میں سنسکرت زبان اس صورت میں رہتی۔ کہ جب دوسری زبانیں اس سے جدا ہوئیں۔ یعنی یہ امر تو مسلم ہے کہ ایک نہ ایک وقت محل قوموں کے آباد و اجداد ایک ہی مقام پر رہتے اور ایک ہی زبان بولتے تھے۔ اور جب کبھی ان میں سے کوئی اصلی مرکز سے جدا ہوا اس وقت بھی وہی زبان بولتا تھا۔ الغرض جو وطن اولین سے نکلا۔ وہ زبان اول ساتھ لے گیا۔ اسی طرح محل کی محل دنیا جہاں کہیں بھی گئی۔ ایک ہی زبان بولتی گھر سے نکلی۔ اب اگر یہ مہاجرین وطن اپنی زبان کو قائم رکھتے تو محل دنیا پر ایک ہی زبان ہوتی۔ لیکن ایسا نہ ہو سکا۔ اور تغیرات سے زبانوں میں اختلاف ہو گیا۔ ہاں اگر کوئی زبان تغیرات لسانی سے بچ کر اپنے اصلی شکل و صورت قائم رکھتی۔ تو وہ وہ زبان ہوتی جو کل انسان اپنے وطن اول

میں بولتے تھے۔ اور اُس زبان کو کل زبانوں کی ماکملانے کا حق ہوتا۔ ہمارا روزانہ تجربہ بھی اس امر کا شاہد ہے۔ کہ زبان اپنے اصلی وطن میں ہی اپنی اصل شکل و صورت کو قائم رکھ سکتی ہے۔ جو شخص اپنے وطن سے نکل کر باہر جاتا ہے وہ تاثرات خارجی سے زبان کی پاکیزگی کو قائم نہیں رکھ سکتا۔ اُس سے بھی یہی نتیجہ نکلتا ہے۔ کہ اگر کسی قوم کی زبان قدیم سے تخیلات کے زیرِ مشق نہیں رہی۔ تو وہ قوم انسان کے وطنِ اولین میں رہتی ہے۔

الغرض ان امور بالا سے یہ نظر آتا ہے۔ کہ کسی زبان کے اُمّ الالسنہ ہونے کے لیے دو امور کا ہونا ضروری ہے۔ اول یہ کہ اُس زبان کے اور دوسری زبانوں کے الفاظ اور رُوٹوں میں صوری معنوی مشارکتِ محجاست ہو۔ تاکہ یہ سمجھا جائے۔ کہ یہ زبانیں ہم ماخذ ہیں۔ دوسرا یہ کہ اُس زبان کے رُوٹ الفاظ ابتداء سے آج تک اپنی اصلی شکل و صورت میں محفوظ رہے ہوں۔ عربی زبان کو آخر الذکر خصوصیتِ مسلمۃ حاصل ہے۔ یہ زبان ہمیشہ سے مصئون و محفوظ چلی آئی ہے۔ اور اُس کے الفاظ اور اجزائے کوئی صوری معنوی تبدیلی اختیار نہیں کی۔ لہذا جس زبان کے مادے اور الفاظ عربی الفاظ اور رُوٹوں سے ملجائیں۔ وہ زبان عربی سے مشتق ہوگی۔ اور اگر ہر ایک زبان کے رُوٹ اور الفاظ ایک معتدبہ تعداد میں عربی الفاظ و رُوٹ سے متقارب نظر آئیں۔ تو پھر عربی زبان کے اُمّ الالسنہ ہونے میں کیا شک ہو سکتا ہے۔ سوال سارے کا سارا صرف شہادتِ الفاظ پر آ رہا ہے۔ جن پانصد کے قریب الفاظ کی فہرست ہم نے فصلِ اول میں دی ہے۔ ان میں کثرت سے الفاظ انگلو سکسین۔ اولڈ ہائی جرمن۔ لاطینی اور یونانی کے ہیں۔ یہ زبانیں اُس وقت موجود نہ تھیں۔ جب اسلامی تخلقات یورپ میں ہوئے۔ لہذا ان عربی الفاظ کا سپین کے راستہ یا محاربات صلیبی کے ماتحت یورپ میں آنا صحیح نہیں ہو سکتا۔ بلکہ یہ کہنا بالکل درست ہے۔ کہ یہ الفاظ قدیم سے ان زبانوں میں پائے گئے ہیں۔ اور انہی زبانیں عربی زبان

سے ہم رشتہ ہیں۔ بلکہ دوجہ بالا عربی سے مشتق بھی ہیں۔ اس طرح اگر ہم قدیم سے سنسکرت کے الفاظ اور مادے عربی الفاظ اور مادوں کے ہم شکل و ہم معنی دکھلا سکیں تو پھر چونکہ سنسکرت زبان متغیر الحال ہے۔ اور عربی اپنی قدامت کو قائم رکھے ہوئے ہے۔ اس لیے سنسکرت کا بھی حق نہیں۔ کہ وہ ماخذ بن سکے۔ بلکہ وہ عربی سے مشتق سمجھی جائیگی۔ رگ وید سے زیادہ قدیم لٹریچر اس وقت دنیا کی کسی زبان میں موجود نہیں۔ کجا عجیب بات ہے۔ کہ رگ وید جس لفظ سے شروع ہوتا ہے وہ لفظ خود عربی زبان میں موجود ہے۔ رگ وید کا آغاز لفظ اگنی (بمعنی آگ) سے ہوا ہے۔ عربی مادہ ارج کے معنی آگ کا بھڑکنا ہے۔ اب کیا اگ اور ارج ایک دوسرے کے مشتق نہیں۔ اور ایک ہی لفظ کی دو شکلیں نہیں لیکن سنسکرت لفظ کے متعلق یہ نہیں کہ سکے کہ یہ اپنی اصل شکل و صورت میں ہے کیونکہ سنسکرت کے الفاظ پر تغیرات کا احتمال ہے۔ اور عربی مادہ اس تغیرات سے بالکل محفوظ ہے۔ اس خوبی کے علاوہ عربی زبان میں بعض اخصوصیات بھی ہیں جن سے مختلف زبانوں کے متشابه الفاظ کو بروقت تنازعہ عربی الاصل قرار دینا مشکل امر نہیں۔ عربی الفاظ یکہ وتنہا نہیں ہوتے۔ بلکہ ہر ایک لفظ بذات خود ایک خاندان رکھتا ہے۔ جس خاندان کا سرچشمہ ایک عربی مادہ ہوتا ہے۔ جس سے بیشمار اور الفاظ نکلے ہوئے عربی زبان میں بطور اکین خاندان موجود ہوتے ہیں۔ لہذا اگر عربی زبان اور کسی اور زبان میں کوئی لفظ مشترک نظر آ جائے۔ تو پھر جس صورت میں زبان عربی اُس لفظ کا ایک کامل خاندان اپنے اندر رکھتی ہے اور دوسری زبان کے اندر وہ لفظ یکہ وتنہا موجود ہے۔ خواہ وہ لفظ بذات خود آگے چل کر بعض لفظوں کا ماخذ ٹھہرا ہو تو پھر یہ لفظ عربی زبان کا ہے نہ کہ دوسری زبان کا۔ مثلاً اسی مادہ ارج سے مشتق بہت سے عربی الفاظ موجود ہیں۔ مثلاً ارج بمعنی آگ کا جلانا۔ ارج کے معنی پانی میں تلخی یا تیزابی کیفیت پیدا کر دینا۔ تاء ارج بمعنی گرم ہونا۔ اجہ بمعنی جوش۔ گرمی ارج بمعنی روشن

یا پر جوش۔ یا جوج ماجوج وہ تو میں جن کے چہرے آتشیں ٹسرخ ہوں۔ یا جن کو آگ سے تعلق ہو وغیرہ وغیرہ۔ لہذا اگر کوئی لفظ متنازعہ عربی زبان میں بھی بیکار نہ تھا ہے۔ تو اُس کے عربی الاصل قرار دینے میں ہمیں کوئی اور وجوہ تلاش کرنے ہونگے۔ لیکن اگر وہ لفظ ایک کامل خاندان الفاظ اپنے ہمراہ عربی زبان میں رکھتا ہے۔ تو پھر وہ دوسری زبان کا لفظ نہیں۔ پھر ایک اور خصوصیت عربی زبان کو حاصل ہے۔ جو اس معاملہ میں ایک فیصلہ کن امر ہے۔ عربی زبان جیسے ابواب اور اوزان کسی اور زبان میں پائے نہیں جاتے۔ مختلف تصریفات کے لئے عربی زبان نے مختلف اوزان و ابواب تجویز کئے ہیں۔ ہماری تحقیق میں ایسے الفاظ بھی آئے ہیں۔ جو عربی اور ایسا ہی دوسری زبان میں تو موجود ہیں۔ لیکن عربی زبان انہیں اصل لفظ قرار نہیں دیتی۔ بلکہ ان کا مادہ کوئی اور ہے۔ اور انہوں نے کسی باب یا وزن کی شکل اختیار کر رکھی ہے۔ ایسے الفاظ تو قطعی طور پر عربی الاصل سمجھے جائیں گے مثلاً انگریزی لفظ **مینیکل** بمعنی ہتکڑی۔ اور عربی لفظ **منکل** بمعنی ٹکٹکی جس کا مادہ **نکل** بمعنی ہتکڑی ہے۔ یہاں **منکل** میں میم اصلی لفظ نہیں۔ بلکہ یہ علامت اسم آلہ ہے۔ اور مفعول کے وزن پر ہے۔ یہ لفظ لازماً عربی الاصل سمجھا جائیگا۔ سطح ہنر انگریزی الفاظ **اسٹیم** اور **اسٹیمیٹ** (اندازہ لگانا) کو عربی لفظ **استام** (معنی کسی چیز کی قیمت لگانا) کے مقابل رکھا ہے۔ ان الفاظ کا ایک ہی ہونا بالکل ایک بدیہ امر ہے۔ لیکن یہ انگریزی الفاظ **اسٹیم** عربی الاصل ہیں۔ کہ عربی لفظ **استام** ہر وزن افعال ہے۔ اور اس کا مادہ **سائم** ہے۔ جس مادہ سے نکلے ہوئے اور بہت سے الفاظ عربی میں موجود ہیں۔ اس اصول کی تشریح کے لئے شاید زیادہ موزوں سنسکرت کا ایک لفظ

(۱). Manacle.

(۲). Esteem.

(۳). Estimate.

مُورث ہوگا۔ جس کا مترادف اور مُثَنِّہ عربی زبان میں مرآة ہے جس کے معنی شکل و صورت کے ہیں۔ اب سنسکرت اور عربی کے دو لفظ کیا بلحاظ شکل و کیا بلحاظ معنی بالکل ایک ہی ہیں۔ ہاں عربی نے یہ لفظ سنسکرت سے اسلئے نہیں لیا کہ عربی لفظ میں "م" اور "ت" اصلی حصہ لفظ نہیں۔ مرآة میں ة تو علامت تانیث ہے۔ اور اصل مرآء ہی ہے۔ جو اسم مفعول ہے۔ اور اس کا مادہ راء ہی ہے۔ جس کے معنی دیکھنے کے ہیں۔ اس مادہ کا اسم ظرف مرات (آئینہ) ہے۔ یعنی شکل دکھلانے کا آلہ ہے چنانچہ مرآة۔ دکھلانے والا آلہ۔ اور جو چیز دیکھی جائے وہ مرآة۔ یعنی صورت۔ علاوہ ازیں اس عربی مادہ سے نکلے ہوئے مختلف الفاظ تیس کے قریب عربی زبان میں ہیں۔ اور جن سب کے تلفظ میں ما۔ الف۔ ہمزہ اور معنی میں دیکھنے کا مفہوم کسی نہ کسی شکل میں موجود ہے لہذا یہ نہیں کہا جاسکتا۔ کہ عربی لفظ مرآة۔ مُورث کا مُعَرَّب ہے۔ بلکہ یہ ہی کہنا ہوگا۔ کہ لفظ مرآة نے سنسکرت میں جا کر مُورث کی شکل اختیار کر لی۔ اسی لفظ مرآة کے معنوں پر غور کرنے سے عربی الفاظ کی ایک اور خصوصیت ہمارے سامنے آجاتی ہے۔ جو اس ہماری تحقیق میں ایک حد تک فیصلہ کن امر ہے۔ لفظ مرآة میں جس کے معنی مُورث اور مُورث کے ہیں۔ ایک وجہ تسمیہ بھی موجود ہے یعنی لفظ مذکورہ کے شکلی معنوں میں مُورث کا مفہوم موجود ہے۔ مرآة وہ چیز ہے جو دیکھی جائے۔ یہ وجہ تسمیہ عموماً عربی لفظوں میں موجود ہوتی ہے۔ بروقت تنازعہ اگر عربی لفظ اپنی وجہ تسمیہ بتلا سکے۔ اور اُس کے بالمقابل دوسری زبان کا لفظ یہ حقیقت اپنے اندر نہ رکھتا ہو تو لازماً موخر الذکر عربی الاصل سمجھا جائیگا۔ مثلاً انگریزی لفظ منٹل اور اس کا مترادف عربی منديل تو لیا یا ہوتا تھا کہ منٹل کے مفہوم کو ادا کرتا ہے۔ انگریزی لفظ کے اندر کوئی ایسی حقیقت نہیں۔ جو اس کو دستمال کا مظہر قرار دے۔ بالمقابل عربی لفظ منديل کا تعلق تندل

(ہاتھ کا پونچنا) سے ہے۔ جس کا مادہ ندل (ہاتھوں کا بھر جانا) ہے۔ گویا منہ پر
 وہ چیز ہے۔ جس سے دستمالی کھجائے۔ تو کیا وجہ ہے۔ کہ منٹل کا مادہ منہ پر کھجا
 جائے۔ ایسے الفاظ جو اپنے معنوں میں وجہ تسمیہ رکھتے ہیں۔ خال خال ہر زبان
 میں موجود ہیں۔ مغربی محققان السنہ نے اس بات کو تسلیم کیا ہے۔ کہ کسی زبان کے
 الفاظ میں ایسی خصوصیات علی العموم زبان کی ابتدائی حالت میں نظر آتی ہے
 جوں جوں زبان پُرانی ہوتی جاتی ہے۔ اور اسکے معانی میں تعمیم تخصیص۔ یا
 دیگر وجوہ کام کرنے لگتے ہیں۔ یہ خصوصیت وجہ تسمیہ الفاظ سے اوڑتی جاتی ہے چنانچہ
 یہ امر بدیہہ ہے کہ ابتدا میں ہم جب کسی ایسی چیز کا نام رکھنا چاہتے ہیں جس کے
 لئے پہلے کوئی نام ہماری زبان میں موجود نہ ہو۔ تو ضرور اس چیز کی کوئی خاصیت
 جو ہماری توجہ کو اپنی طرف اُس وقت منعطف کر لے۔ تجویز نام میں محرک ہوتی
 ہوتی ہے۔ مثلاً انگریزی زبان میں چاند کو مون کہتے ہیں۔ کہا جاتا ہے کہ
 مون لفظ کے ابتدائی معنی اندازہ کرنے کے ہیں۔ چونکہ ابتدا میں علی العموم انسان
 نے چاند کے ذریعہ وقت کا اندازہ کیا ہے۔ اس لئے چاند کے مفہوم کو مون سے
 ظاہر کیا گیا ہے۔ الغرض نام تجویز کرنے کے وقت موسوم کی کوئی نہ کوئی خاصیت
 اس کے اسم کی محرک ہوتی ہے۔ بعد میں زبان کے تغیرات اور الفاظ کی صورتی
 معنوی تبدیلیاں اُس حقیقت کو ہماری نگاہ سے مستور کر دیتی ہیں۔ جو پہلے نام
 کی محرک تھیں اس طرح پھر ہم اسماء میں وجہ تسمیہ دریافت کرنے کے ناقابل ہو جاتے
 ہیں۔ بہر حال اگر زبانوں کے الفاظ اپنی اصلی اور قدیمی شکل و صورت میں رہتے
 تو بالضرور ہر لفظ میں وجہ تسمیہ نظر آ جاتی۔ جن جن نام اور الفاظ میں ایسی وجہ تسمیہ
 اب بھی موجود ہے۔ اُن کے متعلق ہمیں یہ کہنا ہوگا۔ کہ وہ تغیرات انسانی سے
 محفوظ ہے ہیں۔ اور جن الفاظ میں ایسی وجہ تسمیہ نظر نہ آئے۔ اُن کے
 متعلق یہ تسلیم کرنا پڑیگا۔ کہ اُنہوں نے اپنی اصلی ہیئت کو بدل لیا ہے۔ اب

بروقت مقابلہ اگر عربی لفظ تو اپنے اندر وجہ تسمیہ دکھلائے۔ اور اُس کا مترادف لفظ کسی دوسری زبان کا یہ خصوصیت نہ دکھلا سکے۔ تو مجبوراً ہمیں تسلیم کرنا ہوگا کہ ان متنازعہ الفاظ میں اصلی شکل اس کی عربی ہی ہے۔ یہ امر بھی مسلم ہے۔ کہ جہاں دوسری زبانوں میں یہ خصوصیت بہت ہی کم ہے۔ وہاں عربی میں عموماً کوئی بھی اسم ایسا نہ ہوگا جس میں کوئی نہ کوئی حقیقت پر رنگ وجہ تسمیہ مستور نہ ہو۔ لہذا ہمیں ماننا پڑیگا۔ کہ ہر ایسی زبان جس کے ساتھ عربی زبان مشارکت الفاظ رکھتی ہو۔ اسی اصلی شکل عربی ہے۔ اب اگر ہم عند التحقيق یہ ثابت کر سکیں۔ کہ عربی زبان کو دنیا کی ہر ایک زبان سے اشتراک الفاظ ہے۔ تو پھر عربی زبان ہی اُمّ الالسنہ تسلیم کرنی ہوگی۔

ایک اور بات جو عربی زبان سے مختص ہے۔ اور اس کے اُمّ الالسنہ ہونے پر شہادت دیتی ہے۔ وہ یہ کہ عربی زبان کے مادے اس قسم کے ہیں۔ کہ وہ آسانی کے ساتھ بولے جاسکتے ہیں۔ بچہ جب پیدا ہوتا ہے۔ تو ہمیشہ الفاظ کی تکریر نہ کرنا رہتا ہے۔ وہ آسانی سے کلمات کا تلفظ نہیں کر سکتا۔ اسلئے وہ ہر ایک لفظ کو چھوٹا بنا لیتا ہے۔ ہم خود بھی جب کسی چیز کا نام اُسے بتلاتے ہیں۔ تو اُس لفظ کو مختصر سے مختصر شکل میں اُسے سکھاتے ہیں۔ عربی زبان کے جس قدر مادے ہیں۔ اور اُن کی تعداد کئی ہزار تک ہے۔ اور وہ سب سب سہ حرفی ہیں۔ یہ صورت دوسری قدیم زبانوں میں نہیں۔ مجھے ایسا یاد پڑتا ہے۔ کہ سنسکرت کے رُوٹ شاید سو لاکھ کے لگ بھگ ہیں۔ اور وہ سارے کے سارے سہ حرفی نہیں۔ عربی زبان میں سہ حرفی مادوں کی تعداد کئی ہزار تک ہے۔ اب اگر ابتدائی زبان کے مادہ مختصر سے مختصر ہونے چاہئیں۔ اور یہ بات بھی علے وجہ کمال عربی زبان کو حاصل ہے۔ تو اس کے اُمّ الالسنہ ہونے کی ایک اور دلیل ہو جاتی ہے۔ پھر ان عربی مادوں میں ایک اور خصوصیت بھی ہے۔ جو مجھے بہت ہی کم اور زبانوں میں نظر آئی۔ یہ تو ظاہر ہے۔ کہ الفاظ کی ترکیب حروف سے ہوا کرتی ہے لیکن یہ وجہ نہیں

نظر نہیں آتی۔ کہ کسی خاص الفاظ میں جو حروف کی ترتیب ایک معنی پیدا کر دیتی ہے۔ اسی ترتیب کے بدلنے سے کیوں وہ لفظ مہمل سا ہو جاتا ہے۔ مثلاً انگریزی لفظ فرینڈ ہے۔ جس ترتیب سے اس میں حروف نے ترکیب پائی ہے۔ اگر اس ترتیب کو ہم بدل دیں۔ تو جس قدر الفاظ مثلاً ڈنروٹ۔ رفڈن۔ نڈرف۔ ڈزن۔ نڈرف۔ وغیرہ وغیرہ بنیں گے۔ یہ سب کے سب مہمل اور بے معنی ہونگے۔ اس کی وجہ پر دیکھو۔ یعنی یہ دی ہے۔ کہ جو ترتیب لفظ فرینڈ کے حروف میں ہے۔ اسی ترتیب کا مرکب شدہ لفظ آسانی سے بولا جاسکتا تھا۔ دوسری ترتیب کے ترکیب پا کر جو کلمات پیدا ہوتے وہ آسانی سے تلفظ میں نہ آسکتے۔ اس لئے ابتدا میں سب کو اختیار نہ کیا گیا اور نہ ان سے کوئی لفظ بنا۔ یہ دلیل جس قدر کمزور ہے وہ صاف ظاہر ہے یہ تو سچ ہے۔ کہ انسان بولنے کے وقت چند حروف کی ایسی ہی ترتیب و ترکیب کو پسند کریگا۔ جو آسانی سے تلفظ میں آسکے۔ اور وہی ترتیب یا معنی لفظ پیدا کرے گی۔ اور یہ بھی ممکن ہے۔ کہ چار حرفی پانچ حرفی یا زیادہ حروف سے مرکب الفاظ پر یہ قاعدہ بھی حاوی ہو لیکن سہ حرفی الفاظ پر تو آسانی تلفظ کا قاعدہ صحیح نہیں بیٹھتا۔ کوئی تین حرف لیتے جائیں۔ ان کی مختلف ترکیبات چھ کلمے پیدا کر دیں گی۔ جن میں سے ہر ایک کیساں آسانی سے بولا جاسکتا ہے۔ تو پھر کیا وجہ ہے۔ کہ ایک خاص ترتیب تو ایک یا معنی لفظ بنا دے۔ اور اس کی دوسری ترکیبات مہمل کلمے اور بے معنی آوازیں بنائیں۔ اگر آسانی تلفظ ہی چند حروف کی کسی خاص ترکیب کو لفظ بن جانے کا حق دیتی ہے۔ تو پھر ہر ایک ترکیب حروف بطور لفظ تسلیم ہونی چاہیئے۔ کیونکہ حروف کی کوئی ترتیب و ترکیب کوئی وقت تلفظ میں پیدا نہیں کرتی۔ چونکہ زبانوں کی موجودہ شکل علی العموم اپنی اصل ہیئت میں نہیں۔ تو اگر ان زبانوں کے سہ حرفی اور دو حرفی الفاظ تقلیب و تبدیل ترتیب حروف الفاظ سے یا معنی الفاظ نہ پیدا کریں۔ تو تعجب نہیں لیکن زبان کی ابتدائی شکل و صورت

میں جب الفاظ کا بنایا جانا محض اُس ترتیب و ترکیب حروف پر موقوف رہتا ہے کہ جس کے تلفظ میں آسانی ہو تو پھر سہ حرفی اور دو حرفی الفاظ ایسے ہونے چاہئیں کہ ان کی ہر ایک ترتیب و ترکیب حروف الفاظ کی شکل اختیار کرے۔ یہ بات کم و بیش عربی زبان میں مجھے نظر آتی ہے۔ مثلاً ق۔ ب۔ ل تین حروف ہیں ان حروف کی مختلف ترتیب و ترکیب چھ کلمے پیدا کرے گی۔ قلب۔ قبل۔ لقب۔ بلق۔ بقل۔ بق۔ یہ چھ کے چھ کلمات عربی زبان میں مہمل نہیں۔ بلکہ بامعنی الفاظ ہیں۔ سیط۔ ع۔ ق۔ ل سے چھ کلمات عقل۔ علق۔ لقع۔ قلع۔ قلع بنتے ہیں۔ یہ سب کے سب بامعنی ہیں۔ اسی طرح س۔ ل۔ ب سے سلب۔ سل۔ لبس۔ لسل۔ لسل۔ اور ج۔ ب۔ ل سے جبل۔ جلب۔ لجب۔ لجل۔ بلج۔ پیدا ہوتے ہیں۔ یہ سب کے سب عربی الفاظ ہیں۔ اسی طرح قمر۔ مکر۔ رطب۔ عرب۔ عیش۔ برقی۔ ركب۔ شرق۔ فرق۔ فوش۔ ثرب۔ عرش۔ درج۔ جن جن تین حروفوں سے ترکیب پا کر یہ لفظ بنتے ہوئے ہیں۔ ان کی ہر ایک ترتیب و ترکیب کر میں نے دیکھا۔ اور ان سب کو عربی زبان میں بامعنی پایا۔ بعض جگہ ایسا بھی ہوتا ہے۔ کہ کسی خاص تین حرف سے چھ پورے الفاظ نہیں بھی بنتے۔ بل تین الفاظ بن جاتے ہیں۔ لیکن باقی جو نہیں بنتے اُسکے ہم آواز اور الفاظ عربی میں مل جاتے ہیں۔ کیونکہ آخر کار لفظ ایک خاص قسم کی آواز ہی ہوتی ہے۔ جس کے کسی زبان نے کوئی خاص معنی تجویز کر دیئے ہوں۔ لہذا اگر کسی تین حروف کے کسی خاص ترکیب نے کوئی خاص لفظ نہیں بنایا۔ تو اُس ترکیب سے جو آواز پیدا ہوئی اُس سے ہم آواز کلمے نے عربی میں لفظ کی صورت اختیار کر لی۔ مثلاً ج۔ ل۔ س کی بھی چھ ترکیبیں ہو سکتی تھیں۔ جلس۔ سلج۔ سجل۔ جبل۔ لجلس۔ لسلج۔ ان میں سے پہلے تین کلمات تو عربی الفاظ ہیں۔ باقی سے تین کلمات کا تلفظ ہی آسان ہے۔ لیکن یہ تین کلمات میری تحقیق میں بطور لفظ نہیں آئے۔ ہاں ان تینوں کے ہم آواز کلمات۔ جنرل۔ لجنڈ۔ لرنج بامعنی الفاظ میں۔ گویا اگر اس کی جگہ رکھ دی

جائے۔ تو پھر یہ عربی الفاظ ہو جائیں گے۔ الغرض یہ تقلیب حروف پر الفاظ کے
 بامعنی ہونے کی خصوصیت بھی عربی زبان کو ہی حاصل ہے۔ اور دیگر زبانوں میں بہت
 ہی کم یہ بات پائی جاتی ہے۔ اس سے بھی ایک حد تک عربی زبان ہی انسان کی ابتدائی
 زبان نظر آتی ہے۔ یعنی ابتدا میں جب زبان بنی تو مثلاً کوئی تین حرف ہر ایک
 ترکیب و ترتیب میں آسانی سے تلفظ کئے جاسکتے تھے۔ اسلئے انسان نے اُن کی
 ہر ترتیب و ترکیب کو ایک لفظ کی شکل میں بنالیا۔ ہاں جب وہ زبان کسی اور جگہ گئی
 تو یہ ضروری نہ تھا۔ کہ ہر ترکیب سے حرفی بھی ساتھ جاتی۔ بعض نکلیں اور بعض نہ نکلیں
 اسلئے اس زبان کے اصلی وطن میں تو اُس کی ہر ترکیب و شکل مل جائیگی لیکن دوسری
 جگہ ملنی محال ہے۔ خصوصاً جبکہ یہ امر بھی صاف ہے۔ کہ نئے الفاظ عموماً پرانے ذخیرہ
 سے ہی بنتے ہیں۔ جب پرانے ذخیرہ میں ایسی مختلف ترکیبیں اصلی وطن سے
 نہ آئیں۔ تو پھر نئے وطن میں جدید ترکیبات سے الفاظ نہ بن سکتے تھے۔ لہذا
 ان واقعات کی بنیاد پر یہ کہنا بالکل صحیح ہوگا۔ کہ اگر کل دنیا کی زبانیں اولاً
 کسی ایک زبان سے ہی نکلی ہیں۔ تو ان سب زبانوں کی اولین شکل وہ ہوگی جہاں
 چند حروف کی مختلف ترکیبیں مختلف الفاظ پیدا کر دیں جن جن زبانوں میں
 یہ بات نہیں۔ وہ اپنی اصلی شکل و صورت میں نہیں۔ اور جہاں یہ صورت ہے جیسے کہ
 عربی زبان میں ہے۔ تو وہاں ہی زبان انسان کی پہلی زبان ہے۔ *

میرے نزدیک مزید تحقیق پر بہت سی غریباں عربی زبان میں ایسی بل سلیگی جن سے
 ہم انسان کی پہلی زبان قرار دے سکیں۔ اور یہ وہ امر ہے جس میں ماہرین
 زبان عربی سے قلمی معاونت چاہتے ہوں۔ میں نے اس باب میں عربی الفاظ کے
 اندر وجہ تسمیہ مضمون ہونے کی طرف اشارہ کیا ہے۔ یہ ہماری وجہ تسمیہ مادہ کے
 معنی پر حصر رکھتی ہے لیکن کیا تحقیقی نہیں ہو سکتا۔ کہ کیوں بعض حروف بعض ترکیب
 میں خاص معنی دیتے ہیں۔ کیا کوئی ایسی کتاب بھی ہمارے اسلاف نے لکھی ہے۔

بخند۔ فط نوٹ عربی زبان کے تمام الاسماء ہونے کی ایک اور دلیل سبیل صفحہ ۱۰۰ کتاب نہ ملاحظہ فرمائیے

یا نہیں۔ کہ جن میں حروف کی خاصیت پر بحث ہو۔ شاید علم جفر کے ماہرین سمجھیں
 اس امر کا پتہ بتلا سکیں۔ کیونکہ بعض الفاظ پر غور کرنے سے میری طبیعت اس طرف
 جاتی ہے۔ مثلاً رقص (ناچنا) اور رکض (پاؤں کو ہلانا) اب یہ دو الفاظ ہم آواز
 بھی ہیں۔ اور معنوی اشتراک بھی ان میں موجود ہے۔ رقص بھی ایک خاص طریق پر
 پاؤں کے ہلانے کا ہی نام ہے۔ پھر جلب۔ سلب۔ طلب میں آ۔ تب مشترک ہے۔
 اور ان ہر سہ الفاظ میں اشتراک معنوی بھی ہے۔ کسی چیز کا ایک سے دوسری طرف
 منتقل ہو جانا۔ ایک طرف سے دوسری طرف جانے کا مفہوم ایک رنگ میں ان
 تینوں الفاظ میں پایا جاتا ہے۔ الغرض اس قسم کے بہت سے خصائص عربی زبان
 میں ہوں گے۔ ہاں شرط یہ ہے۔ کہ جو برادران قوم عربی علوم سے بہرہ ور ہیں۔
 وہ ہماری قلمی معاونت کے لئے کھڑے ہو جائیں۔ اور یہی خاص وجہ ہے۔ کہ
 میں نے ان اور اق کو اردو میں لکھا ہے۔ وما توفیقی الا باللہ ۛ

باب چہارم کیا عربی زبان الہامی زبان ہے؟

تحقیق السنہ پر ایک زمانہ ایسا بھی یورپ میں گزرا ہے۔ جب انسان کا الہا مآزبان سمجھنا تسلیم کیا جاتا تھا۔ لیکن یہ وہ وقت تھا۔ جب مذہب کا دور دورہ یورپ میں تھا۔ اور ابھی مذہب نے میٹریلیزم کے آگے سر نہیں جھکایا تھا لیکن جوں جوں اگت اسٹسم (مذہب تشنگ) مغربی طبائع پر غلبہ پاتا گیا۔ اُدھر نفس الہام سے انکار ہونے لگا۔ ان حالات میں یہ بعید نہ تھا۔ کہ زبان کے متعلق الہامی تصویر سی کو بھی غلط سمجھا جاتا۔ چنانچہ ایسا ہی ہوا۔ لیکن اس کے مقابل جو اور تصویر سی پیدا ہوئیں۔ ان میں سے ایک تصویر سی بھی ایسی نہیں۔ کہ جس کے متعلق وثوق سے کہا جاسکے۔ کہ یہ صحیح اور درست قیاس ہے۔ مختلف قیاسات مختلف وقتوں میں دوڑائے گئے۔ لیکن کسی ایک پر بھی کسی محقق کو وثوق نہیں۔ الہامی تصویر سی کے علاوہ تین اور تصویریاں محققین مغربی زبان کے پیدا ہونے کے متعلق تجویز کی ہیں (۱) باؤواؤ تصویر سی (۲) پوپو تصویر سی (۳) ڈنگ ڈنگ تصویر سی باؤواؤ۔ کتنے سی آواز کو کہتے ہیں۔ خیال یہ کیا گیا ہے۔ کہ جس طرح گٹا یا دوسرے جانور خاص طریق پر آواز نکالتے ہیں۔ اس طرح اول اول انسان بھی آواز نکالتا تھا۔ چونکہ جانوروں کی آواز نکالنے والے اعضاء کے مقابل انسان کے اعضاء صوتی زیادہ لحیکدار تھے۔ اسلئے اُن میں مختلف قسم کی آوازیں نکالنے کے زیادہ استعداد تھی۔ مظاہر قدرت کی مختلف اشیاء نے مختلف تاثیرات انسان کے دل پر ڈالیں جو مختلف اظہارات چاہتی تھیں۔ اسلئے ان کے اظہار کے لئے انسان کے

I Bow Vow II Po Po III Ding Dong

اعضا صوتی نے مختلف حرکات اور مختلف لچکوں سے مختلف آواز سے پیدا کیں۔ یہ آوازیں مختلف مفہوموں کا قائم مقام ہو کر مختلف الفاظ بنانے کا موجب ہو گئیں۔ جنہوں نے بحیثیت مجبوری زبان کو پیدا کر دیا۔ اسی تھیوری سے ملتی جلتی دوسری تھیوری آونوموٹوپوٹیک تھیوری ہے۔ جس کو صوتی تھیوری کہا جاسکتا ہے۔ یعنی انسان نے خارجی نیچر میں بعض طبعی آوازوں کو نقل کر کے الفاظ تجزیہ کر لیے مثلاً اردو میں لفظ تہجج۔ دراصل اپنی آواز میں بھی اپنے مفہوم کی نقل ہے چنانچہ اس کا عربی مترادف صریح اور انگریزی شریک بھی آونوموٹوپوٹیک (صوتی) الفاظ ہیں۔ اسی طرح ڈھول کی آواز کو ڈم ڈم کہنا بھی ایک صوتی لفظ ہے۔

دوسری تھیوری جس کا نام پوپو تھیوری ہے۔ اس سے یہ مراد ہے کہ انسان جسمیں مختلف جذبات ہیں۔ مثلاً خوشی۔ غم۔ تاسف۔ رحم۔ ان مختلف جذبات کا اظہار طبعاً مختلف آوازوں سے ہوتا ہے۔ کہا یہ جاتا ہے کہ انسان نے سب سے پہلے ان طبعی جذبات کی منظر آوازوں کو نکالا۔ اور اسی پر اور ایذا دہہ کر زبان بن گئی۔

تیسری تھیوری جس کا نام ڈونگ ڈونگ تھیوری ہے۔ یہ کسی قدر جدید ہے۔ اور اس کا مؤید پروفیسر میکس مولر ہے۔ اس کے ماتحت سمجھا گیا ہے کہ جس طرح مختلف دھاتوں پر یا بعض جمادات پر کوئی خارجی چیز چوٹ دیکر مختلف آوازیں پیدا کرتی ہے۔ اور وہ آوازیں ایک دوسری سے مختلف ہوتی ہیں۔ جو آواز مثلاً پتیل سے ایک چوٹ کے نیچے نکلتی ہے۔ وہ لوہے یا پتھر یا لکڑی کی آواز سے جدا ہوتی ہے۔ اسی طرح انسانی دماغ پر بھی بیرونی تاثرات مختلفہ نے مختلف رنگوں میں چڑھیں دے کر مختلف آوازیں یا گونجیں پیدا کیں۔ اور یہ مختلف آوازیں آہستہ آہستہ مختلف الفاظ بن کر زبان کو پیدا کر لائیں۔ میں ان مختلف تھیوریوں

I Onomatopoeia (2). Shriek

پر کچھ لکھنا نہیں چاہتا۔ ان میں سے میں پہلی تھیسوری پر ایک تنقیدی نگاہ ڈالتا ہوں۔ کیونکہ یہی تھیسوری دراصل عام طور پر مقبولہ تھیسوری ہے۔ علاوہ ان میں جو اعتراض اس پر ہوگا وہی اعتراض دوسروں پر بھی قیاس کیا جاسکتا ہے۔ خیال یہ کیا گیا ہے۔ کہ جس طرح ایک مادرِ دیکھ جو سنتا ہے۔ آہستہ آہستہ اُس کی نقل کرنے لگتا ہے۔ اس کے آواز نکالنے کے اعضاء فطرتاً ایسی استعداد رکھتے ہیں۔ کہ وہ ہر سنی ہوئی آواز کی نقل کر سکیں۔ وہ مختلف الفاظ کو سن کر ان کی نقل کر کے تلفظ کرنا سیکھتا ہے۔ پھر بتدریج لفظوں کو ان کے معانی سے نسبت دے کر الفاظ کے معانی سے آگاہ ہو جاتا ہے۔ یہی طرح انسانی بچہ نے بھی اول اول ان آوازوں کی نقل کی۔ جو اُس نے کائنات میں سنی ہیں۔ اور ان آوازوں کو بتدریج وہ معنی دیتا گیا۔ اور آخر کار اُس نے ایک زبان بنالی۔ اگر اس تھیسوری کو ہی صحیح قرار دیا جائے۔ اور فرض کر لیا جائے۔ کہ انسان نے اولاً کائنات کی طبعی آوازوں کو زیرِ نظر رکھ کر الفاظ تجویز کئے۔ اور پھر وہی الفاظ مختلف ضروریات کے ماتحت نئی شکل دے کر اختیار کر کے موجودہ زبانوں کو وجود میں لے آئے۔ تو پھر دیکھو کیا کل زبانوں میں سے ابتدائی یا مادری زبان وہی زبان ہوئی جس میں آئو مو ٹو پو ٹو ٹک (صوتی) الفاظ کثرت سے ہونگے۔ اس اصول پر بھی عربی زبان ہی مادری زبان نظر آتی ہے۔ کیونکہ عربی زبان میں ایسے الفاظ کی تعداد بھی ہزاروں تک پہنچی ہوئی ہے حسب تحقیق جسٹس سید کرامت حسین صاحب اس قسم کے الفاظ عربی میں چھ ہزار کے قریب ہیں۔ اب اگر یہ صوتی تھیسوری صحیح ہے۔ تو جس صورت میں عربی نے صوتی الفاظ کی تعداد ہزاروں تک پہنچائی ہے۔ اور دوسری زبانوں میں ایسے الفاظ متعدد ہیں۔ تو پھر کیوں عربی زبان کو ابتدائی زبان نہ تسلیم کیا جائے۔ جب عربی بولنے والے دوسرے ممالک میں جا آباد ہوئے۔ کچھ صوتی الفاظ وہ قائم رکھ سکے۔ لیکن باقی الفاظ کی انہوں نے ہیئت بدل دی۔ جس کا لازمی نتیجہ یہ ہوا۔ کہ باقی زبانوں میں ان الفاظ کی تعداد ذلیل ہو گئی۔

* سید صاحب کی ایک اسروزہ چھٹی بنام مولف ظاہر کرتی ہے کہ اس وقت تک صوتی اشتقاق ماتحت انہوں نے بیس ہزار الفاظ عربی تحقیق کئے ہیں۔ یکم اکتوبر ۱۹۱۵ء۔

بہر حال عام طور پر مقبول تھیوری یہی ہے۔ کہ انسان آواز نکالنے کی استعداد تو طبعاً رکھتا تھا۔ اُس نے پنچر کی آوازوں کو نقل کر کے آہستہ آہستہ زبان بنائی۔ اس امر کی تشریح میں جیسے اوپر ذکر کیا گیا عموماً شیر خوار بچہ کی مثال دی جاتی ہے۔ یہ متروکہ یہ ہے۔ کہ بچہ جو سنتا ہے وہی بولتا ہے۔ لیکن اگر کسی بچہ کے آگے مٹھل کلمات ہی بولے جائیں۔ اور کوئی لفظ نہ بولا جائے۔ تو کیا وہ زبان کے الفاظ پر قبضہ پالے گا۔ ہرگز ہرگز نہیں۔ ایسی صورتیں ممکن نہیں۔ کہ وہ یا معنی آوازیں خود بخود نکال سکے۔ اکبر کے گنگ محل کا قصہ عام مشہور ہے۔ اکبر نے انسان کی اصل زبان کو دریافت کرنا چاہا تھا۔ اُس نے چند شیر خوار بچے گنگ زبان دایہ اور خادموں کی زیر نگرانی ایک ایسی جگہ رکھے جہاں انسان کی آواز نہ پہنچے جب وہ بچے بولی بولنے کی عمر کو پہنچے۔ تو بجز مٹھل آوازوں کے وہ کوئی آواز نہ نکال سکتے تھے۔ اور دیگر اغراض کے لئے وہ بالکل گنگ زبان تھے۔ یہ تجربہ اب بھی ہو سکتا ہے۔ ایک بچہ وہی آواز یا لفظ مٹھ سے نکالنے سیکھے گا۔ جو اُس نے سُننے ہو گئے۔ ایک ہندی نژاد اگر انگلستان میں اور اگر ایک انگریز کا بچہ اگر ہند میں پرورش پائے۔ تو بالترتیب اُن کی زبان انگریزی اور ہندی ہوگی۔ اگرچہ اُن کی مادری زبان ہندی اور انگریزی تھی۔ ان حالات پر غور کرنے سے یہ صفا نظر آتا ہے۔ کہ انسان خود زبان نہیں بناتا۔ بلکہ بنی بنائی زبان کے الفاظ سُن کر نقل کرتا ہے۔ اور زبان سیکھ لیتا ہے۔ اگر بچے کی مثال ایک صحیح مثال ہے تو پھر جس طرح ایک بچہ پہلے سے بنی بنائی زبان اخذ کرتا ہے ضرور ہے کہ انسانی بچہ کے سامنے پہلے سے بنی بنائی زبان موجود ہو۔ جس کو وہ سُنے اور اُس کی نقل کرے۔ + آ فو مو ٹو پو ٹنک (صوتی) تھیوری بھی اس خیال کی مؤید ہے۔ اگر صوتی الفاظ کائنات میں کسی آواز کی نقل سے بن گئے۔ تو وہ ہزار در ہزار الفاظ جن کو بالواسطہ یا بلا واسطہ کوئی بھی تعلق ان صوتی الفاظ سے نہیں وہ کیسے پیدا ہو گئے۔ ضرور تھا۔ کہ وہ الفاظ بھی اُس نے کہیں سے سُنے۔ اور پھر اس نے اُن کی نقل کی

یہ آواز اُس نے کہاں سے سُنی۔ یا اُس کو کس نے سنائی۔ میضون ہمارے محبت سے خارج ہے لیکن ہم انسانی حالات کو سامنے رکھ کر اسی نتیجہ پر مجبور آجاتے ہیں کہ جس طرح اس نے صوتی الفاظ بنائے۔ اُسی طرح خارج سے اُس نے دوسرے الفاظ سُنے۔

پھر ایک اور بات جو ہمیں اس نتیجہ پر لے آتی ہے۔ وہ نئے الفاظ کی ساخت کا طریق ہے۔ جو قریب قریب ہر ایک زبان میں ایک ہی ہے۔ اگر تو انسان نے خود زبان بنائی ہوتی۔ تو وہ جب چاہتا زبان کو وسعت دینے کے لئے نئے سے نئے الفاظ تراش لیتا۔ اور خود ہی حروف کی نئی سے نئی ترکیب کو منشاء خود نئے سے نئے معنی دیتا۔ اور اس طرح اپنی لغات کو ہر روز بڑھاتا لیکن صورت حال یہ نہیں۔ ہم ایک نئے خیال کے اظہار کے لئے یا نئی چیز کے مشابہہ پر اسکو نیا نام دینے کے لئے اپنے پُرانے سٹاک (ذخیرہ) پر ہی حصر کرتے ہیں۔ اسی ضرورت پر ہم نے الفور اس تلاش میں لگ جاتے ہیں کہ اسے کسی پرانی چیز یا پُرانے خیال سے کچھ مشابہت یا مماثلت تو نہیں۔ پھر جب کوئی ایسی پُرانی چیز مل جاتی ہے۔ تو اُس کے لئے جو زبان نے پہلے سے لفظ تجویز کیا ہوتا ہے۔ اُس لفظ کو توڑ بکھوڑ کر ایک ہم نیا لفظ تجویز کر لیتے ہیں۔ یا بعض وقت کسی دوسری زبان سے کوئی لفظ اس نئی ضرورت کے دقیقہ کے لئے مستعار لیتے ہیں۔ جو آخر کار ہماری زبان کا لفظ ہو جاتا ہے۔

الغرض ضرورت جدید پر جدید الفاظ بنانے کا طبع طریق انسانی شہسائشی میں یہی ہے۔ کہ ہمیشہ نئے الفاظ پُرانے ذخیرہ سے لئے جاتے ہیں۔ یہ ایک فطری عادت انسان میں نظر آتی ہے۔ پس کاظہر اور ابتدا سے آفرینش پر بھی انسان میں ہونا چاہئے۔ ضرور ہے۔ کہ اس کے سامنے پہلے سے جتنے الفاظ کا ذخیرہ موجود ہو۔ اور پھر اُس ذخیرہ سے حسب ضرورت وہ اُس طریق پر نئے سے نئے الفاظ بناتا چلا جائے۔ جس طرح وہ آج بنا رہا ہے۔ یہ تو ممکن

نہیں کہ ہم ابتدا میں تو بغیر کسی موجودہ ذخیرہ کے الفاظ انے پر قادر تھے لیکن اب یہ قدرت ہم میں نہیں ہے۔ اس پر یہ کہا جاسکتا ہے کہ ہاں انسان کے سامنے پہلے سے ذخیرہ طبعی آوازوں کا تھا۔ یا اس کی وہ آوازیں تھیں جو اس نے خارجی تاثرات کے ماتحت نکالیں۔ ان آوازوں نے ذخیرہ کا کام دیا۔ یہ تو صحیح ہے لیکن انسانی زبان کے بننے کے لیے یہ ضروری ہے کہ مستحکم اور مخاطب میں کسی خاص آواز کے خاص مفہوم کی تہذیب پہلے سے موجود ہو۔ ہم زبان کے ذریعہ اپنے خیالات دوسرے تک پہنچاتے ہیں۔ اس کام کے لئے جو وسائل ہم اختیار کرتے ہیں۔ وہ یہی ہمارے الفاظ ہوتے ہیں لیکن یہ الفاظ اس ضرورت میں وسائل کا کام دے سکتے ہیں۔ جب ہم میں اور ہمارے مخاطب میں خاص لفظ کے خاص معنی کی پہلے سے تہذیب ہو۔ والا ہمارے مدعا کو ہمارے مخالف نہیں سمجھ سکتا۔ اس لئے آپ زبان کے بننے سے پہلے انسان پر ایک زمانہ آنا چاہئے۔ جب بہت سے انسان آپس میں خاص آوازوں کے متعلق خاص مفہوم بنایا سمجھو نہ کہ لیں۔ جانوروں میں سمجھو نہ فطرت نے رکھ دیا ہے۔ وہ خاص آواز سے خاص مراد پیدا ہوتی ہے لیتے ہیں اس طرح یہ تو بالکل ممکن ہے۔ کہ ایک انسان نے مختلف خارجی تاثرات کے ماتحت مختلف آوازیں نکالیں۔ یا مختلف خاص آوازوں کی نقل کی لیکن اس نے کب اور کس وقت اور کس طرح اپنے ہمجنسوں سے یہ سمجھو نہ کیا کہ ان آوازوں کا یہ مفہوم ہے۔ یہ سوال اب تک حل نہیں ہو سکا۔

بہرحال ہم یہ بھی دیکھتے ہیں کہ زبان کا بنانا ایک انسان کا کام نہیں کیونکہ جیسے ابھی ذکر کیا گیا مستحکم اور مخاطب میں ہر ایک لفظ کے مفہوم سے متعلق ایک تہذیب ہوتی ہے۔ ضروری ہے کہ جو لفظ والا اور شنی والا کسی خاص لفظ کے ایک ہی معنی لے۔ والا سلسلہ تکمیل محال ہو جائیگا۔ اور وجہ ہے کہ زبان میں کسی اجنبی محاورہ یا اجنبی لفظ کا استعمال مخالفت عام پیدا

کر دیتا ہے۔ ایسی حالت کسی زبان میں تو ہی رہ سکتی ہے۔ جب نئے الفاظ زبان میں تراشے نہ جائیں۔ اور جب ایسی ضرورت پیدا ہو تو پھر پڑانے سٹاک کو ٹٹولا جائے۔ خواہ وہ اپنی زبان کا ہو یا غیر زبان کا۔ الغرض جب اس وقت تک انسان نئی آوازوں (الفاظ) کو نئے معنی دیکر زبان کو بڑھانے کے لفظ ہے۔ تو یہ کسی طرح تسلیم کیا جاسکتا ہے۔ کہ وہ ابتدا میں آئے دن نئے سے نئے الفاظ اپنی لغات میں بڑھاتا جاتا تھا۔ کیا اس ترقی کے زمانہ میں کوئی بھی ایسی زبان ہے۔ کہ جس میں ہزاروں الفاظ ایذا نہ ہو گئے ہوں۔ پھر کسی زبان کے ان ایذا شدہ الفاظ کو دیکھ لیا جائے۔ ان میں سے ایک بھی لفظ ایسا نہ ملے گا۔ کہ جس کے اجزائے یا جس سے انسان کے کان پہلے سے آشنا نہ ہوں۔ یعنی یا تو اپنی ہی زبان کے کسی لفظ کی کوئی شکل یہ نیا لفظ ہو گا۔ یا کسی اور زبان کا لفظ کسی صورت میں ہمارے ہاں آگیا ہو گا۔ الغرض انسان میں یہ عادت ہی نہیں۔ کہ چند حروف کو نئی ترکیب دے کر کسی مفہوم کی ادائیگی کے لئے نیا لفظ بنا لے۔

ان تمام قیاسات سے یہی نتیجہ نکلتا ہے۔ کہ انسان زبان بنانا نہیں بلکہ سیکھتا ہے۔ اور سیکھنے میں اُس کے آگے پہلے سے ایک ذخیرہ اس قسم کے الفاظ کا موجود ہونا چاہئے۔ کہ جن کے مفہوم اور معانی سے موجودہ سوانحی کے افراد واقف ہوں۔ چنانچہ جس دن ایک مرد اور ایک عورت دنیا میں پیدا ہوئے ہونگے۔ تو جس طرح کسی جانور کا جوڑا طبعاً اور فطرتاً پیدا ہوتے ہی خاص آوازوں کے خاص مفہوم سے آگاہ ہوتا ہے۔ اسی طرح وہ دونوں خاص الفاظ کو تلفظ کرنے۔ اور ان الفاظ کو خاص معنی دینے سے طبعاً یا کسی خارجی طریق پر واقف ہوئے چاہئیں۔

اگر ہم اس طریق پر غور کریں جس طرح ہماری مختلف قوتیں نشوونما پاتی ہیں۔ تو پھر بھی ہم اس نتیجہ پر آ جاتے ہیں۔ کہ قوتِ تکلم اور قوتِ سمع کا

جہاں تک تعلق زبان اور اسکی ساخت سے ہے۔ اس میں بھی یہی ضروری ہے۔ کہ ان قوتوں کو نشوونما دینے کے لئے پہلے سے ہی ایک ذخیرہ موجود ہو۔ انسان کی جس قدر قوتیں ہیں اُن کا نشوونما دراصل اُس احساس و تمیز کا نشوونما ہے۔ جو ہم ایک ہی قوت کے متعلق مختلف چیزوں میں کیا کرتے ہیں۔ مثلاً قوتِ شامہ کا نشوونما یہ ہے۔ کہ ہم مختلف قسم کی بوؤں میں تمیز کر سکیں۔ گلاب۔ کیڑا۔ موتیا۔ رابیل اور ایسی ہی بالمشابہ مختلف کیفیہ بوئیں ایک الگ قسم کی خوشبو اور بو اپنے اندر رکھتی ہیں۔ ہم میں سے اُسی کی قوت میں اعلیٰ درجہ کی نشوونما سمجھی جاسکتی ہے۔ جو ان مختلف چیزوں میں آسانی کے ساتھ تمیز کر سکے۔ اسی طرح میٹھے۔ سیٹھے۔ کڑوے۔ تھیکے کی تمیز بھی قوتِ ذائقہ کی نشوونما سے پیدا ہوتی ہے۔ ایسا ہی قوتِ لمس بھی مختلف تجارب کے بعد مختلف امتیازات کا احساس اپنے اندر پیدا کر لیتی ہے۔ زبان اور اس کے مختلف الفاظ اور اس کے مختلف معانی سے ہمارا آشنا ہونا۔ دراصل اُس امتیاز آواز ہائے مختلفہ کے احساس کو نشوونما دینا ہے جو قوتِ تکلم اور قوتِ سمع کے متعلق ہیں۔ یہ مختلف الفاظ اور اُن کے مختلف معانی دراصل مختلف قسم کی آوازیں ہیں جن کے متعلق ہم نے مختلف مفہوم قائم کر رکھے ہیں۔ مختلف حروف کی ترکیب مختلف آوازیں پیدا کر دیتی ہے۔ اور جب ان آوازوں کو مختلف مفہومات سے منسوب کر دیا جاتا ہے۔ تو اس کا نام کلمات ہو جاتا ہے۔ اب کسی زبان کا بولنا اور سمجھنا کیا ہے۔ قوتِ تکلم اور قوتِ سمع کو ان امتیازات سے آشنا کرنا جو مختلف آوازوں میں اور اُن کے مفہوم کے موجود ہیں۔ جب ہمارے قوائے تکلم ایک طرف تڑا ہستہ آہستہ مختلف مفہوم کی ادائیگی کے لئے مختلف آواز نکالنے کے مشاق ہو جاتے ہیں۔ اور دوسری طرف ہمارے کان اُن مختلف آوازوں میں جو مختلف مفہومات کا قائم مقام ہوتے ہیں تمیز کر لینی سمجھ لیتے ہیں۔ تو ہم ایک زبان سے

واقف ہو جاتے ہیں۔ الغرض یہ سب انسانی قوتیں اُس وقت نشو و نما کی حالت میں سمجھی جاسکتی ہیں۔ جب ان میں مختلف امتیازات کا احساس پیدا ہو جائے اب سوال یہ ہے کہ یہ احساس داخلی طریق پر پیدا ہوتا ہے۔ یا خارجی طریق پر۔ یہ امر ظاہر ہے۔ کہ ہماری کُل بالقوہ طاقتیں اُسی وقت بالفعل ہو جاتی ہیں۔ جب خارج میں ایک میٹرل موجود ہو۔ ہمارے اندر گلاب کی پڑا۔ موتیا وغیرہ میں تمیز کی استعداد ہے لیکن اس طاقت کو بالفعل کرنے کے لئے اُن چیزوں کا بیرونی دُنیا میں ہونا ضروری ہے۔ یہی حال ہماری قوتیں اور ذائقہ کا ہے۔ اب جیسا کہ اُدھر بیان ہوا کسی زبان کے مختلف الفاظ پر حاوی ہونا دراصل اپنے قوالے تکلم اور قوالے سمع کو اس قابل کرنا ہے۔ کہ بولنے اور سُنے کے وقت وہ مختلف آوازوں میں تمیز کر سکیں تو پھر۔ یہ آواز احساس کا امتیاز برسرگز نہیں پیدا ہو سکتا جب تک پہلے سے مختلف آوازیں موجود نہ ہوں۔ جن کو ہم مختلف رنگ میں سُن کر امتیاز کر سکیں۔ اور پھر ان کے مفہوم سے آشنا ہو کر اپنے قوالے تکلم کو اُن کے نکالنے پر آمادہ کریں۔ لہذا ضروری ہے۔ کہ ہماری قوت گویائی کو فعل میں لانے سے پہلے الفاظ موجود ہوں۔ یعنی مختلف مفہوم کے لئے مقرر کردہ مختلف آوازیں۔ خلاصہ مطلب یہ ہے۔ کہ جب ہماری کُل دوسری قوتیں اپنے نشو و نما کے لئے اُن چیزوں کے پہلے سے موجود ہونے کے محتاج ہیں۔ کہ جن کے متعلق انھیں کام پڑتا ہے۔ تو پھر قوت تکلم و سمع کا جہاں تک زبان کے سیکھنے سے تعلق ہے کیوں الفاظ کا ہمیشہ از وقت ہونا ضروری نہیں۔ دراصل یہی صورت ہمیں ہر نچے میں نظر آتی ہے۔ جب وہ مادری زبان سیکھتا ہے۔ اور یہی احتیاج ہم خود محسوس کرتے ہیں۔ جب ہم کوئی غیر زبان سیکھتے ہیں۔ الغرض انسانی قوالے کے نشو و نما پانے کی حقیقت پر غور کرنے سے بھی ہمیں اس امر کی تسلیم کرنا پڑتا ہے۔ کہ زبان الہامی طریق پر پیدا ہوتی چاہئے۔

اسی طرح ہم اگر کسی زبان پر غور کریں۔ کہ کس طرح وہ کس تکلم اور مخاطب

میں استعمال ہوتی ہے۔ تو علمائے فرنگ کی یہ سب تصویر یاں ہمیں تشفی بخش نظر نہیں آتیں۔ یہ اُوپر کہا گیا ہے۔ کہ خاص انسانی آوازوں کا حیثیت الفاظ اختیار کرنا اسی وقت ہو سکتا ہے۔ جب مُتکَلِّم اور مخاطب میں پہلے سے یہ فہمیدہ ہو جائے۔ کہ فلاں آواز کا مفہوم فلاں ہوگا۔ چنانچہ علمائے فرنگ کو یہ تسلیم کرنا پڑا ہے۔ کہ زبان کا بنانا فرد واحد کا کام نہیں۔ بلکہ زبان ایک جماعت ہی بناتی ہے۔ دوسری طرف وہ یہ بھی کہتے ہیں۔ کہ زبان کے الفاظ کسی سوچ و بجائے کے بعد نہیں بنتے۔ بلکہ جب کوئی نئی چیز انسان کے سامنے آئے۔ اور اُس کو مفہوم کرنے کی ضرورت انسان نے محسوس کی تو کسی سطحی مشابہت و مجاہزت کے لحاظ پر اُس کا نام کسی چیز کے نام پر جو پہلے سے موجود تھی رکھ دیا گیا۔ لیکن سوال یہ پیدا ہوتا ہے۔ کہ یہ نام کس نے تجویز کیا۔ آیا کسی قوم میں کسی خاص حیثیت کے لوگ زبان بنانے کیلئے مقرر ہوتے ہیں۔ زبان بنانا تو دکنار کوئی بڑی سے بڑی حیثیت کا انسان بھی ایک ادلے سے اونے بیشی و کمی زبان میں نہیں کر سکتا۔ روم کا قیصر طاہر بنس اور جرمن شہنشاہ بھی اس مردہ زبان لاطینی کے چند الفاظ کے تبدیلی نہ کر سکا۔ جب خاص حیثیت کے لوگ بھی زبان کے الفاظ گھٹا بڑھا نہیں سکتے۔ تو دوسری طرف یہ بھی نظر نہیں آتا۔ کہ ہر نئے نام رکھنے پر لوگوں کی کمیٹی ہو۔ اور بعد از اتفاق اسے کوئی ایک نیا لفظ یا نام تجویز ہو۔ ہماری اس بحث کو علمی اصطلاحات سے تعلق نہیں۔ حالانکہ علمی اصطلاحات جو ایک مُصَنَّف بناتا ہے اُسکو بھی موجودہ مطبوعہ سے ہی رد لینی پڑتی ہے۔ علمی اصطلاحات کے علاوہ جو ہزار الفاظ و ہزار الفاظ روزمرہ زندگی سے تعلق رکھتے ہیں۔ یہ کس طرح محض اتفاق کا نتیجہ ہو سکتے ہیں۔ اگر زبان اور اس کے الفاظ کسی سوچ و بجائے کے بعد نہیں بنے بلکہ انسانی فطرت سے پیدا ہو گئے۔ تو پھر یہ کسی مُتَّفَقہ کی مشقش کا نتیجہ نہیں ہو سکتے۔ لیکن دوسری طرف یہ بھی مسلم ہے۔ کہ زبان کل قوم کی مجموعی فعل سے نشوونما پاتی ہے۔ اور فرد واحد اسکو نہیں بنا سکتا۔ کیونکہ کوئی خاص آواز۔ لفظ کی حیثیت اُس وقت

اختیار کر لگی۔ جب کسی قوم کا ہر فرد اس آواز کے خاص مفہوم سے آشنا ہو۔ مجھے یہ سمجھ نہیں آتا۔ کہ علمائے فرنگ نے کس طرح یہ دو متضاد گولیاں ایک ہی وقت شنگلنے کی کوشش کی۔ جب زبان متفقہ کوشش اور متفقہ فہمید کا نتیجہ ہے۔ تو پھر یہ کہنا کہ الفاظ محض اتفاقاً پیدا ہو جاتے ہیں۔ اور کسی غور و فکر کا نتیجہ نہیں ہوتے۔ یہ مرغلط ہے۔ بہر حال یہ امر صحیح ہے۔ کہ زبان سوسائٹی کی مشترکہ جائیداد ہے اور زبان کا بننا کل سوسائٹی کی رضامندی سے ہو سکتا ہے۔ لہذا زبان کے بننے کی دو ہی صورتیں ہیں۔ اول یا تو پہلا انسان فطرتاً تمام ضروری الفاظ سے قصب کیا گیا۔ اور اس کی اولاد نے وہ ذخیرہ الفاظ ورثہ میں پایا۔ اور اگر زبان آہستہ آہستہ اور مختلف اتفاقات کے ماتحت نشو و نما پائی گئی۔ تو پھر ضروری ہے۔ کہ ہر لفظ کے ایذا پر کل قوم بیٹھی۔ اور حسب ضرورت اور لفظ تجویز کر لئے گئے۔ صورت دوم نہ صرف تاریخ زبان میں نظر ہی نہیں آتی۔ بلکہ بالکل بیہودہ اور بے اور صورت اول تو ہی ہو سکتی ہے۔ اگر زبان الہاماً انسان کو سکھائی جائے۔ یہ امر بالکل سچ ہے۔ کہ اگر انسان نے الہاماً زبان نہیں سیکھی تو پھر زبان کا بننا اتفاقاً ہو گا۔ کسی لفظ میں اپنے مفہوم کی کیفیت نہ ہوگی کسی چیز کا اس اصول پر نام تجویز کرنا۔ کہ اسم سے نبات خود مفہوم کی حقیقت من وجہ متکشف ہو۔ یہ علم الاشیا کی دستگاہ چاہتا ہے۔ جب تک ہم حقیقت الاشیا سے آگاہ نہ ہو کس طرح ہم اس کا نام تجویز کریں۔ اور ان حقائق کا لحاظ کر سکیں۔ اس لئے اس اصول پر الفاظ کا تجویز ہونا یہ چاہتا ہے۔ کہ الفاظ بنانے سے پہلے انسانی سوسائٹی تکمیل تعلیم و تہذیب کر چکی ہو۔ لیکن یہ امروا قعات کے خلاف ہے۔ قریب قریب ہر زبان ایسے وقت میں بن چکی تھی۔ جب انسان ابتدائی سے ابتدائی درجہ تہذیب میں تھا۔ اس لئے ضرور ہے کہ اگر زبان کا بننا والا کوئی علیم و خبیر وجود نہیں۔ تو پھر جاہل اور بے علم انسان کی بنائی ہوئی زبان اتفاق کے ماتحت ہوگی۔ چنانچہ جب ہم مختلف زبانوں کے الفاظوں کو دیکھتے ہیں

تو ہم کو اسی خیال کی تائید نظر آتی ہے۔ آج ہمیں کوئی نہیں بتا سکتا کہ
 کیوں ایک جانور کو انگریزی میں ڈاگ (کُتا) کہتے ہیں۔ اور کیوں دوسری
 کو کیٹ (بُٹی) کہتے ہیں۔ یا کیوں بلی کو ڈاگ اور گتے کو کیٹ نہیں کہا گیا۔
 اگر تو ان جانوروں کی خاص خواص کو سامنے رکھ کر نام تجویز ہوتے۔ تو ضرور اُن کے
 اُس افعال سے تجویز ہوتے۔ کہ جو ان جانوروں کے کسی خاص خاص کی طرف
 اشارہ کرتے۔ یہ تو عام حالت الفاظ کی ہے۔ لیکن بعض جگہ بعض الفاظ سے خاص
 مادے جو لغات نگاروں نے تجویز کئے ہیں۔ اُن مادوں کے معنی میں کہیں کہیں دُور کا
 تعلق بھی اُن چیزوں سے نظر آ جاتا ہے۔ کہ جن کا مفہوم وہ الفاظ ادا کرتے ہیں۔
 اسلئے یہ تھیوری قائم کی گئی ہے۔ کہ جب ہمارے سامنے کوئی چیز آتی ہے۔
 جس کا نام پہلے سے تجویز نہیں ہوتا۔ اور اُس کو موسوم کرنے کی ضرورت ہوتی
 ہے۔ تو ہم اگر اپنی سرسری نگاہ میں اُس چیز کی کوئی مشابہت یا جانست خواہ
 خفیف ہی کیوں نہ ہو۔ اگر کسی اور چیز سے پاتے ہیں۔ کہ جس کا نام پہلے
 سے موجود ہو۔ تو ہم اُس خفیف تعلق کے لحاظ سے اُس سابقہ چیز کے نام پر
 نام کسی نہ کسی رنگ میں تجویز کر دیتے ہیں۔ اس قیاس کا موجب دراصل یہ ہے
 کہ مُردہ زبانیں ہمارے سامنے اصلی صورت میں نہیں۔ اور نہ جن مادوں سے
 بننے بعض الفاظ مشتق سمجھ لئے ہیں۔ اُن کی صحت اشتقاق پر ہمیں کُلِ ثوق
 ہے۔ اگر وہ مفروضہ مادے جن سے الفاظ مشتق سمجھے گئے ہیں۔ دراصل
 صحیح ہوں۔ یا اگر زبانوں کے الفاظ اپنی اصلی شکل میں ہوں۔ اور پھر اسم اور
 موسوم میں کوئی خاص تعلق معنوی نہ ہو۔ بلکہ سرسری ہو۔ تو بیشک یہ تھیوری بالکل
 صحیح ہو سکتی ہے۔ لیکن جب یہ صورت ہی نہیں تو ہم کیوں اس قیاس کو صحیح
 مان لیں۔ بالمقابل اگر کوئی ایسی زبان مل جائے۔ جیسے کہ عربی زبان ہے۔ کہ جس کے
 رُوط بالکل اصلی اور ابتدائی حالت میں موجود ہیں۔ اور اگر عربی زبان میں اسم اور
 موسوم میں ایسا ہی خفیف تعلق ہو تو بیشک اس زبان کو بھی اتفاقیہ حالات کے ماتحت

پیدا شدہ تسلیم کرنا ہوگا۔ لیکن اگر ہمیں عربی اسماء کے اندر عموماً لطیف و مجہولہ نسبیہ نظر آدیں۔ اگر اسم اور موسوم میں وہاں علمی حقائق کا تعلق نظر آئے۔ تو ہم اس معرّی قیاس کو نہ صرف رد ہی کرنے پر مجبور ہوتے ہیں۔ بلکہ ہم یہ ماننے پر بھی مجبور ہو جاتے ہیں۔ کہ یہ زبان ایک ایسے وجود کی بنائی ہوئی ہے۔ جو علیم خبیر اور حقائق اشیاء سے واقف ہے۔ اور اسلئے یہ الہامی ہے۔ یہ ایک تہایت ہی مشکل بحث ہے اور بہت ہی غور و فکر اور مطالعہ کو چاہتی ہے۔ اور نہ یہ چند ہفتوں کا کام تھا۔ کہ رحیمیں میں نے یہ کتاب لکھی ہے۔ اگر ایک انسان کی ساری عمر اس کام پر لگ جائے اور وہ اس میرے ماننے الضمیر کو ثابت کرنے میں کامیاب ہو جائے۔ تو میں سمجھوں گا کہ وہ انسان دنیا سے باہر ادگیا۔ میں یہاں چند مثالوں کے ذریعہ اپنے ماننے الضمیر کو ظاہر کر دیتا ہوں۔ اور علماء کرام اور ماہران علوم عربیہ کی خدمت میں عرض کرتا ہوں کہ علی الخصوص وہ میری تحقیق کے اس حصے میں میری قلمی معادنت کریں۔ وہ یاد رکھیں۔ کہ اگر عربی زبان اس طرح علمی طریق پر الہامی ثابت ہو جائے۔ تو پھر ہم نے ایک بھاری مرحلہ کو دنیا سے مذہب میں طے کر لیا۔ اور ہم اپنے اصلی مقصود میں جس کے لئے اُمتِ موعودہ کو دنیا میں پیدا کی گئی کامیاب ہو گئے۔ وہ باتیں جو میں عربی زبان کے الفاظ میں پاتا ہوں۔ اور جو اسی زبان سے مختص ہیں۔ اور جن کا نام و نشان تک بھی کسی اور زبان میں نہیں۔ وہ باتیں ان وجوہ پر جن کی تصریح میں اُدھر کر آیا ہوں مجھے عربی زبان کو الہامی ماننے پر مجبور کرتی ہیں۔ مثلاً بعض اسماء میں ایسی وجوہ موجود ہیں۔ کہ جن سے حقائق الاشیاء پر روشنی پڑتی ہے۔ پھر بعض افعال مجھے ایسے نظر آتے ہیں۔ کہ جن سے وہ غرض ہمیں نظر آ جاتی ہے۔ کہ جس کے لئے وہ فعل صدور پاتے ہیں۔ مثلاً افعال کے وزن پر چند الفاظ ہیں۔ اعتبار اختیار۔ امتحان۔ اضطراب۔ اجتہاد یہ الفاظ چند ذہنی کیفیات کا نام ہیں جس سے ہم سب آگاہ ہیں۔ لیکن اگر ہم ان کے مادہ پر غور کریں۔ تو ہمیں ان ذہنی کیفیات کے فلسفہ پر نگاہ پڑ جاتی ہے۔ ہم نے الفوراً ان اسباب سے واقف

ہو جاتے ہیں۔ کہ جن کے موجود ہونے سے ہم میں یہ کیفیات ذہنی جن کا نام اعتبار
 اختیار۔ امتحان۔ اضطراب۔ اجتہاد ہے پیدا ہو سکتی ہیں مثلاً اعتبار
 کا مادہ عبرت ہے جس کے معنے گذرنا یا کسی چیز پر عبور کرنا ہے۔ یہ مادہ ہمیں بتلاتا
 ہے۔ کہ جب ہم کسی چیز پر بار بار عبور کریں۔ اور اسکو اسی ایک حالت میں ہمیشہ
 پائیں۔ تو ہمیں اُس کی اُس حالت کے مستقل موجود ہونے کے مُنتقل جو یقین پیدا
 ہو جاتا ہے۔ اُس کا نام اعتبار ہے۔ بالفاظ دیگر ہماری وہ ذہنی کیفیت
 جس کا نام اعتبار ہے۔ ہماری کسی چیز پر عبور کرنے کا ہی نتیجہ ہوتی ہے۔ اس
 مادہ سے نکلا ہوا لفظ عبرت بھی ہے۔ عبرت جس کے معنے سبق یا نصیحت کے ہیں۔
 وہ بھی کسی امر پر عبور کرنے سے ہی حاصل ہوتی ہے۔ کسی واقعہ سے کوئی عبرت حاصل
 نہیں ہو سکتی۔ جب تک اُس واقعہ پر ہمارا عبور نہ ہو۔ اختیار کے مادہ میں خبر ہے۔
 ہم کسی امر کو اختیار اگر کرتے ہیں۔ تو سلیئے کہ ہمیں اس میں کوئی خیر نظر آتی ہے
 اگر کسی چیز یا فعل میں کوئی خیر و خوبی نہ ہو تو ہم اسکو اختیار نہیں کرتے۔ امتحان
 جس کا مادہ محن بمعنے مشقت و محنت ہے ہم پر حقیقت امتحان کو کھول دیتا ہے
 جو شخص کسی امتحان میں کامیاب ہونا چاہے وہ محنت اور مشقت کو اپنا شعار بنائے۔
 بلکہ مجُزّان امتحان کی غرض بھی یہی ہوتی ہے۔ کہ امتحان دہندگان محنت اور
 مشقت سے اپنے آپ کو کسی خاص کام کے لئے تیار کریں۔ اضطراب جس کے
 معنی بچپنی یا بینائی کے ہیں ضرر سے مُشتق ہے۔ کیفیت اضطراب انسان کے دل
 و باغ میں اُس وقت پیدا ہوتی ہے۔ جب اُسے کسی ضرر کا خوف و اندیشہ ہو۔
 اجتہاد جس کے معنی کسی امر میں رائے یا قیاس کرنا ہے۔ لفظ جہد بمعنے کوشش
 سے مشتق ہے۔ ہر ایک شخص جو کسی امر پر قیاس یا رائے لگانا چاہتا ہے۔ اُس کا
 فرض ہے۔ کہ اس امر کے متعلق اُس نے کسی نہ کسی قسم کی کوشش کی ہو۔ صاب
 اجتہاد ہونے کا حق اُسے ہی حاصل ہے۔ جو رات دن جہد و کوشش میں مُہمک رہتا ہے
 اسی قسم کے ہزار در ہزار الفاظ عربی زبان میں ہیں۔ جن کے مادہ کے معنے پراگر

غور کیجائے۔ تو ہمیں ایک عجیب و غریب حقیقت کا انکشاف ہو جاتا ہے۔ کیا ان ذہنی کیفیات کا جس کا مفہوم۔ الفاظ اعتبار۔ اختیار۔ اضطراب۔ امتحان اجتہاد سے ہوتا ہے حقیقی فلسفہ وہی نہیں جو ہمیں نے اوپر بیان کیا ہے؟ اور جو ان الفاظ کے مادوں میں مُضمّن ہے۔ اب یا تو ان الفاظ کے بنانے سے پہلے الفاظ بنانے والوں کو سائنس کو لوجی (علم النفس والقول) پر عبور تھا۔ اور انہوں نے علمی تحقیق سے سمجھ لیا تھا۔ کہ یہ ذہنی کیفیات ان حالات سے پیدا ہوتی ہیں۔ اور پھر یہ الفاظ تجویز کئے گئے۔ اور اگر یہ الفاظ زبان عربی میں ابتدا سے چلے آئے ہیں۔ اور اُس وقت سے جب انسان ابتدا سے ابتدائی مابہرہ تہذیب میں تھا۔ تو پھر یہی ماننا پڑے گا۔ کہ یہ زبان الہامی ہے۔ اگر میرا قیاس غلط ہے تو پھر ان ذہنی کیفیات سے اظہار کے لئے دوسری زبانوں نے جو الفاظ تجویز کئے ہیں۔ اُن میں اس حقیقت کو دکھلایا جائے۔ لیکن یہ امر محالات سے ہے۔ کیا اچھا ہو۔ اگر ہمارے سماجک دوست اس علمی میدان میں ہمارے مُقابل طبع آرائی زبان سنسکرت میں کریں +

جو الفاظ ثلاثی مزید یا رباعی مزید ہیں۔ یعنی جو کسی مادہ سے مشتق ہیں۔ اُن کی وجہ تسمیہ دریافت کر لینے۔ یا اگر وہ افعال و کیفیات ہیں۔ تو اُن کے حقیقی فلسفہ کو سمجھ لینا تو ان الفاظ کے مادوں کے ذریعہ ہو سکتا ہے۔ ہاں مشکل ثلاثی مجرد یا رباعی مجرد پر آن پڑتی ہے۔ وہاں وجہ تسمیہ کا دریافت کرنا آسان کام نہیں۔ اگرچہ وہاں بھی ایک خاص بات عربی سے مختص ہے۔ عموماً بعض الفاظ کے اسمی اور فعلی معنی دونوں ہوتے ہیں۔ پھر ایک لفظ کو اصل ٹھہر کر دوسرے کی حقیقت ہم پر آسانی سے مُنکشف ہو جاتی ہے۔ البتہ فیصلہ کرنا بہت سی تحقیق اور تدبّر کو چاہتا ہے۔ کہ پہلے اسماء تھے یا افعال۔ اگر تو پہلے چیزوں کے اسماء تجویز ہوئے۔ تو اُن چیزوں کے خواص سے افعال تجویز ہو گئے۔ یا اگر افعال پہلے تھے۔ تو جس چیز میں وہ فعل پایا گیا۔ اُس فعل کی بنا پر اُس کا وہ نام تجویز

ہو گیا۔ اگرچہ میری اپنی رائے یوزپن رائے کے برخلاف یہ ہے۔ کہ پہلے اسماء تھے۔ اور بعد میں موسوموں کے خواص کے ماتحت افعال بنائے گئے۔ کیونکہ کائنات میں اشیاء کا ہونا اور ان میں خواص کا ہونا پہلے سے موجود ہے۔ اور کسی زبان میں کوئی بھی فعل ایسا نہیں جو کسی چیز کے کسی خاصہ سے تعلق نہ رکھتا ہو۔ اگر پانی نہ ہوتا اور پانی کا خاصہ پیاس کا بجھانا نہ ہو۔ تو پھر افعال پینا یا پلانا دُنیا میں پیدا نہ ہوتے۔ اس طرح کسی زبان کا کوئی بھی فعل ایسا نہیں جس کا بالواسطہ یا بلاواسطہ تعلق اشیاء اور ان کے خواص سے نہ ہو۔ اسلئے یہی صحیح رائے ہے۔ کہ اسماء افعال سے پہلے تھے۔ بہر حال کوئی بھی رائے قائم ہو۔ افعال پہلے ہوں یا اسماء تو بھی اسماء یا افعال تجویز کرنے کے وقت علم الاشیاء کا ہونا ضروری ہے۔ اگر عربی زبان میں افعال اُن خواص کی طرف اشارہ کریں جو بعض چیزوں میں مُضمّن ہیں۔ یا موسوم میں اُن افعال کی استغناء و مُضمّن ہو جو اُن افعال سے ظاہر ہوتی ہیں۔ تو پھر بھی زبان کا بنانے والا خواص الاشیاء کا ماہر ہونا چاہئے۔ مثال کے طور پر ہم لفظ قلب کو لیتے ہیں۔ جس کے عربی میں دو معنی ہیں۔ اسم کے معنی دل کے ہیں۔ اور فعل کے معنی پھیرنا ہے۔ اب قلب یعنی دل کے دو ہی بڑے فعل ہیں۔ ایک ذہنی اور ایک جسمانی۔ ذہنی فعل تو یہ ہے کہ ہمارا دل ہی ہماری رائے ہمارے خیالات ہمارے ارادوں کو پھیرتا ہے۔ اور اُس کا جسمانی فعل وہ ہے۔ جو ڈاکٹر باروے نے تین صدی ہوئی دریافت کیا ہے۔ یعنی یہ خُون کے کورس (راستہ) کو پھیرتا ہے۔ جسم میں خُون کی گردش کا موجب ہمارا دل ہی ہوتا ہے۔ خُون ایک طرف سے آتا ہے۔ اور دل کے فعل کے ماتحت دوسری طرف چلا جاتا ہے۔ اب یاتوا دلّا قلب بمعنی پھیرنا مجتہران نے تجویز کیا۔ اور اُس کے بعد دل کے اس فعل خاصہ کو سامنے رکھ کر لفظ قلب سے اُسے موسوم کیا۔ یا دل کا نام پہلے قلب تجویز ہوا۔ اور چونکہ اُس کا بھاری فعل پھیرنا تھا۔ اسلئے اس لفظ

بجاء علم ادم الاسماء کے لکھا۔

کے فعلی معنی پھیرنا ہو گئے۔ بہر حال کوئی قیاس دونوں میں سے صحیح ہو۔ یہ امر اتنا
 پڑتا ہے کہ لفظ قلب کا مجوز اُسکے اس فعل سے آشنا تھا۔ قلب اُن الفاظ میں سے
 ایک لفظ ہے جو ابتدائے سوسائٹی سے تعلق رکھتے ہیں۔ لہذا کیا یہ لفظ کسی اتفاق
 اور تعلیمی کی حالت میں بن سکتا ہے۔ یہ لفظ ایک ہی اسباب کی شہادت ہے کہ یہ
 لفظ علیم اور خیر ذات کا تجویز کردہ ہے۔ اب میں ذیل میں چند اُور الفاظ دیتا ہوں
 اور اُن میں مختصر اُس کیفیت کی طرف اشارہ کر دیتا ہوں۔ جو اُن الفاظ میں
 تو مُصنّف ہے۔ لیکن جس کو علم و سائنس نے آج ہی سمجھا اور دریافت کیا ہے ۛ
 ارض کے جہاں معنی زمین کے ہیں۔ وہاں ارض اُس حرکت کو بھی کہتے
 ہیں جو کسی کے سر میں بلا اسباب ظاہری پیدا ہو جاتی ہے۔ جیسے انسان کا ضعیف العزمی
 میں خود بخود آٹھوں پہر سر ہلتا رہتا ہے۔ چنانچہ عربی میں ما ررض اس کو
 کہتے ہیں۔ کہ جس کا سر اور جسم بلا ارادہ ہر وقت ہلتا ہے۔ یعنی جس کی حرکت
 کا باعث نظر نہ آئے۔ بلکہ اگر زمین کا کوئی نام حرکت ارضی کو سامنے رکھ کر تجویز
 ہوتا۔ تو اُس کو ماروض کہنا بہت موثر ہوتا۔ کیونکہ زمین میں ایک قسم کا تحریک تو
 ہے۔ لیکن ظاہر طور پر اُس کا سبب نظر نہیں آتا۔ چنانچہ یہی زبان عربی میں ارض
 یا ماروض کے معنی ہیں۔ اب کیا یہ کہنا تکلف ہے۔ کہ ارض یعنی زمین کے
 اندر جو ایک مستقل اور آٹھوں پہر کی حرکت ہے۔ اور جس کا علم اب تھوڑی مدت
 سے ہوا۔ اُسے لفظ ارض کو یہ فعلی معنی دیئے۔ یا اگر لفظ ارض کے فعلی معنی ایسی حرکت
 کے ہیں جس کا اد پر بیان ہوا۔ تو چونکہ زمین میں اس قسم کی حرکت موجود ہے اسلئے
 اُس لحاظ سے اس کا نام ارض رکھا گیا ۛ

اسی طرح راس جمع رواسی بمعنی پہاڑ یا چٹان اُس سے انگریزی لفظ روک مشتق
 ہے۔ اس کے اسی معنی تو پہاڑ کی وہ ابتدائی حالت ہے۔ جب یہ زمین سے پیدا
 ہوئے۔ لیکن اس کے فعلی معنی لنگڑا لیا یا متحرک چیز کو ٹھیرانے کے ہیں۔ یعنی
 جس طرح ہمارے جو متحرک و متزلزل ہوتا ہے اسکو لنگڑا لیا سے ایک جگہ قائم کر دیا جاتا ہے

اب اگر ہم ان چٹانوں اور روک کی پیدائش پر غور کریں۔ اور سائنس دانوں سے دریافت کریں۔ کہ یہ پہاڑ ابتدا میں کس طرح پیدا ہوئے۔ اور ان کا اثر کیا ہوا تو یہ لوگ بھی ہمیں یہی بتلاتے ہیں۔ زمین جس کے اندر نہایت ہی گرم سیال تھی اور جو آٹھوں پہر لاوا ہو کر زمین سے اُبلتی تھی۔ اور زمین کو سخت متزلزل کر دیتی تھی۔ یہی لاوا باہر نکلتا نکلتا چٹانی صورت اختیار کرنا لگتا۔ اور پہاڑوں کو پیدا کرتا رہا۔ جس کا نتیجہ یہ ہوا کہ زمین نے اُس متزلزل سے سکون پایا۔ غرض چٹان کا نام عربی میں اسلئے راسیہ رکھا گیا۔ کہ انہوں نے متزلزل زمین کے ساتھ وہ امر کیا۔ جو ایک سنگ جہاز کے ساتھ کرتا ہے۔ یا یوں کہو راسیہ یعنی چٹان کا اصل فعل زمین کے متزلزل کو روک کر سکون دینا تھا۔ اسلئے اس لفظ کے فعلی معنی سنگ ڈالنا یا متحرک چیز کو ٹھیرانا کے ہو گئے۔ بہر حال دونو صورتوں میں اس لفظ کا مجوز چٹان کی غرض پیدائش سے بالضرور آگاہ ہونا چاہئے۔ پھر جو بادلوں اور بارش کی کیفیت آج دریافت ہوئی ہے۔ وہ خود عربی کے دو لفظوں میں مُضمَر ہے۔ سحاب (بادل) کا مادہ سحِبَ بمعنی کھینچنا یا ایک چیز کا دوسری جگہ کھینچا جانا اور رَجَحَ (معنی بارش) اس کے فعلی معنی واپس ہونا۔ اب کیا زمین کا پانی اُوپر نہیں کھینچا گیا۔ اور وہی بارش کی صورت میں واپس نہیں آیا۔ زمین سے پانی پر جب فعل سحِبَ (کھینچنا) وارد ہوا تو وہ سحاب (بادل) ہو گیا۔ اور جب اُس پر فعل رَجَحَ (واپس) صادر ہوا تو وہ رَجَحَ (بارش) ہو گیا۔ اسی قسم کا ایک لفظ زلزلہ ہے۔ زل کے معنی پھسلنا کے ہیں۔ اور سائنس ہمیں اطلاع دیتی ہے۔ کہ ہمیشہ زلزلہ کا نتیجہ یا باعث زمین کے زمین کے اندر کی تھوں (Under strata) کا اپنے مقام سے پھسلنا ہوتا ہے ۴

پھر عربی زبان میں بعض الفاظ جو جسمانی کیفیت اپنے اندر رکھتے ہیں۔ ان میں وہ

••••• وجعلنا فی الارض من اسی ان تمیز بکرمینہ

اخلاقی اور روحانی کیفیات بھی چھپی ہوتی ہیں۔ جو ان جسمانی کیفیات کی عرض و غایت ہوتی ہے۔ مثلاً ایک طرف ادب کے معنی سزا دینا اور دوسری طرف اُس کے معنی تہذیب اخلاق کرنا۔ گویا سزا دینے کی علت غائی یہ بتلائی گئی ہے۔ کہ اس سے عرض تربیت و تادیب ہوا کرتی ہے۔ میرے اس مقصد کو دو اور لفظ شاید زیادہ واضح کر دیں گے۔ وہ لفظ ہیں عقاب اور عذاب ان دونوں کے معنی وہ تکلیف یا سزا ہوتی ہے۔ جو ہمیں روحانی یا جسمانی طور پر ہمارے افعال کی سزا میں ملے خواہ وہ یہاں ہو یا کسی آئندہ زندگی میں۔ اب ان دو لفظوں نے اس تکلیف یا سزا کا حقیقی فلسفہ ہمارے سامنے رکھ دیا۔ یعنی ایک طرف تو وجہ بتلائی۔ کہ یہ تکلیف ہمیں کیوں آئی۔ اور دوسری طرف یہ بتلا دیا۔ کہ اس تکلیف کا نتیجہ کیا ہوتا ہے۔ لفظ عقاب عقب سے نکلا ہے جس کے معنی ہیں پیچھے آنے والا۔ اور لفظ عذاب سے نکلا ہے۔ جس کے معنی شیر بازی بھی ہیں۔ گویا ان دو لفظوں میں عذاب کی حقیقت ہم پر کھول دی گئی ہے۔ جو تکلیف یا مصیبت ہم پر آتی ہے۔ وہ ہمارے ہی اعمال کا نتیجہ ہوتی ہے۔ یعنی ہمارے اعمال کے پیچھے پیچھے بطور سزا یہ چلی آتی ہے۔ ہاں جب ہم اس عذاب کی تکلیف میں پڑتے ہیں۔ تو اُس کا پھل ہمارے لئے شیریں ہوتا ہے۔ یعنی اس تکلیف کے ذریعے ہم اُن بد اعمالیوں سے پاک ہو کر اپنی زندگی کو شیریں کام کر لیتے ہیں۔ اسی قسم کا لفظ ابتلا ہے۔ جس کے ایک معنی تو مصیبت کے ہیں۔ اسکا ماوہ بلا ہے جس کے معنی انعام کے بھی ہیں۔ کیونکہ انسان مصیبتوں میں ہی پڑ کر اور آزمایا جا کر مستحق انعام ہوتا ہے۔ اسی طرح ہمارے اندر جو بعض جذبات ہیں۔ اُن کو اطباء نے ہمارے خاص اعضاء کے متعلق کیا ہے۔ عربی زبان نے اُس کا بھی لحاظ کیا ہے۔ جھانے ہمارے کُل جذبات کو دو عنوان تلے رکھا ہے۔ تیز جذبات اور نرم جذبات۔ اول الذکر غصہ اور اس کے ماتحت انتقام حسد۔ عداوت۔ نفرت وغیرہ۔ اور آخر الذکر رحم اور اُس کے قبیل محبت مواسات شفق۔ افس وغیرہ وغیرہ۔ اب اطباء نے غصہ کو

جگر کے متعلق کیا ہے۔ اور رحم کی اصل جُنُبِ درجی تعلقات پر مبنی کی ہے چنانچہ
 عربی میں جگر کو جہاں کبہ کہتے ہیں۔ وہاں کبد کے معنی معدنِ عداوت بھی
 ہیں۔ اور رحم کو جو رحم سے تعلق ہے۔ وہ لفظی معنوی طور پر ظاہر ہے۔ ایسا ہی
 بعض جذبات کا خاص اثر ہمارے خاص اعضا پر ہوتا ہے مثلاً رنج و مصیبت کے
 وقت دل شکوہ جاتا ہے۔ اور خوشی کے وقت دل کھل جاتا ہے۔ چنانچہ ان جذبات
 کے اظہار کے لئے جو دو لفظ تجویز کئے ہیں۔ اُن میں اس شکوہ نے یا کھلنے کی طرف
 اشارہ کیا گیا ہے۔ مثلاً خوشی کو عربی میں انبساط اور رنج و مصیبت کا نام
 انقباض ہے۔ انبساط کے معنی کھلنا اور انقباض کے معنی شکوہ کے
 ہیں۔ کیا کسی آواز یا زبان میں خوشی اور غم کے مترادف ایسے الفاظ ہیں۔ جو مرکب
 فقرے تو نہ ہوں۔ بلکہ مجرد لفظ ہوں۔ اور خوشی و غم کی حالت میں قلب کی ان
 کیفیات کی طرف اشارہ کریں۔ اسی طرح یہ بمعنی ہاتھ اور آید بمعنی مدد دینا
 دونوں ہم مخرج ہیں۔ پھر یہ کے معنی طاقت کے بھی ہیں۔ انسانی طاقت کے
 اظہار کا آلہ کُل اعضاء میں ہمارا ہاتھ ہی ہے۔ اور کسی کو مدد دینا۔ ہم اپنے
 محاورہ میں بھی کسی کو ہاتھ دینا کہتے ہیں۔ وہ الفاظ جو ابتدائی سے ابتدائی
 سوسائٹی میں موجود ہونے چاہئیں۔ اُن میں ایک لفظ تو انسان ہے۔
 جس سے مراد بنی نوع یعنی مرد اور عورت دونوں شامل ہے۔ اور اس کے بعد
 صنف کی تمیز کے لئے مرد اور عورت ضروری ابتدائی الفاظ ہیں۔ یہ ظاہر
 ہے۔ کہ یہ تینوں لفظ نہایت ہی ابتدائی ہیں۔ اور ایسے وقت کے الفاظ
 ہیں۔ کہ جب انسان کا علم نہایت محدود کیا نفی کے برابر ہوگا۔ لیکن عربی نے
 جو الفاظ ان مفہومات کے اظہار کے لئے تجویز کئے ہیں۔ وہ کسی بعلم کے
 بنائے ہوئے لفظ نہیں ہو سکتے۔ سب سے پہلے خود لفظ انسان اُنس کا مشتق
 ہے جس کے معنی ہیں سوسائٹی والا۔ بل جُملے رسنا۔ مدنی بالطبع ہونا سوسائٹی
 بنا کر رہنا۔ انسان اور حیوان میں پہلا فرق اعظم اگر کوئی ہے تو یہ ہے۔ کہ

انسان ایک سوسائٹی بنا کر رہتا ہے۔ اور حیوان ایسا نہیں کرتا۔ کیا عجیب بات ہے۔ کہ وہ قوم جو ابتدا میں اور آج بھی ایک حد تک خانہ بدوش اور بادیشین تھی۔ اور تمدن اور سوسائٹی کی راہوں سے بالکل نا آشنا۔ وہ بنی نوع کے لئے لفظ انسان تجویز کرے جس کے معنے میں سوسائٹی والا۔ میں کہتا ہوں کہ فیصلہ کرنے کے لئے تو یہ ایک لفظ کافی ہے۔ اگر انسان کی کئی خاص صفت کے اظہار کے لئے عربوں کو کوئی خود لفظ بنا نا ہوتا۔ تو پھر وہ لفظ انسان ہوتا بلکہ وحشی ہوتا۔ یعنی ایک دوسرے سے الگ رہنے والا۔ کیونکہ اُن کی قدیمی معاشرت سے بھی ظاہر ہوتا ہے۔ کہ وہ سوسائٹی بنا کر رہنے کے قابل نہ تھے اور مدنی بالطبع ہونے کی کیفیت سے بالکل نا آشنا تھے۔ پھر وہ نوع انسان کا نام بحیثیت مجموعی کس طرح رکھ سکتے تھے۔ ضرور ہے کہ ایسے لفظ کا مجوز وہ ہو جو فطرت انسانی کی اس خاصیت تمدن سے آگاہ ہو۔ اور جس نے ہماری فطرت کو زیر نظر رکھ کر ہمارا نام انسان تجویز کر کے ہمیں آگاہ کیا۔ کہ بنی نوع کا کمال اور تہذیب حاصل کرنا سوسائٹی کے بنانے سے تعلق رکھتا ہے۔ اگر انسان ہی لفظ بنا یا کرتا ہے۔ تو اور زبانوں میں جو اُن کے مترادف الفاظ ہیں۔ کیوں اُن میں یہ حقیقت نہیں پائی جاتی۔ کیا انگریزی لفظ یمن یا سنسکرت منش میں یہ حقیقت ہے۔ ممکن ہے کہ اُن کے معنوں میں کوئی خاصہ انسانی بھی ہو۔ لیکن خاصہ وہ ہونا چاہیے جو انسان اور دوسری مخلوقات میں ماہ الامتیاز ہونے کا کام دے۔ انسان کے بعد مرد اور عورت کی تمیز صنف دو الگ الگ الفاظ چاہتی ہے۔ مجھے نہیں معلوم کہ اور زبانوں نے جو الفاظ تجویز کئے ہیں۔ وہ کہا تک اپنے اندر حقیقت پسند رکھتے ہیں۔ لیکن عربی نے جو مختلف الفاظ مرد اور عورت کے لئے تجویز کیے ہیں۔ وہ ہم پر ایک علم کا دروازہ کھول دیتے ہیں۔ مثلاً مرد کے لئے رجل اور نوکر کا لفظ آیا ہے۔ اور عورت کے لئے نسوہ اور اناث کا لفظ

اب ان میں سے ہر ایک لفظ کے لئے خاص خاص معنی ہیں مثلاً ذکر کے معنی مرد کے ہیں۔ لوہا کے ہیں۔ ایسی چیز جس میں سے کچھ پیدا نہ ہو پھر ذکر بمعنی یادگار بھی آیا ہے۔ رجل کے معنی مرد کے علاوہ مضبوط کے ہیں۔ پھر ایک لفظ رجل ہے جس کے معنی بالوں والا ہونا۔ بالمقابل نسوہ جس کی جمع نساء ہے۔ اس کے معنی عورت کے دودھ کے بھی ہیں۔ چربی دار ہونے کے ہیں۔ فرض یا مستعار چیز کو دیر لگا کر واپس کرنے کے بھی ہیں۔ ایسا ہی آسکے مادہ سے نسیی جھونے کو بھی کہتے ہیں۔ اور انت کے معنی ٹلاٹم ہونا بھی ہیں۔ اب عورت اور مرد کی متقابل طاقتوں اور ان کے قطری افعال کو سامنے رکھو اور ان معانی پر غور کرو۔ تو کیا مرد اور عورت کی حقیقت ہمیں نظر نہیں آتی۔ عورت نرم اور ملائم مرد مضبوط اور سخت۔ مرد میں سے کسی چیز کا نہ ٹکنا اور عورت کا ایک چیز مستعار لینا۔ اور کچھ دیر کے بعد واپس کرنا (پیش کش)۔ کچھ ایک مستعار چیز ہے جو واپس ہوتی ہے) انسانی خاندانوں کا ذکر (یاد) دنیا میں فرقہ و گور سے قائم رہتا ہے۔ اور جس خاندان میں عورتیں یعنی نساء ہی پیدا ہوں۔ وہ خاندان جھولا بسرا (نسیی بمعنی جھول) ہو جاتا ہے۔ پھر نسوہ کے معنی دودھ کے بھی ظاہر ہیں۔ کہ عورت کا ہی کام بچہ کو دودھ دینا ہے بہر حال یہ امر تو بدیہ تھا۔ لیکن لفظ رجل کے معنی بالوں والا ہونا۔ اور نسوہ کے معنی چربی دار ہونا۔ یہ ایک حقیقت کا انکشاف کرتا ہے۔ جو فزی آلو جی کے علم کے سوا ہر ایک کو معلوم نہیں ہو سکتی۔ بال اور چربی دونوں غیر موصل حرارت ہیں انسان کے اندر حرارت غریزی کے قائم رہنے سے انسان کی صحت قائم رہتی ہے۔ بال اور چربی دونوں غیر موصل ہیں لیکن چربی جہاں جسم میں نرمی اور ملائمت پیدا کرتی ہے۔ وہاں مادہ انونیٹ کو زیادہ اور رجولیت کو کم کرتی ہے۔ چنانچہ یہ امر ثابت ہے۔ کہ جمیم اور شہیم آدمی قدرے رجولیت کا نقصان اٹھا لیتے ہیں اسلئے ضروری تھا۔ کہ مرد میں کم چربی ہو۔ چنانچہ اناٹومی ہمیں بتلاتی ہے۔

کہ عورت کی جلد کے نیچے جو ایک تہ چربی کی ہوتی ہے۔ وہ مرد میں اس قدر نہیں ہوتی۔ یہ چربی کی تہ غیر موصل حرارت ہونے کے باعث جسم کی حرارت کو قائم رکھتی ہے لیکن مرد کو بھی ایسی غیر موصل حرارت کوٹ کی ضرورت تھی۔ اسکو چربی کا بدل بال دیتے تھے۔ یہ تقسیم قدرت ہے۔ کہ جس نے عورت کی خوبصورتی۔ ملامت اور اس میں الفحالی قولے پیدا کرنے کے لئے عورت کو چربی دی۔ اور بال اسکے جسم پر پیدا کیئے اور مرد کو اس چربی کے عوض بال دیتے۔ اب ایک طرف رجل کے معنی مرد اور رجل کے معنی بالدار۔ دوسری طرف نسوہ کے معنی عورت اور پھر چربی دار۔ عورتوں کے مقابل مرد پر زیادہ بال کا ہونا تو ایک بڑی نظر آ رہ تھا۔ لیکن مرد کے مقابل عورت میں زیادہ چربی کا ہونا۔ اس سے تو ابتدائی انسانی آفرینش سے صدیوں بعد جب تشریح ہوئی ہوگی۔ تب انسان کہیں اس حقیقت سے آشنا ہوا ہوگا +

لفظ عالم جس کے معنی دنیا جہان کے ہیں۔ وہ بذات خود نہایت ہی مخفی خیز لفظ ہے۔ عالم کا مادہ جو ہے تو وہ علم ہے۔ یعنی عالم وہ ہے جس کے ساتھ علم کو تعلق ہے۔ کل انسانی علوم عالم کی حقیقت کا ہی علم ہے۔ اور صاحب عالم اگر کوئی ہو سکتا ہے۔ تو عالم ہی ہو سکتا ہے۔ علم ہی وہ طاقت ہے جس سے قولے عالم پر کوئی حکمران ہو سکتا ہے۔ آہ! مسلمان علماء! سماء کے گناہ کی حقیقت کو سمجھیں بعض الفاظ ایسے بھی ہیں جن کے معنی تو کچھ ہیں۔ لیکن ان کے دوسرے معنی اس اصلی حقیقت کی طرف ہمیں لیجاتے ہیں۔ جو ان کے مفہوم کی علت غائی ہوتی ہے۔ مثلاً درس جس کے معنی تعلیم دینے کے ہوتے ہیں۔ اس کے ایک معنی غلہ کو گاہنا ہے۔ اب جو غرض گاہنے سے ہوتی ہے۔ وہی درس و تعلیم سے ہوا کرتی ہے۔ جس طرح ہم غلہ کو گاہ کر اس کا چھلکا اُتارتے ہیں۔ اور اصلی دانہ کو باہر نکالتے ہیں۔ سب طرح تعلیم کی غرض بھی اندرونی قوتوں کو جو پردہ جہل میں مستور ہوتی ہیں چمکا نا ہوتا ہے۔ چنانچہ انگریزی میں جو لفظ تعلیم کا مترادف ایجوکیشن ہے۔ مشتقی دولاٹینی الفاظ سے ہے۔ ایسی باہر۔ ڈیوٹو = رہنمائی کرنا۔ یعنی تعلیم سے مطلب کچھ باہر سے اندر داخل

کرنا نہیں۔ بلکہ اندرونی چیز کو باہر لانا ہے۔ بہر حال درس کا لفظ اس حقیقت کے کھولنے کے لئے نہایت ہی مؤثر ہے۔ یعنی چھپی ہوئی چیز کے اوپر سے پردہ کو مارا کر کھڈا کرنا اور اصل چیز کو نکالنا۔ اسی قسم کا ایک لفظ فلاح ہے جس کے ایک معنی تو تہذیب و سولیزیشن کے اور دوسرے معنی بغرض زراعت زمین کو کھودنا ہل باہنا۔ مشہور چیز کو کھود کر باہر لانے کے ہیں۔ اب سولیزیشن کی حقیقت یہی ہے چنانچہ سولیزیشن (تہذیب) کی غرض و غایت یہ ہے کہ قوائے کائنات کی اصل خواص سے اطلاع پا کر ان قوائے کو فعل میں لایا جائے۔ یعنی مختلف اشیاء عالم کے خواص سے اول آگاہ ہونا۔ اور پھر ان قوانین کو دریافت کرنا۔ کہ جن پر چلکر وہ خواص ظہور پذیر ہو جائیں۔ اس کا نام سولیزیشن یا فلاح ہے۔ عربی لفظ نے ایک طرف تو مفہوم کو ظاہر کیا۔ اور دوسری طرف اشارہ کر دیا۔ کہ اُس مفہوم کو حقیقت میں لانا کس طرح سے ہو گا۔

چونکہ اس کتاب کو میں نے مذہبی بحثوں سے بالکل الگ رکھا ہے۔ والا یہ بھی دکھایا جاسکتا تھا۔ کہ مختلف مذاہب نے جو بعض صدائیں تعلیم کی ہیں اور ان صدائوں کو بعض الفاظ سے تعبیر کیا ہے۔ وہ الفاظ بذات خود ان صدائوں کا علم نہیں دیتے۔ جب تک الگ تشریح نہ کی جائے۔ لیکن عربی زبان نے ان صدائوں کی تعبیر جن الفاظ سے کی ہے۔ وہ بذات خود اپنی آپ تشریح ہیں۔ مثلاً ہر ایک مذہب کیا ہر ایک اخلاقی سوسائٹی نے ایک حقیقت کا نام مجرم۔ یا خطا یا گناہ رکھا ہے۔ اب مثلاً زبان انگریزی کا لفظ سن ہمیں نہیں بتلاتا کہ گناہ کیا چیز ہے۔ نہ فارسی زبان کا لفظ گناہ یا سنسکرت کا لفظ پاپ ہم پر یکنکشف کرتا ہے۔ کہ قدیم آتش پرست یا دیوالے گناہ اور پاپ سے کیا مراد لیتے تھے۔ لیکن جو حقیقت اسلام نے گناہ کی تعلیم کی ہے۔ وہ سب ان الفاظ میں بذات خود موجود ہے جو عربی نے اُس مفہوم کے ادا کرنے کے لئے تجویز کئے ہیں۔ اسلامی تعلیم کے ماتحت گناہ کوئی خاص فعل نہیں

بلکہ کسی معاملہ میں کسی مقرر کردہ نکتہ اعتدال سے تجاوز کر لینا۔ چنانچہ الفاظ
اٹم۔ ذنب۔ مجرم۔ مجناح۔ عصیان جو گناہ کے مترادف ہیں۔ ان سب میں
یہی ایک حقیقت ہے۔ یعنی مقام مقرر سے بڑھ جانا۔ گھٹ جانا۔ الگ ہو جانا
کٹ جانا۔ ایک طرف ہو جانا وغیرہ وغیرہ گناہ کو چھوڑنے کی حقیقت کو لفظ
توبہ نے خوب ظاہر کیا ہے۔ یعنی توبہ کے لفظی معنی ہیں واپس آنا کے یعنی
گناہ سے اگر مراد ہے مقررہ راہ (صراط مستقیم) سے اوجھڑا دھڑھو جانا۔ تو پھر
توبہ سے مراد اصلی جگہ کی طرف پھر واپس آنا +

الغرض جس قدر مختلف حقائق مذہب نے مختلف ممالک میں سکھائے اُن کی
حقیقت اُن کی زبان میں مقرر کردہ الفاظ سے ظاہر نہیں کی۔ لیکن عربی نے
کُل حقائق کو مقرر کردہ الفاظ کے اندر رکھ دیا۔ الغرض اگر کوئی زبان مذہب
کے لئے مؤرد ہے تو عربی زبان ہی ہے۔ اور یہی ہیں کہ سکتا ہوں۔ کہ کُل
علوم اور کُل انسانی خیالات کے اظہار کے لئے مؤردوں سے مؤرد زبان اگر
کوئی ہے تو عربی زبان ہے۔ جو کُل انسانی خیالات اور جذبات کے اظہار کے
لئے مؤردوں سے مؤرد الفاظ تجویز کرتی ہے۔ اور خود بخود اپنی حقیقت کو
بول رہی ہیں۔ اسی لئے تو عربوں نے اپنی زبان کا نام عربی رکھا یعنی فصیح
(خود بخود بولتی) زبان۔ اور باقی زبانوں کو عجی (گنگ) کہا۔ یعنی عربی زبان
کے الفاظ اپنے مفہوم کو خود بولتے ہیں۔ اور باقی زبانوں کے الفاظ
جن مفہوم کے ادا کے لئے تجویز ہوئے ہیں۔ وہ حقیقت نہیں بلکہ اعتباراً
تجویز ہوئے ہیں۔ یعنی سوسائٹی نے اُن الفاظ کو اُن مفہوم کا مظہر قرار دیا
آخر گنگ زبان کی بھی بعض آوازیں اُس کے اقربا کے نزدیک خاص معنی
رکھتی ہیں۔ یہی عجی زبانوں کے الفاظ کا حال ہے۔ ذکور و اناث کی صنف
کے متعلق بھی صرف عربی زبان نے جو خصوصیت رکھی ہے۔ وہ بھی اتفاق
کا نتیجہ نہیں ہو سکتی۔ بلکہ کسی ارادہ اور علم کے ماتحت یہ امر معلوم ہو گیا ہے۔

جہاں کل زبانوں نے بہت حد تک مذکور مؤنث کی تخصیص جانداروں کے ساتھ رکھی ہے۔ اور بیان کے لئے الگ صنف تجویز کی ہے۔ وہاں عربی زبان نے یہ تخصیص کائنات کی ہر چیز کے ساتھ کی ہے۔ کسی کو مذکر اور کسی کو مؤنث کہا۔ ایک مذکر تک تو اس خیال کو ایک بیہودہ خیال سمجھا گیا۔ لیکن کج توسّاتس نے ہر ایک چیز کا جوڑا تجویز کر دیا ہے۔ اب تو ہر ایک چیز مذکر ہے یا مؤنث۔ پھر عربوں کا ابتداء آفریش سے اُس ایک حقیقت کو ہر ایک کے صنف میں ظاہر کرنا جو کج توسّاتس نے دریافت کی۔ کیا یہ سب اتفاقات ہی اتفاقات ہیں؟ اگر عربی الفاظ کی حقیقتیں نادر ہوتیں۔ یا چند الفاظ اس قسم کے ہوتے۔ تو تکلف اور اتفاق ایک عمدہ تشریح تھی۔ لیکن جب ایسے لفظ اکثر کثرت سے موجود ہیں۔ تو پھر تکلف اور اتفاق کی طرف اشارہ کرنا خود اپنی بیہودگی اور ہیٹ یا ضد کا ثبوت دینا ہے۔ اگرچہ جس قدر میں نے الفاظ یہاں اپنے مافی الضمیر کی تشریح میں دیئے۔ وہ میری اس تھویری کو حقیقت کرنے کے لئے کافی ہیں کہ عربی زبان الہامی ہے۔ کیونکہ اس کے الفاظ حقیقت الاشیاء سے ماہر کے تجویز کردہ نظر آتے ہیں نہ کہ کسی اتفاق کا نتیجہ۔ لیکن میں پھر بھی علماء و ائمہ اور ماہرانِ علوم عربیہ کی خدمت میں عرض کرتا ہوں۔ کہ وہ ایک بھاری ذخیرہ ایسے الفاظ کا پیدا کریں۔ تو پھر دُنیا کو حیرت لینا کوئی مشکل امر نہیں۔ اور یہ میں اُن بزرگوں کو یقین دلاتا ہوں۔ کہ اُن کی کوشش بالضرور مایوس ہوگی۔ عربی زبانِ علوم کا ذخیرہ ہے۔ اللہ تعالیٰ اُن کی محنت کو بالضرور با ثمر کرے گا۔ اس کا سہل طریق یہ ہے۔ کہ وہ کسی چیز یا شے کے کل نام جو عربی نے دیئے ہیں جمع کر لیں۔ پھر اُن الفاظ کے مادہ لے کر جس قدر معنی اُن کے ہیں وہ جمع کر لیں۔ اُن حروف سے مرکب جو الفاظ ہوائیہ معنی بھی دیکھ لیں۔ جن کے حرکات سکونات خواہ الگ ہیں۔ جیسے لفظ ذکر کی بحث میں ذکر اور رحم کے ساتھ رحم کی طرف میں نے اشارہ کیا تھا۔ یہ وہ طریق ہے جس کو عربی ادیبوں نے اپنی

تحقیق میں جائز رکھا ہے۔ پھر اسی چیز کے خواص کا تفحص کریں۔ تو انشاء اللہ
 اُن کو ایسے نظائر کثرت سے ملجائیں گے۔ جن پر میں یہاں بحث کر رہا ہوں۔
 مثلاً ایک دوائی محقر قرہ ہے۔ جس کے لفظی معنی ہیں۔ بانجھ حاملہ ہو گئی۔
 یہ دوائی اصل رحم کے لئے از حد مفید ہے۔ کا قور کا بڑا خاصہ یہ ہے کہ وہ
 زہریلے مواد کو دبا دیتا ہے۔ یعنی یہ بڑا بھاری انٹی سپٹک ہے۔ کا قور
 کے لفظی معنی ہیں۔ بڑا دبانے والا۔ اس طرح مختلف ادویات کے نام دیکھے
 جائیں۔ اُن کے مادوں کے لفظی معنوں اور اُن کے خواص میں تطابق کی تلاش
 کی جائے۔ مثلاً یہ دیکھنا چاہئے کہ کیا تربد میں کوئی اشارہ اسہال کی طرف
 ہے۔ پھر صحیفہ قدرت کے جو مختلف مظاہر ہیں۔ آیا اُن کے لئے جو اسماء
 عربی نے تجویز کئے ہیں۔ آیا اُن اسموں میں کوئی حقیقت اُن مظاہر کی موجود
 ہے یا نہیں۔ مثلاً چاند کے لئے جو لفظ قمر تجویز ہوا ہے۔ اُس کے معنی سفیدی
 کے بھی ہیں۔ اور یہ بھی ہیں۔ کہ ایسی سفیدی جس میں گدلا پن ہو۔ خیر یہ تو ایک
 بدیہہ نظارہ ہے۔ لیکن اس مادہ سے قمار اور مقامرہ ہے۔ جس کے معنی ایک کا
 دوسرے سے کچھ لینا۔ کیا چاند اور شمس میں بالمقابل جہاں تک اکساب نور کا
 سوال ہے۔ ایک قسم کا مقامرہ نہیں۔ لیکن قمر کے ایک اور معنی بھی ہیں سخت
 سردی یا روشنی کے باعث بصارت یا روشنی کا چلا جانا۔ اس قلیل وقت میں
 میں تحقیق نہیں کر سکا۔ کہ چاند جو لے نور ہے۔ اور آفتاب سے نور لیتا ہے۔ اُسکی
 کیا وجہ ہے۔ یہ امر مسلم ہے کہ چاند میں حرارت اور نور نہیں بلکہ سردی اور تاریکی
 ہے۔ اور مجھے ایسا یاد پڑتا ہے۔ کہ چاند نے آہستہ آہستہ اپنی حرارت
 گنوا دی۔ اور اس میں سردی آگئی۔ اور اس سے یہ لے نور ہو گیا۔ اب اگر
 یہ تصویر صحیح ہے۔ تو کیا لفظ قمر ہمیں اس حقیقت کی طرف رہنمائی نہیں کرتا
 میں کہتا ہوں۔ کہ اگر ہم چند صد الفظاظ عربی کے متعلق ایسی تحقیقات
 میں کامیاب ہو جائیں۔ تو پھر علمی دنیا پر علم کا ایک اور دروازہ کھل جائیگا۔

ابھی سائنس صد ہا اشیاء کے حقائق سے نا آشنا ہے۔ عربی زبان اُن حقائق کی طرف رہنمائی کرنے لگے گی۔ ہاں یہ کام محنت چاہتا ہے۔ لیکن ہماری اغراض کو ثابت کرنے کے لئے اور علمی دنیا کو عربی زبان کی طرف مائل کرنے کے لئے تو کل زبان کو زیر بحث لانا ضروری نہیں۔ ایک حصہ زبان کا ہم زیر تحقیق لے آتے ہیں۔ باقی دوسروں کے لئے چھوڑ دیتے ہیں +

عربی زبان کے الہامی ہونے کے لئے ایک زبردست دلیل اس کی اپنی صرف و نحو ہے۔ یہ امر ہمیشہ یاد رکھنا چاہئے۔ کہ اگر زبان الہامی نہیں۔ بلکہ حسب ضرورت مختلف اتفاقات کے ماتحت بنی ہے۔ تو پھر لفظوں میں اور اُس کے معانی میں کوئی یکسانہ تعلق نہیں ہو سکتا۔ نہ الفاظ کی ساخت میں کوئی خاص اصول مقرر ہو سکتا ہے۔ خصوصاً جب ضرورت وقتی پر نئے لفظوں نے بننا ہو۔ اس طرح اُن کی ساخت پر کسی مقررہ قاعدہ کا لحاظ بالکل محال ہے۔ یہی وجہ ہے۔ کہ میں عربی زبان کو الہامی سمجھتا ہوں۔ اس کے ہر انداز میں ایک غور اور فکر اور تدبیر اور تجویز نظر آتی ہے مثلاً بعض الفاظ کے مفہوم میں ایک امر کا تکرار ہوا کرتا ہے۔ اب اگر ترکیب الفاظ میں بھی کسی طرح اُس معنوی تکرار کا لحاظ رکھا جائے۔ تو پھر کیا اس کو محض اتفاق کہا جائیگا۔ مثلاً زلزلہ کے وقت زمین میں ایک قسم کی حرکت پیدا ہوتی ہے۔ جس کا تکرار ایک وقت تک ہوتا رہا ہے۔ اس لئے لفظ زلزلہ میں زل۔ زل کا تکرار کروایا گیا ہے۔ لفظ سلسلہ میں بھی اُس تکرار کا لحاظ صورت لفظ میں موجود ہے۔ جہاں ایک قسم کی چیز مثلاً کڑی دوسری چیز کے بعد آتی ہے۔ اس طرح قفل = ایک کے بعد دوسری کا جانا۔ رجرج = کانپنا۔ تذبذب = کسی امر پر یکسو نہ ہونا۔ بلکہ ادھر ادھر ہوتے رہنا۔ خورد = کسی چیز کو بھینا۔ پراگندہ کر دینا۔ رخصت = ایک ہی قسم کے چھوٹے چھوٹے کشتہ۔ زبازب = لباس کی ذیل میں جھکا لیا۔

عربی زبان کی صرف دشواری بھی ایک علمی حقیقت اپنے اندر رکھتی ہے۔ اس کے قواعد زیادہ تر قیاسی ہیں اور بہت کم سماعی۔ اس سے بھی اُس تدریج اور غور و فکر کا پتہ چلتا ہے۔ کہ جس سے کسی الفاظ نہیں۔ بلکہ ارادہ اور عقل کا ثبوت ملتا ہے۔ جو کسی انسان کی بنائی ہوئی زبان میں ناممکن ہے۔ ایک مادہ سے بیسیوں لفظوں کا مشتق ہونا۔ اور پھر اُن سے مادہ کا مختلف ابواب اور اوزان میں جا کر ایک طرف مختلف معنی پیدا کر لینا۔ اور دوسری طرف اصلی معنی کو اپنے اندر قائم رکھنا یہ اُسی زبان میں ہو سکتا ہے۔ کہ جب ساری کی ساری زبان ایک ہی وقت بنے۔ اور بنانے والا آئندہ انسانی ضروریات کو سامنے رکھ کر کوئی زبان بنائے۔ مثلاً اگر کوئی شخص اس اصول پر ایک زبان بنائے۔ کہ ایک مفہوم کے ادا کرنے کے لئے جو وہ لفظ تجویز کرے۔ آئندہ اُس مفہوم کو جن جن اور خیالات سے بالواسطہ یا بلاواسطہ تعلق ہو۔ اُن سب مفہومات کو اس لفظ کی مختلف شکلوں میں ادا کرے اور اُسی ایک لفظ کی مختلف شکلیں بدلتی جائیں۔ اُوہ اس کے اُن مختلف شکلوں کے مقابل مختلف مفہوم رکھے جائیں۔ پھر یہ امر ایک لفظ کے متعلق نہ ہو بلکہ کل زبان کی تقسیم مجوز زبان ان اصولوں پر کر دے۔ یعنی ہمارے کل افعال اپنی ابتدائی شکل میں جن جن الفاظ سے ظاہر کیے جائیں۔ وہ الفاظ مختلف شکلوں میں اُن افعال کی مختلف شکلوں کو ظاہر کریں۔ لیکن شرط یہ ہے۔ کہ وہ مختلف شکلیں ہر لفظ کے متعلق مقررہ اصولوں پر ہوں۔ نہ کہ ہر خیال مختلفہ کا اظہار کسی مختلف شکل کو چاہے۔ اگر کوئی ایسی زبان بن سکے تو پھر اس کا سیکھنا بھی آسان ہو گا۔ کیونکہ اُس زبان کی ساخت اور بناوٹ ایک علمی طریق پر ہو گی۔ ایسی زبان پیدا کرنے کی خواہش ہمیشہ بعض فضلاء مغرب کو رہی ہے۔ مروجہ زبانوں کا نئے ہنگام طریق اُن کی تصریفات و تبدیلات کا اکثر سماعی و بے قیہ ہونا پھر مختلف خیالات کے اظہار کے لئے مختلف شکلوں کے الفاظ کا ہونا گو وہ سب خیالات ایک عنوان کے نیچے آ کر ایک لفظ کی وساطت سے مختلف شکلوں میں

ظاہر ہو سکتے تھے۔ انہیں باتوں سے جو عموماً سب زبانوں میں پائی جاتی ہیں بعض علماء یورپ نے چاہا کہ ایک علمی زبان ایجاد ہو۔ جس میں مثلاً ایک مفہوم کی ادائیگی ایک لفظ سے ہو جو بطور بنا ہو۔ پھر اس بنا کو تغیرات حرکات سکنت و غیر مختلف ملتے جلتے خیالات ظاہر کر دیتے جائیں مثلاً وہ کہتے ہیں۔ کہ ایک لفظ پینا ہے یا پانی ہے اب پینا کا تعلق جن جن حالات سے ہو۔ وہ لفظ پینے کی مختلف شکلوں سے ادا ہو جائیں مثلاً پانی پلانے والا۔ پانی کی سخت سپاس کا لگنا۔ بادل میں پانی کا آنا۔ پانی کا کھیت کو سیراب کرنا۔ پانی کا آسمان میں یا کر بادل بنانا وغیرہ وغیرہ ان علماء کا خیال ہے۔ کہ یہ زبان اگر بنائی جائے تو اس کا سیکھنا آسان سے آسان ہو جائیگا۔ ایک لفظ سیکھ کر انسان آسانی سے بہت سے الفاظ سیکھ لے گا۔ اس تجویزی کا پہلا نمونہ شپ و لکنز تھا۔ جس نے اس پر ایک مفصل کتاب لکھی۔ پھر ہینری کے فاضل فلا لوجسٹ لینینز نے اس خیال کو ایک اور رنگ میں پیش کیا۔ اور یہ امکان ظاہر کیا۔ کہ اس طرح زبان بن سکتی ہے۔ پروفیسر پور نے بھی اس خیال کو بہت پسند کیا۔ لیکن دوسرے فلا لوجسٹوں نے اس خیال پر نہ صرف ہنسی ہی اڑائی ہے۔ بلکہ اس کو محال اور ناممکن سمجھا ہے۔ اور درحقیقت جو ان کا نکتہ خیال ہے وہ صحیح بھی ہے کیونکہ وہ کہتے ہیں۔ کہ زبان ہمیشہ غور و فکر سے نہیں بنتی۔ بلکہ آہستہ آہستہ حسب ضرورت بنتی ہے۔ اور ہر زبان ایک انسان نہیں بلکہ کل قوم بتدریج بناتی ہے۔ ہاں اگر زبان کا بننا اس اصول پر ہو۔ کہ چند علماء اور فضلاء کی ایک جماعت بیٹھے وہ شکل انسانی افعال و حالات کا احاطہ کرے۔ پھر ان تمام افعال کو مختلف عنوان کے ماتحت تقسیم کرے۔ پھر ابتدائی خیالات و افعال پر انسان کیلئے مختلف سانچے اور قالب بنائے۔ اور ان ابتدائی الفاظ کو ان مختلف سانچوں اور قالب میں ڈھال کر تمام زبان کو اس طرح سہل الحصول کر دی۔ لیکن زبان تو اس طرح نہیں بنا کرتی۔ کسی نئی زبان کا بننا تو ممکن ہے۔ لیکن

جو فضلہ اس طرح جمع ہو کر زبان تجویز کریں گے۔ اُن کے درمیان بھی اظہار خیالات کے لئے کوئی زبان پہلے سے موجود ہونی چاہیئے۔ لہذا ایسی زبان کا شروع میں ہونا تو ایک امر محال ہے۔ اور نئی زبان چونکہ عامہ انسان کی بلا مضامندی بنیگی۔ اسلئے وہ مقبول نہ ہوگی۔ خلاصہ اس ساری بحث کا یہ ہے کہ ایسی علمی اور حکیمانہ زبان جس تدبیر اور فکر کو چاہتی ہے۔ وہ زبان بنانے کے وقت عام انسانوں میں جو زبان بنانے کے ذمہ وار ہوتے ہیں پائی نہیں جاتی۔ لیکن اگر کسی زبان میں پہلے سے ایسی خوبیاں ہوں۔ اور وہ ان تمام مطالبات کو پورا کر سکے۔ تو پھر وہ زبان محققین السنہ کے تجویز کردہ اصولوں کے ماتحت انسانی زبان نہیں ہو سکتی۔ وہ یقیناً الہامی زبان ہوگی۔ وہ کسی علیم۔ خبیر۔ حکیم اور منتظم و مجدد کی بنائی ہوئی زبان ہوگی۔ وہ زبان عربی سبین ہے۔ عربی زبان کے مختلف ابواب و اوزان وہی مختلف قالب اور سانچے ہیں۔ کہ جن میں کل زبان کے الفاظ کو ڈھال دیا گیا ہے۔ ایک لفظ سے بیسیوں ابواب پیدا ہو جاتے ہیں۔ جس خیال کو ایک لفظ ظاہر کرتا ہے۔ اُس خیال کے ہم رشتہ اور متقارب حالات کو وہی الفاظ مختلف شکلوں میں ظاہر کرتا ہے۔ پھر یہ مختلف شکلیں کسی اتفاقاً طور پر نہیں۔ بلکہ ایک تجویز دادہ اور منتظم حالت میں وہ شکلیں بنائی گئی ہیں جو عام طور پر ہر جگہ مختلف الفاظ پر حاوی ہو جاتی ہیں۔ اور یہ کیا عجیب بات ہے کہ ایک لفظ ہمیں خواہ نہ آتا ہو۔ لیکن اگر ہم اُس کے مادہ سے واقف ہوں تو پھر اُس کے باب یا وزن کو دیکھ کر ہم خود بخود ہی اُس کے معنی قریب قریب سمجھ لیتے ہیں۔ اس سے زبان کا سیکھنا بہت آسان ہو جاتا ہے۔ یہی وہ بات ہے۔ جو پیش و لگنہ اپنی تجویز دادہ زبان میں چاہتا تھا۔ وہ کہتا تھا۔ کہ ایک لفظ لو۔ جو کسی مفہوم کا قائم مقام تجویز کرو۔ پھر جس طرح مختلف رنگ اُس مفہوم میں پیدا ہوں۔ اُن مختلف رنگوں کا اظہار مختلف الفاظ سے متاثر ہو

بلکہ اسی لفظ کی مختلف شکلوں کے ذریعہ کرو۔ لہذا و لکن نے ایک مادہ سے اس قسم کے مختلف الفاظ بنانے کا طریق بھی بتلایا ہے۔ اور کیا عجیب بات ہے کہ وہ طریق خود عربی زبان میں موجود ہے یعنی کسی لفظ کے حروف میں مختلف حرکات سکناات بدل کر مختلف معانی پیدا کر لینے جائیں۔ الغرض جس زبان کے متلاشی یہ فضلاء یورپ ہیں۔ وہ زبان پہلے سے عربی کی شکل میں موجود ہے۔ ہم کل دنیا جہاں کی زبانوں میں سے کسی زبان کے متعلق کوئی حتمی اور منظم اصول اور قواعد بیان کر سکتے ہیں۔ تو صرف عربی زبان کے متعلق ہی کر سکتے ہیں۔ جو امر اس وقت دیگر زبانوں کے قدیمی قواعد کو چھوڑ کر اب محکمہ کیا جا رہا ہے۔ وہ پہلے سے عربی زبان میں موجود ہے۔ مثلاً ہم صرف ایک عربی زبان کے متعلق ہی کہہ سکتے ہیں۔ کہ اس کا کوئی اسم یا فعل تین حروف سے کم نہیں ہوتا۔ اس کے اسم نہات حروف سے اور اس کے فعل چھ حروف سے زیادہ نہیں آتے۔ کل اسماء میں پانچ حروف اور کل افعال میں چار حروف تک صلی باقی زائد ہوتے ہیں۔ پھر ہم جس طرح کل عربی کے افعال اور اسماء کو ایک میزان میں تول کر ان میں اصل اور زائد حروف کو جانچ سکتے ہیں۔ وہ کسی اور زبان میں نہیں۔ مثلاً عربی صرفیوں نے ق ت ع ل کو ایک میزان مقرر کر دیا ہے۔ اور ان کے مقابل دیگر کلمات کے حروف ل ا ک ر اصل و زائد کو دیکھ لیا جاتا ہے۔ پھر برخلاف کل السنہ عالم ہم عربی اسماء اور افعال سے کل قابلوں اور شکلوں سے بھی واقف ہیں۔ مثلاً ہم یہ جانتے ہیں کہ کل کے کل اسماء کس قدر اوزان میں آتے ہیں۔ اور کل سے کل افعال کس قدر ابواب میں عموماً نظر آتے ہیں۔ پھر مزید برآں ہم اس سے بھی واقف ہیں۔ کہ ان اوزان اور ابواب کے کیا خواص ہوتے ہیں۔ ہم جانتے ہیں۔ کہ ایک سہ حرفی کلمہ فلاں باب یا فلاں اوزان میں فلاں معنی اختیار کر لیتا ہے۔ پھر یہ مختلف ابواب صرف اسلئے ہی استعمال نہیں ہوتے۔ کہ اپنے اپنے ماضی (بنا) کی مختلف کیفیات کا اظہار کریں۔ جیسے کہ لہذا و لکن نے تجویز تھی

مثلاً لازم سے منعقدی کر دینا یا کسی چیز کو صاحبِ مآخذ یا دور از مآخذ یا مُتَّصِف بآخذ یا مُسْتَوْب بہ مآخذ یا اُسَمیں مآخذ کی کیفیت یا کمیت پیدا کرنا وغیرہ بلکہ بعض ابواب جسمانی اور جذباتی کیفیات کے اظہار کیلئے مختص ہوتے ہیں۔ مثلاً فَعِلَ یَفْعَلُ (سمع یسمع) کے باب میں جو افعال آتے ہیں۔ وہ عموماً رنج۔ خوشی۔ بیماری۔ رنگت۔ جسمانی عجیب کے مظہر ہوتے ہیں۔ بعض ابواب تعلق اور طبعی اوصاف کے اظہار کے لئے آتے ہیں۔ بعض دوام یا قلت زمانہ پر دلالت کرتے ہیں۔ ان سب امور پر اگر غور کیا جائے۔ اور ان کی حقیقت اور وجہ کو دریافت کیا جائے۔ تو عربی زبان کے ہر ایک خط و حال میں ایک مدبر بالا ارادہ ہاتھ کی قلم کاری نظر آتی ہے ۛ

الغرض جس طرح ایک گورنمنٹ کے مختلف محکمہ جات ہوتے ہیں۔ اور پھر ان محکمہ جات کے نیچے الگ الگ شاخیں ہوتی ہیں۔ اور اس گورنمنٹ کے مختلف کاموں کی تقسیم مختلف عنوانوں اور اصولوں سے مختلف محکموں اور ان کی شاخوں میں مہجاتی ہے۔ یہی حال عربی زبان کا ہے۔ یہ ایک نظام ہے۔ جو غور کو بندہ اور تجویز کو چاہتا ہے۔ یہ وہ بات ہے۔ جو کسی اور زبان میں خلخال پائی جاتی ہے۔ اس سے نہی امر ثابت ہو جاتا ہے۔ کہ عربی زبان ایک الہامی زبان ہے۔ بلکہ باقی زبانیں اس ایک زبان سے نکلی ہوئی ہیں۔ الہامی نواسلئے کہ اگر یہ زبان انسان نے بنائی ہے۔ تو چونکہ وہ کسی زبردست تجویز کے ماتحت نہ بنی ہوئی بلکہ حسب ضرورت و اتفاق زبان کا نشوونما ہوتا۔ اسلئے وہ تنظیم و ترتیب جو اس وقت اس میں ہے۔ اس کا وجود ناممکن تھا۔ اور مادی اسلئے کہ باقی زبانوں میں بھی اس نظم و ترتیب کا کچھ نہ کچھ لحاظ رکھا گیا ہے۔ بلکہ جب کسی زبان کی ذرا قدیم شکل کو دیکھا جائے تو وہ امور نظر آتے ہیں۔ اور بعض تنیاسی قواعد بھی ہوتے ہیں۔ دراصل یہ باتیں بقیۃ اس زبان کا ہیں جس سے وہ مشتق ہوتی ہیں۔ جس وقت یہ اپنے مآخذ سے جدا ہوئیں اپنے ہمراہ صرف دھوکے قواعد لے گئیں۔ لیکن وطنِ اصل سے دور ہو جانے پر ان قواعد سے مُراد لیت نہ رہی۔ اور آہستہ آہستہ وہ باتیں دور ہوتی گئیں آخر کار ان قواعد کا ذہن میں رکھنا مشکل ہو گیا۔ اسلئے ان قواعد کو چھوڑ کر آسان طریق اختیار کر لیا

یہ حال ہم کل جرمینک زبانوں میں اور ایسا ہی بعض انڈوپور و بین زبانوں میں پاتے ہیں ۔

الغرض جس زبان کے فیصلہ مغرب متلاشی تھے۔ وہ عربی زبان ہے۔ اور اسلئے یہ زبان اہل تحصیل بھی ہے۔ یہ لوگ چاہتے تھے کہ ایسی علمی زبان پیدا ہو۔ کہ اس کا سیکھنا آسان ہو۔ اور وہ کل دنیا کی زبان ایک ہو جائے۔ ایسی نئی زبان تو بننے سے رہی۔ گزشتہ تیس چالیس برس سے اسپرٹو پر بہت زور دیا گیا ہے۔ لیکن نتیجہ مفقود ہے۔ اسپرٹو میں گرامر کی وہ خوبیاں تو نشا و ہوا ہوئی ہیں لیکن اسپرٹو کو جس اصول پر بنایا گیا ہے۔ وہ اصول خود عربی میں موجود ہے۔ اسپرٹو کے الفاظ زیادہ تر فرانسیسی اور انگریزی الفاظ کو توڑ مروڑ کر بنائے ہیں۔ تاکہ ایک فرانسیسی اور انگریز اپنی زبان کے الفاظ کی مدد سے اُن کو سمجھ لے اور یاد کر لے۔ اب اگر دنیا کی مختلف زبانوں کے کثیر التعداد الفاظ ہم عربی زبان سے ملنے دکھلا سکیں۔ تو پھر ہر ایک کو عربی زبان کے سیکھنے میں آسانی ہو جائیگی۔ ہاں اس میں ہمارے علماء کرام اگر مدد کریں تو کام کوئی مشکل نہیں تین نے باب دوم میں عربی زبان کی کمالیت پر بحث کرتے ہوئے اشارہ کیا تھا۔ کہ عربی زبان میں ہر انسانی جذبات۔ خیالات۔ ضروریات کے اظہار کیلئے مفرد الفاظ موجود ہیں ایسا ہی انسانی معاملات کے متعلق ہر قسم کے الفاظ موجود ہیں۔ انسانی معاشرت اور تمدن کے اظہار کے لئے بعض ایسے الفاظ بھی پائے جاتے ہیں۔ کہ جن کی ضرورت عرب کے موجودہ تمدن کو نہیں۔ پھر جب میں انسانی اعضاء کے مختلف حصص کے لئے مختلف الفاظ دیکھتا ہوں۔ تو مجھے حیرت آ جاتی ہے۔ کہ کیا یہ الفاظ ایک بادیہ نشین سوسائٹی تجویز کر سکتی ہے۔ یہ الفاظ تو علم تشریح کے مکمل ہونے پر دنیا میں آنے چاہئیں تھے۔ نہ کہ اُن لوگوں میں جو بالکل اُتھی تھے۔ پھر اگر زبان تدریجاً بنتی ہے۔ اور سہل ہوتی ہے۔ کہ عربی زبان کو ابتدا سے غیر متغیر الحال ہی لیکن اسے ضرورتاً الفاظ پیدا

بھی کیے جس کو مولدات کہتے ہیں۔ اور غیر زبانوں سے الفاظ بھی لیے جن کو
 مُعرب کہتے ہیں۔ لیکن اپنے پڑانے و تحیرہ کو اپنی ابتدائی شکل میں ہمیشہ عربی نے
 محفوظ رکھا۔ اور ہم آسانی سے بتلا سکتے ہیں۔ کہ کونسے الفاظ عربی ہیں۔ کونسے
 مولدات۔ کونسے معرب۔ لیکن جن الفاظ کا میں ذکر کر رہا ہوں۔ وہ سب کے
 سب قریب قریب مفردات اور اصل عربی ہیں۔ اب ایک طرف زبان کا
 غیر متغیر الحال ہونا۔ دوسری طرف ان سب الفاظ کا ایک ایسے وقت ایسی
 سو سائٹی میں موجود ہونا۔ جن کو اس قدر توضیح اور تخصیص کی ضرورت نہ تھی۔
 کیا یہ دلیل بذات خود ایک دلیل نہیں۔ کہ یہ زبان انسان کی نہیں کسی اور وجود
 یعنی باری تعالیٰ کی بنائی ہوئی ہے۔ یسٰی انشاء اللہ ان تمام امور پر مفصل
 بحث اپنی آئندہ کتاب میں کر دوں گا۔ یہ باتیں میں نے اور احباب کو اپنے
 ساتھ اس تحقیق میں شامل کرنے کے لئے لکھ دی ہیں۔ اخیر میں پھر وہی دُعا
 کرتا ہوں۔ جو میں نے اس کتاب کے آغاز میں کی تھی۔ یا فتاح افتح لنا
 ابواب الرِّحْمٰتِ وَالْعِلْمِ ۝

خواجہ کمال الدین

شکر ہے

انجیم صاحبزادہ سیف الرحمن صاحب احمدی اور محمد ایوب خان صاحب احمد
 کائین تہ دل سے مشکور ہوں کہ انہوں نے مجھے اس کتاب کے
 لکھنے میں خاص امداد دی۔ اللہ تعالیٰ آپ کو جزاء خیر دے۔
 کمال الدین

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (۷۸۶) (۷۸۶) ط

اُمّ اللّٰسۃ یا زبانوں کی ما

وَحُجُوجِ تَصْنِیْفِ کِتَابِ مَذْکُورِ

یہ مضمون ماہ ستمبر ۱۹۱۵ء مختلف اخبارات ہندوستان میں طبع ہوا

اغلباً سال ۹۶ء میں حضرت مرشد و مجدد وقت عالی حضرت جناب مرزا غلام احمد صاحب
قدس اللہ سرہا مسیح موعود نے ایک کتاب موسومہ بہ مشن الرحمن تصنیف فرمانے کا ارادہ فرمایا۔
جس میں یہ تحقیق کی جانی تھی۔ کہ عربی زبان سے دیگر زبانیں نکلی ہیں۔ آپ کا مشن اگرچہ مذہبی
مشن تھا۔ لیکن خدمت قرآن نے ہی آپ کو اس نامور تحقیق کی طرف متوجہ کیا۔ آپ کے زمانہ میں
قرآن کی تحانیّت پر ایک یہ حملہ بھی ہوا۔ کہ جب قرآن نے ”وما ارسلنا من رسول الاّ بلسان
قومہ“ دیکسی قوم کا رسول اس قوم کی زبان میں ہی آیا کرتا ہے) کا اصول باندھ کر اپنی تعلیم کو عرب
تک ہی محدود و مختص کر دیا۔ تو پھر اس کتاب نے عرب کے ماسواغ عربی زبانیں بولنے والی
اقوام کو کیوں اپنے دائرہ اصلاح میں لے لیا۔ اور اپنا مخاطب کیوں کل اہل دنیا کو بنایا۔ یہ ایک صریح
تناقض تھا جس پر کہا گیا۔ کہ قرآن اپنی ہی تعلیم کے مطابق منجانب اللہ نہیں ٹھیرتا۔ کیونکہ قرآن
نے یہ امر بھی تسلیم کر لیا ہے۔ کہ اگر یہ کتاب خدا کی طرف سے نہ ہوتی۔ تو اس میں بہت اختلاف
ہوتے۔ (ولو کان من عند اللہ لوجدوا فیہ اختلافاً کثیراً) یہ حملہ ایسا نہ تھا
کہ جسے مجدد وقت نظر انداز کرتا۔

قرآن کریم نے جہاں کل اقوام عالم کی طرف فروداً فروداً الہام کا آنا۔ اور ایسے الہام کے انسانی
 ہاتھ سے محرف و مبدل ہونے پر از سر نو الہام کا نزول تسلیم کیا ہے۔ وہاں ان سب الہاموں
 کی موجودگی میں اپنے نزول کی دو خاص وجوہ بتلائی ہیں۔ ایک یہ کہ نزول قرآن کے وقت قریباً
 کل کی کل کتب الہیہ مسلمہ محرف و مبدل ہو چکی تھیں۔ دوسرا نزول قرآن پر دنیا عنقریب
 اُن ایام کو دیکھنے والی تھی۔ جب مختلف اقوام عالم کے افراد ہر ملک میں جمع ہو جانے تھے۔
 ایسے وقت و صرت عامہ اس بات کو چاہتی تھی۔ کہ سب اقوام عالم کی ہدایت کے لئے از
 سر نو ایک ہی کتاب آوے۔ جس میں جہاں کل کتب سابقہ کی تعلیم کو ان کی اصل شکل میں
 جمع کر دیا جاوے۔ وہاں ان پر اور امور ضروریہ بھی ایزا دکر کے شریعت کی تکمیل کر دی
 جاوے۔ ہاں سوال یہ رہا۔ کہ یہ آخری اور خاتم نبوت الہام کس زبان میں ہو۔ اصول مندرجہ
 بالا کے ماتحت کہ ہر رسول کا الہام اپنی قوم کی زبان میں ہی آیا کرتا ہے۔ آخری کتاب جو کل
 دنیا کے لئے ہو۔ اسی زبان میں نازل ہونی چاہئے تھی۔ کہ جو سب قوموں کی مشترک زبان
 ہو۔ اب اگر یہ امر پایہ ثبوت کو پہنچ جائے۔ کہ عربی زبان کل زبانوں کی ماخذ ہے۔ تو پھر کل اقوام
 عالم کی زبانیں عربی یا عربی کی کوئی بگڑی ہوئی صورت بٹھیر جاتی ہیں۔ اور اس طرح قرآن
 کریم کو یا اس زبان میں نازل ہوا ہے۔ جو اپنی اصلی شکل و صورت میں کل انسانوں کی
 مشترک زبان ہے۔ اور اس طرح اعتراض بالارفع ہو جاتا ہے۔ یہ وہ حقیقت ہے جسکی
 طرف خود قرآن نے ”ولتذکرہم القری ومن حولہا“ میں صریح اشارہ فرمایا۔ یعنی
 قرآن ام القری اور اس کے ارد گرد کل دنیا کو خوف دلانے کے لئے نازل ہوا ہے۔ عرب
 لوگ مکہ کو قدیم سے ام القری یعنی شہروں کی ماپکار کرتے تھے۔ کیونکہ ان کے نزدیک مکہ ہی

ابو البشر کی جگہ تھا۔ اس سے تو کسی کو آنکار نہیں۔ کہ کل بنی نوع انسان ایک ذایک وقت کسی ایک ہی مقام پر آباد تھے۔ جب وہ تعداد میں بڑھے۔ انہوں نے مختلف اکثاف عالم کی طرف رُخ کیا۔ ہاں ابو البشر کی جائے سکونت کہاں تھی۔ یہ سوال اس وقت تک الجھل رہا ہے۔ فزی آج کی بنا پر ام القریٰ کی تبیین کرنے کی کوشش بھی اس وقت تک بے سود ثابت ہوئی۔ بالمقابل زبان ہی ایک بہترین ذریعہ تسلیم کی گئی ہے۔ کہ جس سے یہ سوال آسانی کے ساتھ طے ہو سکتا ہے۔ یعنی جس جگہ کی زبان کے متعلق یہ ثابت ہو جاوے۔ کہ کل دیگر اسنے اس زبان سے مشتق ہیں۔ وہی جگہ ام القریٰ کہلانے کا حق رکھتی ہے۔ اب اگر عربی زبان اُمّ الاسنہ ثابت ہو جائے۔ تو پھر کہ ہی ام القریٰ اور وہاں کی زبان میں قرآن کا نازل ہونا گویا اس کا کل امصار و یارونیا کی زبان میں نازل ہوتا ہے۔ چنانچہ آیت بالا میں اس طرف اشارہ کیا گیا۔ الغرض ان وجوہ پر حضرت مرزا صاحب نے اس امر کی طرف توجہ فرمائی۔ اور آپ کی ہدایت کے ماتحت ہم چند مریدان حضرت نے بعض دیگر زبانوں کے الفاظ کے متعلق تحقیق شروع کی۔ دوسری طرف حضرت اعلیٰ نے اس کتاب کو لکھنا شروع کیا۔ کچھ ہی عرصہ بعد نئے واقعات اور اس کام سے اہم تر نئی ضروریات نے پیدا ہو کر آپ کو اس ارادہ کی تکمیل کا موقع نہ دیا۔ اور یہ امر وہاں کا وہاں رہا۔ میں کیا اور میری بساط کیا۔ کہ اس امر کو اس کمال تک پہنچا سکوں۔ جہاں ایک مبعوث اور مامور کے ہاتھوں یہ کام پہنچتا۔ چنانچہ اس کتاب کی تہید ہی جو آپ نے لکھی۔ اور وہ ساتھ ہی ساتھ چھپ گئی۔ ہیں اس سلطان القلم کے دماغ نے اس تحقیق کے لئے کیسے کیسے نادر اصول تجویز فرمائے تھے۔ اور عربی زبان کے کیا کیا عجیب حقائق بیان کئے۔ وہ اصول انشاء اللہ ہیں اس راہ میں ایک حقیقی رہنما کا کام دیں گے۔ اور دراصل جو کچھ بھی میں لکھوں گا۔

یہ اس چشمہ آبِ ذلال میں سے ایک قطرہ ہوگا۔ جہاں وہ خضر حقیقت دنیا کو اس کتاب کے ذریعہ پہنچا دیتا۔ میں تو اس اسلامی لشکر کا ایک سپاہی ہوں جس کا وہ سپہ سالار تھا۔ اور ہم جو کچھ فتوحات بھی کریں سب اس کے نام پر ہیں۔ حضرت اعلیٰ کے اس ارادہ کی تکمیل ہمیشہ میرے سامنے رہی۔ چنانچہ ۱۹۱۳ء میں میں نے انگلستان میں اس کام کی طرف متوجہ ہونا چاہا۔ لیکن حضرت قبلہ حکیم نور الدین صاحب قدس اللہ سرہ نے میرے تبلیغی فرائض کی اہمیت کے مقابل اس کام کے لئے میرا وہ وقت موزون نہ سمجھا۔ اب جو میں ہندوستان میں آیا۔ تو میں نے چاہا۔ کہ اس کام کو شروع کروں۔ لیکن آج سے دو ماہ پہلے مجھے اطینان سے ایک جگہ بیٹھنے کا موقعہ ملا۔ اس سال موسم گرما کی سختی مجھے ابتدا سے جولائی میں یہاں لے آئی۔ چنانچہ میں نے بھی پسند کیا۔ کہ یہاں کے موسم سے فائدہ اٹھا کر اس عظیم الشان کام کو شروع کر دوں جس کی تکمیل ہر احمدی کے ذمہ ہے۔ یہاں اتفاق سے میں نے ایک انگریزی کتاب موسومہ بہ ہندوستان میں موجودہ مذہبی تحریکات ایک پادری ڈاکٹر (Farquhar) فرقوار کی لکھی ہوئی دیکھی۔ اس نے حضرت مرزا صاحب پر ہل اور ناپاک حملے کئے۔ وہاں حضرت مرزا صاحب کے اس دعویٰ متعلقہ عربی زبان کی طرف اشارہ کر کے اس نے حضرت کے مبلغ علم پر بھی حملہ کیا۔ یہ حملہ علی الخصوص میرے اس کتاب کے جلد شائع کرنے کا موجب ہوا۔ اس امر کے لئے سب سے پہلا کام الفاظ کی تحقیق تھا۔ ہماری سابقہ تحقیق کے نتائج شاید اس وقت قادیان میں ہوں لیکن حالات موجودہ کے ماتحت میرا قادیان کی طرف دیکھنا کسی نتیجہ کو پیدا نہیں کر سکتا۔ اس لئے مجھے از سر نو یہ تحقیق بھی یہاں کرنی پڑی۔ اور میں اس امر کے لئے جس قدر سجدات شکر ادا کروں۔ تھوڑے ہیں۔ کہ میں اپنی تحقیق میں حسبِ اطینان خود کامیاب ہو گیا۔

اگرچہ میری تحقیق اس وقت صرف زبان انگریزی تک محدود رہی۔ اور وہ بھی پانچ صد الفاظ انگریزی کے لگ بھگ۔ لیکن جب میں اس اپنی تحقیق کا مغربی تحقیق سے مقابلہ کرتا ہوں۔ جہاں صرف چند الفاظ کی بعید از قیاس اور نہایت ہی رکیک مجانست پر مغربی فلو کوہٹ (ماہران علم الاسماء) دو زبانوں کو ہم مخرج قرار دیدیتے ہیں۔ تو میں بلا تامل اس نتیجہ پر آجاتا ہوں کہ ان فضلاء کو ہماری تحقیق سے کوئی بھی نسبت نہیں۔ جہاں ان کو ایک دھندلی سی روشنی نظر آرہی ہے۔ وہاں ہم بفضل اپنے آپ کو نصف النہار میں پاتے ہیں۔ یہ لوگ ایک غلط راہ پر پڑ کر حقیقت سے بہت دور چلے گئے ہیں۔ اگر یہ لوگ اپنی اس ناکافی اور نا اطمینان بخش تحقیق پر سنسکرت۔ فارسی۔ اور کل یوروپین زبانوں کو قریب المخرج سمجھتے ہیں۔ اور عربی کو اپنے سے بہت دور جانتے ہیں۔ اور اس دعویٰ کی تائید میں نہایت ہی بڑے دلائل اور کمزور شہادت پیش کرتے ہیں۔ تو جو ثبوت بفضل تعالیٰ ہم نے بہم پہنچا لیا ہے۔ وہ ایک محقق کو اس نتیجہ پر مجبور آئے آویگا۔ کہ ایک عربی زبان ہی ایسی جامع زبان واقع ہوئی ہے جو ان سب زبانوں سے اقرب ہے جس میں اسسانی تحقیق کے لئے کافی اور صحیح اور محفوظ مصالح موجود ہے۔ اور یہ زبان ان زبانوں کے مقابل ایک اور خاندان سے نہیں۔ جیسے کہ یوروپین تحقیق کا نتیجہ ہے۔ بلکہ ان میں سے ہے۔ اور ان کی ماہی۔ یہ میری تالیف دراصل اس ضخیم کتاب کا دیباچہ ہے جو میں لائٹ واپس جا کر انگریزی زبان میں لکھنا چاہتا ہوں۔ یہ ایک بڑا بھاری کام ہے۔ جو برسوں کی محنت شاقہ کا محتاج ہے۔ اور اس میں بہت سے مستعد ہاتھوں کی ضرورت ہے۔ اس لئے میں نے اپنی ارادہ کردہ کتاب کا خلاصہ اس وقت اردو میں لکھ دیا ہے۔ کہ ہندوستان

اس تحقیق نے ان الفاظ کو شامل نہیں کیا۔ جو محققین غریب نے خود عربی الاصل قرار دئے ہیں۔

میں جو کثرت سے ایسے بزرگ موجود ہیں جو عربی زبان سے تو واقف ہیں لیکن انگریزی سے نا آشنا ہیں۔ وہ اصحاب بھی میرے اُن طریقوں سے واقف ہو جاویں جن پر میں اس تحقیق کی بنیاد ڈالنا چاہتا ہوں۔ اور جبکہ خدا تعالیٰ توفیق دے۔ وہ مجھے امداد دے۔ ایسے اصحاب بھی پنجابی۔ ہندی۔ بنگالی۔ کشمیری۔ پشتو۔ مرہٹی۔ تلگوگو۔ تامل۔ کناری۔ اور دیگر ہندوستان کی زبانوں کے متعلق اپنے اپنے ہاں تحقیق شروع کر دیں۔ اور اس طرح اس عظیم الشان کام میں محض عند اللہ میرے محبین و مددگار بن جاویں۔ اس سے نہ صرف یہ کام جو میرے ہاتھ میں ہے۔ جلد تکمیل کی صورت دیکھیکا۔ بلکہ اگر یہ ہماری تحقیق مکمل ہو جاوے۔ تو عربی زبان حاصل کرنے کا ایک آسان سے آسان طریق دنیا میں پیدا ہو جاوے گا۔ زبان کا سیکھنا بہت حد تک لغت سے واقفیت پیدا کرنا ہوتا ہے۔ قواعد زبان سے واقف ہونا تو بہت ہی تھوڑا وقت چاہتا ہے۔ واقفیت لغت ہی ایک مشکل کام ہے۔ اب انشاء اللہ لغت کا سیکھنا بھی اُس شخص پر نہایت ہی آسان ہو جاوے گا جس کے سامنے اسکی اپنی زبان کے صد ہا الفاظ عربی زبان سے ملے جملے رکھ دئے جاویں۔ مثلاً اگر دو ہزار پنجابی یا اردو کے الفاظ ہم عربی الفاظ سے شکل و معنی میں ملتے جلتے ایک پنجابی یا ہندوستانی کے سامنے رکھ دیں۔ تو انہیں دو ہزار عربی الفاظ آسانی سے آجاوے گئے۔ مثلاً اگر ہم ایک بچہ کو اول یہ سکھلا دیں۔ کہ زبانوں کی تبدیلی میں کونسے حروف کن حروف میں بدل جاتے ہیں۔ اُسے یہ بتلا دیں۔ کہ اردو الفاظ چاک۔ ہوا۔ آگ۔ دہائی۔ تچھا ور کے مقابل عربی زبان میں شق۔ ہوا۔ آج۔ دُعا۔ تثار موجود ہیں۔ ایسا ہی اُسے یہ بتلایا جاوے۔ کہ جسے تم اپنی زبان میں کُفلا نکرا کہتے ہیں۔ عربی میں اُسے کُفّ یا کُفّے کہتے ہیں۔ یہاں جسے راب کہتے ہیں۔ عربی میں اُسے رُب کہتے ہیں۔ پنجابی لفظ ہانڑی (مددگار) اور چوہا کو عربی میں

عَلَّامِی اور جب کہتے ہیں۔ تو پھر مگر نہیں۔ کہ اُن واحد میں وہ بچہ ان عربی لغات سے ویسا ہی نف نہ ہو جاوے۔ کہ جیسے وہ اپنی مادری زبان کے الفاظ سے آشنا ہوتا ہے۔ آج ہم اپنے اسلاف کے بہت سے مادرِ علوم سے اس لئے ناواقف ہیں۔ کہ ہم عربی زبان سے نا آشنا ہیں۔ عربی زبان ہی ہماری مذہبی زبان ہے۔ عربی زبان کی ناواقفی نے ہمیں اسلام اور قرآن سے نا آشنا رکھ کر ہمیں اسکی خدمت سے محروم کر رکھا ہے۔ ہماری سب تعلیمی انجمنوں کا اول فرض یہ ہونا چاہئے تھا۔ کہ وہ عربی زبان کی ترویج اور تعلیم میں از حد کوشش کرتے اور یہ کوشش کرتے کہ ہم میں سے خوندِ مسلمان عربی دان ہو جاویں۔ اور اس کا سہل طریق یہ ہے جو میری کجھ میں آیا ہے۔ اگر ہم اس قسم کی لغاتیں اور ڈکشنریاں تصنیف کرنے میں کامیاب ہو جاویں تو ہم نے آنے والی پشتوں پر بڑا بھاری احسان کر دیا عزیزو! یہ کام کا وقت ہے۔ سونے کا وقت نہیں۔ یا در کھو عربی کی اشاعت اسلام کی اشاعت ہے۔ کیا خدمت عربیت بھی کسی خاص فرقہ سے تعلق رکھتی ہے۔ میرے نزدیک اسلام کی پہلی خدمت اسکو سمجھو۔ کہ تم اپنے اپنے فرقہ کی خصوصیات کو تو بیشک قائم رکھو لیکن ایسے امور میں مشترک ہو کر ایک دوسرے کا ہاتھ بٹاؤ میں نے مختلف امور میں آگے بھی آپ سب فرقہ رائے اسلام کو مخاطب کیا۔ اب اس علمی تحقیق میں بھی آپ سب کو ہاتھ بٹانے کی دعوت دیتا ہوں محض عند اللہ اٹھو۔ اور میرے ساتھ شریک ہو جاؤ۔ میری آئندہ کتاب کے اس ویباچہ کو پڑھو۔ اور دیکھو۔ کہ مجھے عربی زبان کی تحقیق میں کن کن علمی خزانوں کا دستیاب ہونا نظر آتا ہے۔ میں عربی زبان کو نہ صرف اُمُّ الْکَلِمَیْنَتِ یعنی کل زبانوں کی ماہی کہتا ہوں بلکہ اسے الہامی اور خدا کے ہاتھ کی بنائی ہوئی زبان سمجھتا ہوں میں نے اس مختصر اور دو کتاب میں اُن وجوہ کو علی وجہ الکمال نہیں لکھا۔ جن سے میں عربی زبان کا الہامی ہونا ثابت کرنا چاہتا

ہوں۔ میرے ذہن میں جو اصول ہیں۔ ان کے ماتحت میں نے نہایت مختصر سی تحقیق ان ایام رمضان شریف میں کی۔ اور اس تحقیق کا خلاصہ میں اس کتاب میں جو اسی ہفتہ پیش میں چلی جاوے گی۔ اس خیال سے درج کرتا ہوں۔ کہ ہمارے مسلم بھائی اُن پر تنقیدی نگاہ ڈالیں۔ اگر وہ اصول غلط ہیں۔ تو مجھے اُن سے اطلاع دیں۔ تاکہ میں انگریزی کتاب لکھنے سے پہلے انکی اصلاح کر لوں۔ اور اگر وہ اصول صحیح نظر آویں۔ تو جن راہوں سے میں اس عظیم الشان نتیجہ پر آنا چاہتا ہوں۔ وہ بھی اس پر قدم ہاویں۔ اور یہ امر یاد رہے کہ اگر عربی زبان علمی اصولوں پر نہ کہ مذہبی معتقدات کی رو سے الہامی زبان ثابت ہو جائے تو آج اگناسٹسزم (مذہب تشکیکین) کا دنیا سے خاتمہ ہو جاتا ہے۔ آج الہام کا وجود علمی رنگ میں ثابت ہو جاتا ہے۔ اور آج ناطق اور خاتم الہام کے لئے موزون سے موزون زبان عربی ثابت ہو کر قرآن کی صداقت پر ٹھہر لگ جاتی ہے۔ یاد رکھو آج الہامی مذہب کا اگر کوئی دشمن ہے۔ تو دھرتی نہیں۔ بلکہ اگناسٹسزم ہے جس کے ماتحت من جانب اللہ الہام کا امکان مشتبہ ہو گیا ہے۔ یہی عقیدہ یورپ کو نہیں۔ بلکہ مغربی تعلیم کے زیر اثر کل مذاہب کے پیروؤں کو الہام کی حقیقت سے متزلزل اور تشکیک کر رہا ہے۔ اس لئے یہ خدمت ایک بھاری مذہبی خدمت ہے۔ اور اسلام کی صداقت منوانے کے لئے مخالفین ایک کاری حملہ۔ و ما توفیقی الا باللہ +

یہ بٹ آباد۔ بنگلہ شاہ بخارا
 ۳۱۔ اگست ۱۹۱۵ء

خواجہ کمال الدین

تصنیفات خواجہ کمال الدین صاحب علم مشنری

- (۱) براہین تیرہ حصہ اول المعروف بہ قرآن ایک خاتم اور عالجی السلام اردو۔ ۱۰ قیمت
- (۲) اسوۂ حسنہ الموسوم بزینہ اور کامل نبی اردو ۱۲
- (۳) احادیث نبوی کا اقتباس انگریزی ۲
- مسلم پریشیر اردو ۱۲
- صحیفہ آصفیہ تبلیغ بحضور نظام حیدر آباد دکن .. اردو ۲
- بنگال کی دلجوئی۔ انگریزی اردو۔ ہر دو ایک ایک آنہ کے ٹکٹ آنے پر مفت
- مسلم مشنری کے ولایتی پتھروں کا سلسلہ
- مسلم اٹی چیوڈ ٹورڈ گورنمنٹ انگریزی
- کرشن اوتار اردو
- پیغام صلح
- اسلامک ریویو مسلم انڈیا جلد ۱۳۱۹ .. انگریزی قیمت ۵
- جلد ۲ ۱۹۱۴
- رسالہ اشاعت اسلام اردو ترجمہ اسلامک ریویو کے سابقہ ہیچے جوائنٹ قوانین ۱۹۱۴ء
- ولسٹن اوکننگٹن ٹو اسلام مصنف لارڈ ہسٹلے صاحب القاب نو مسلم انگریزی ۱۳
- قرآن کریم کے تفسیری نوٹ پارہ اول میرتب حضرت موسیٰ محمد علی صاحب ایم اے اردو ۶
- حدوث مادہ مصنف حضرت موسیٰ محمد علی صاحب ایم اے ۱۲

ملنے کا پتہ منیجر اشاعت اسلام عزیز نزل نو لکھا لاھور

نوٹ :- ۱۔ ۲۔ ۳۔ ناظرین کرام ان کتب کو اپنے طلقہ اثر میں اور غیر مسلم احباب میں خصوصاً تقسیم فرما کر نواب دارین حاصل کریں + منیجر

اسلامک ریویو مجر لیندن قیمت سالانہ مع

اور

اُس کا اردو ترجمہ (رسالہ اشاعت اسلام) قیمت تین روپے سالانہ
ایڈیٹر خواجہ کمال الدین صاحب و مولوی صدر الدین صاحب

مسلم پبلک میں اسلامک ریویو کسی معرفت کرنے کا محتاج نہیں صرف ہم برادران
اسلام کو بلا اطلاع دینا چاہتے ہیں۔ کہ اس وقت اسی کے منافع پر پاکستان اسلامی مشن
کے اخراجات بہت حد تک چل رہے ہیں۔ اس کا ہر ایک خریدار گویا بلا دغرب میں اشاعت اسلام
کا خود مشکفل ہو جاتا ہے۔ اگر برادران ملت کو شش کر کے انگریزی رسالہ کے پانچواں
اور اردو کے دس ہزار خریدار پیدا کر دیں۔ تو ان کا منافع ہی ہماری دولتنگ
اسلامی مشن کا کفیل ہو سکتا ہے۔ ہم چاہتے ہیں۔ کہ انگریزی رسالہ کئی ہزار تک
بلا دغرب میں مفت تقسیم ہو۔ اگر کوئی تبلیغ اسلام کا شیدائی ہمیں پانچ روپے
سالانہ بھیج دے۔ تو ہم ان کی جگہ ایک انگریزی رسالہ یورپ میں مفت تقسیم
کر دیں گے۔ کیا ملت میٹا کی اشاعت کے عاشق چند ہزار بھی ہندوستان میں
نہیں؟ دوستو! اٹھو! جاگو! وقت کو غنیمت سمجھو۔ اسلامک ریویو ہی ایک
کامیاب ذریعہ اشاعت اسلام کا ثابت ہوا ہے۔ اور بفضلہ تعالیٰ اس نے اپنی
عزت کو یورپ میں نہایت آب و تاب سے قائم کیا ہے۔ اس کو مضبوط کرنے
کی کوشش کرو۔ اور اللہ تعالیٰ سے اجر جزیل پاؤ۔ والسلام

درخواستیں خریداری پتہ ذیل پر آنی چاہئیں

پتہ مجر سالہ اسلامک ریویو و اشاعت اسلام عزم منزل
لاہور۔ نوکھا

